

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В.Н. КАРАЗІНА

Kursmaterialien. Übersetzen / Dolmetschen

***НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ ПОСІБНИК З ПЕРЕКЛАДУ
ДЛЯ СТУДЕНТІВ-ГЕРМАНІСТІВ IV-V КУРСІВ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНИХ МОВ***

ХАРКІВ

2010

УДК 811.112.2'25 (076.6)
ББК 81.2 Нем – 923
К 82

*Рекомендовано до друку Науково-методичною радою
Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна
Протокол № 3 від 10.05. 2010 р.*

Рецензенти: кандидат філологічних наук, доцент, заступник декана, завідувач кафедри німецької та французької мов факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна **П.Т. Гусєва**;
доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов Української державної академії залізничного транспорту **В.І. Говердовський**.

Кривенко В.П. Kursmaterialien. Übersetzen / Dolmetschen:

К 82 Навчально-методичний посібник / – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 140 с.

Даний навчально-методичний посібник з письмового перекладу німецької мови українською розрахований на студентів вищих навчальних закладів України, які спеціалізуються на підготовці бакалаврів, спеціалістів та магістрів з перекладу. Посібник базується на сучасних матеріалах з німецьких джерел, які охоплюють такі теми, як: «Освіта», «Історія та культура», «Відпочинок та подорожі», «Техніка», «Людина», «Політика» та «Економіка». Кожна глава складається з трьох текстів, до кожного з них надається список слів та зворотів, пропонуються питання та необхідні вправи для засвоєння лексики та систематизації граматичних правил.

Посібник може бути рекомендований студентам старших курсів факультетів іноземних мов для практичних занять, аудиторної та поза аудиторної самостійної та індивідуальної роботи.

УДК 811.112.2'25 (076.6)
ББК 81.2 Нем – 923

Bildungswesen

Text 1

High-Tech – Offensive gut angelaufen

Seit Beginn des Wintersemesters sind 49 Studierende an der Fachhochschule Augsburg im neuen Studiengang „Mechatronik“ eingeschrieben. Dieser Studiengang wurde zusammen mit dem Kompetenzzentrum Mechatronik im Rahmen der High-Tech-Offensive (HTO) der Bayerischen Staatsregierung eingerichtet.

Das Ziel ist zum einen, Ingenieure auszubilden, die die Sprache der klassischen Industriedisziplinen Elektrotechnik und Maschinenbau verstehen und gleichzeitig neue, auf Informationstechnologie basierende Verfahren und Methoden in der Anwendung beherrschen; zum anderen, das an der FHA bereits vorhandene mechatronische Know-how zu bündeln und so bestmöglich für Lehre und angewandte Forschung einzusetzen.

Der Studiengang legt großen Wert auf eine breite und ausgewogene ingenieurwissenschaftliche Grundlagenausbildung in den Kernfächern des Maschinenbaus und Elektrotechnik. Augsburgs Markenzeichen wird dabei die interdisziplinäre Ausrichtung von Beginn an sein. So ist die Einbindung moderner Softwaretechnologien vom ersten Semester an vorgesehen und gibt dem Studiengang sein charakteristisches Profil. Das Studium umfasst insgesamt acht Fachsemester und gliedert sich in das zweisemestrige Grundstudium und das daran anschließende sechssemestrige Hauptstudium. Die praktischen Studiensemester werden als 4. und 7. Semester geführt. Sie bieten Gelegenheit, die erworbenen Kenntnisse im Rahmen von Projektarbeiten in der Praxis umzusetzen und selbständiges ingenieurmäßiges Arbeiten in der Industrie zu erlernen. In den theoretischen Fächern des Hauptstudiums werden neue – an die Besonderheit des Studiums angepasste – hardwareorientierte Fächer wie Sensoren und Aktoren, Antriebstechnik, aber auch Mikrocomputertechnik und vor allem softwareorientierte Fächer wie Datenkommunikation, Software-Engineering und

objektorientierte Softwareentwicklung gelehrt. Breiten Raum nimmt daneben Konstruktion und Projekt ein, in dem Methoden des Systems Engineerings an praktischen Beispielen – meist in Zusammenarbeit mit der Industrie und dem Kompetenzzentrum trainiert werden können. Als Studienabschluss ist der Dipl.-Ing. (FH) wie in den anderen technischen Bereichen der FHA vorgesehen.

Mechatronik-Kompetenzzentrum

An der FHA wird bereits seit vielen Jahren Feinwerktechnik, Elektrotechnik und Elektronik sowie Informatik gelehrt. Deshalb kann auf erfahrene Professoren zurückgegriffen werden, die selbst auch auf vielen Gebieten der Mechatronik, Informations- und Telekommunikationstechnik sowie Automatisierungs- und Automobiltechnik in angewandter Forschung und Entwicklung tätig sind. Diese Professoren bilden mit mindestens drei neu zu berufenden Professoren und weiteren Mitarbeitern das Kompetenzzentrum der FHA, das in diesem Jahr als zentrale Einrichtung installiert wurde.

Zur Ergänzung bereits bestehender Laborausstattung sollen aus der High-Tech-Offensive mindestens 5 Millionen Euro investiert werden, um das Kompetenzzentrum mit modernsten Geräten und aktuellster Software auszurüsten. Die ersten Investitionen sind getätigt. Das Know-how der Professoren und Mitarbeitern steht damit nicht nur den Studiengängen, sondern vor allem auch einschlägigen Unternehmen zur Verfügung.

Wörter und Wendungen

ausrüsten <i>mit D.</i>	оснащувати
bestmöglich	якмога краще
bündeln	пов'язувати
die interdisziplinäre Ausrichtung	міждисциплінарне сполучення
einschlägig	той, що має відношення, відповідний, спеціальний.
das Engineering <i>англ</i>	інженерія
FHA	Fachhochschulausbildung

das High-Tech <i>англ.</i>	висока технологія
in der Anwendung beherrschen	вивчити на практиці
das Know-how <i>англ.</i>	„ноу-хау“
die Softwaretechnologie (<i>n</i>)	технологія програмного забезпечення
der Studiengang (<i>-gänge</i>)	фах (у Вузі)
Wert legen <i>auf Akk.</i>	надавати <i>чомусь</i> значення

Fragen zum Text

1. Was hat die Fachhochschule Augsburg zu Beginn des Wintersemesters eingerichtet?
2. Welches Ziel hat der neue Studiengang?
3. Worauf legt dieser Studiengang besonderen Wert?
4. Wie ist das Profil des Studienganges?
5. Wie verläuft das Studium? In welche Teile gliedert es sich?
6. Wann beginnen die praktischen Studiensemester und wozu brauchen sie die Studierenden?
7. Was wird in den theoretischen Fächern gelehrt?
8. Was bekommen die Studenten nach dem Studienabschluss?
9. Wer bildet das Kompetenzzentrum der FHA?
10. Was braucht man zur Ergänzung bereits bestehender Laborausstattung?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. _____ sind 49 Studierende an der Fachhochschule Augsburg im neuen Studiengang „Mechatronik“ eingeschrieben.
2. Dieser Studiengang wurde zusammen mit _____ eingerichtet.
3. Das Ziel ist zum einen, _____, die die Sprache der klassischen Industriedisziplinen Elektrotechnik und Maschinenbau verstehen.
4. So ist die Einbindung moderner Softwaretechnologien vom ersten Semester an vorgesehen und gibt dem Studiengang _____.

5. Das Studium umfasst insgesamt _____ und gliedert sich in das _____ und das daran anschließende sechssemestrige Hauptstudium.
6. Als Studienabschluss ist der Dipl.-Ing. (FH) wie in den anderen technischen Bereichen der FHA _____.
7. An der FHA wird bereits seit vielen Jahren _____, und _____ sowie _____ gelehrt.
8. Das Know-how der Professoren und Mitarbeitern steht damit nicht nur den Studiengängen, sondern vor allem auch _____.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Якби вчені цього наукового товариства взяли участь у виставці електровиробів у Мюнхені, то їх „ноу-хау” обов’язково було б оцінене закордонними колегами.
2. Щоб доповнити вже існуюче устаткування лабораторій, потрібно інвестувати 5 мільйонів євро, щоб забезпечити центр найсучаснішими пристроями та найактуальнішим програмним забезпеченням.
3. З теоретичних дисциплін на другому етапі навчання вивчають нові, пристосовані до особливостей навчання предмети, які передусім орієнтовані на програмне забезпечення.
4. Вагоме значення під час навчання має проектування, яке дає можливість на практичних прикладах тренувати методи системної інженерії.
5. В цілому навчання охоплює вісім семестрів та поділяється на двосеместрове вивчення основ та наступне шестисеместрове вивчення основних предметів.
6. Ціллю навчання є дати освіту інженерам, які б розуміли мову класичних індустріальних дисциплін «Електротехніка» та «Машинобудування» та одночасно вивчили б на практиці методи, що базуються на інформаційних технологіях.
7. У рамках проектної роботи можна перевірити здобуті на практиці знання та самостійно вивчити роботу інженера в галузі.

8. Для того, щоб вчені могли продуктивно працювати, лабораторії повинні бути оснащені за останнім словом техніки.
9. Цей молодий вчений вирішив самостійно провести дослідження, не радячись із досвідченими професорами та колегами.
10. В наш час технологія програмного забезпечення є однією з найперспективніших дисциплін швидкого розвитку комп'ютерної техніки.

Text 2

Ausbildung für Nachwuchskräfte im Agrarmanagement der Ukraine

An der Fachhochschule Weihenstephan, Fachbereich Landwirtschaft in Triesdorf, werden seit fast 10 Jahren Nachwuchskräfte für Agrarmanagement in der Ukraine ausgebildet. Auf Grund der langjährigen Erfahrung mit der Ausbildung von Studenten der Landwirtschaft - vornehmlich aus Osteuropa - wird seit dem Jahre 2000 ein viersemestriger Masterstudiengang für Business Administration (MBA) für Absolventen von Studiengängen im landwirtschaftlichen Bereich angeboten. In Kooperation mit den ukrainischen Agraruniversitäten Kiew, Poltawa, Sumy und Kamenets-Podolskij werden an der Heimathochschule Studenten in deutscher Sprache intensiv ausgebildet. Ein Dozent der FHW Triesdorf führt jeweils im Februar einen Sprachtest aller Bewerber durch. Danach werden 20 Absolventen für das Praktikum in Deutschland ausgewählt. Das fünfmonatige Praktikum wird unter Betreuung von Triesdorf in landwirtschaftlichen Ausbildungsbetrieben absolviert, wobei am Anfang Einführungskurse in Landtechnik und Tierbehandlung als auch Managementkurse angeboten werden. Dieses Praxissemester ist für die weitere theoretische Ausbildung von immenser Bedeutung, damit die MBA - Studenten eine Vorstellung von tatsächlichen Kennzahlen einer landwirtschaftlichen Produktion mit biologischer Realität erlernen und eine Vorstellung von der Komplexität eines Betriebes erhalten.

In den zwei Theoriesemestern werden insgesamt etwa 45 Studenten, davon 14 MBA-Studenten aus der Ukraine, in den Fächern Unternehmensplanung und -organisation, Marketing, Projektplanung, Agrarpolitik, EDV-Anwendung, Produktionstechnik in pflanzlicher und tierischer Erzeugung ausgebildet. In den vierwöchigen Semesterferien erweitern sie ihre Kenntnisse im Rahmen eines Praktikums in Marketingabteilungen von Firmen, die der Landwirtschaft vor- oder nachgelagert sind, in Beratungsbüros, in Banken etc.

Im 4. Semester fertigen alle Studenten eine Masterarbeit an, deren Thema Bezug zu einem Problem im Heimatland hat und in Absprache mit Kollegen von den Partneruniversitäten in der Ukraine als auch mit dort tätigen Organisationen und Firmen vergeben wird.

Die MBA - Absolventen aus Triesdorf eignen sich vorzüglich zum Einsatz in der Lehre marktwirtschaftlich orientierter Kurse an den Heimathochschulen. Außerdem sind schon mehrere „Triesdorfer“ in der Beratung in der Ukraine, wie z.B. der DUAP, tätig. In anderen Ländern sind die MBA- Absolventen auch im hohen Maße als Berater in Joint Ventures gefragt.

Die FHW Triesdorf, insbesondere Herr Prof. Ströbel, hat mit der Ausbildung im Agrarmanagement mehrere Hochschulen im landwirtschaftlichen Bereich in verschiedenen osteuropäischen Ländern bei der Umorientierung ihrer agrarökonomischen Ausbildung durch Bereitstellung von Lehrplänen und auf die Verhältnisse im eigenen Land adaptierten Modulen wertvolle Hilfestellung geleistet. In Anbetracht des großen Interesses an deutschem Know-How oder deutscher Technik wünscht sich die FHW Triesdorf die Übernahme von Ausbildungspatenschaften ukrainischer Studenten durch deutsche Firmen, die später in diesen Firmen als Berater tätig werden können. Neben fachlichen Kenntnissen zeichnen sich die Absolventen erfahrungsgemäß durch sehr gute Kenntnisse der deutschen Sprache und der Lebens- und Arbeitsgewohnheiten in Deutschland aus und können in exzellenter Weise ein Bindeglied zwischen beiden Ländern sein.

Wörter und Wendungen

in Anbetracht <i>Gen.</i>	з огляду на щось
sich auszeichnen	відзначатися
unter Betreuung	під опікою
Bezug zu (<i>Dat.</i>) haben	мати відношення до чогось
durchführen	проводити
sich eigen zu (<i>Dat.</i>)	підходити до чогось
immens	великий, значний
die Kenntnisse erweitern	застосовувати знання на практиці
die Komplexität (<i>en</i>)	складність
die Landwirtschaft	сільське господарство
leisten	надавати
der Masterstudiengang für Business Administration	курс бізнесу та адміністрування
die Nachwuchskräfte	молоді спеціалісти
die Unternehmensplanung und organisation	планування та організація підприємства

Fragen zum Text

1. Mit welchen ukrainischen Agraruniversitäten arbeitet die Fachhochschule Weihenstephan?
2. Wo wird das Praktikum absolviert?
3. Warum ist das Praxissemester für die weitere Ausbildung so wichtig?
4. In welchen Fächern werden die ukrainischen Studenten ausgebildet?
5. Wie werden die Masterarbeiten vorbereitet?
6. Wo erweitern die Studenten ihre Kenntnisse während der Ferien?
7. Welche Hilfestellung hat die FHW Triesdorf und insbesondere Herr Prof. Ströbel geleistet?
8. Wodurch zeichnen sich die Absolventen der Fachhochschule aus?

9. Seit welcher Zeit haben die ukrainischen Studenten die Möglichkeit bekommen, an der Fachhochschule Weihenstephan zu studieren?
10. Wie lange dauert das Praktikum?

Ergänzen Sie folgende Sätze.

1. An der Fachhochschule Weihenstephan werden seit fast 10 Jahren _____ in der Ukraine ausgebildet.
2. In Kooperation mit den ukrainischen Agraruniversitäten _____ an der Heimathochschule Studenten in deutscher Sprache intensiv _____.
3. Das fünfmonatige Praktikum wird _____ von Triesdorf in landwirtschaftlichen Ausbildungsbetrieben absolviert.
4. Dieses Praxissemester ist für die weitere theoretische Ausbildung _____.
5. In den vierwöchigen Semesterferien _____ sie _____ im Rahmen eines Praktikums in Marketingabteilungen von Firmen.
6. Im 4. Semester _____ alle Studenten eine Masterarbeit _____, deren Thema _____ einem Problem im Heimatland hat.
7. Die MBA - Absolventen aus Triesdorf _____ vorzüglich _____ Einsatz in der Lehre marktwirtschaftlich orientierter Kurse an den Heimathochschulen.
8. Neben fachlichen Kenntnissen _____ die Absolventen erfahrungsgemäß durch sehr gute Kenntnisse der deutschen Sprache _____.
9. In Anbetracht des großen Interesses an _____ oder deutscher Technik wünscht sich die FHW Triesdorf die Übernahme von Ausbildungspatenschaften ukrainischer Studenten durch deutsche Firmen.
10. In anderen Ländern sind die MBA- Absolventen auch im hohen Maße als Berater in _____ gefragt.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

1. Молоді спеціалісти опановують нові напрями у сільському господарстві.

2. На основі багатого досвіду навчання студентів сільськогосподарського фаху з 2000 року пропонується 4-семестровий курс бізнесу та адміністрування (МБА) для випускників сільськогосподарських вузів.
3. У співпраці з іноземними викладачами для студентів проводиться інтенсивне навчання в рідному вузі німецькою мовою.
4. Перед тим, як поїхати до Німеччини, усі претенденти мають скласти мовний тест.
5. На початку навчання студенти отримують знання про сільськогосподарську техніку та догляд за тваринами.
6. Отримані знання студенти застосовують на практиці під час роботи на різних підприємствах.
7. Випускники курсу МБА прекрасно підходять для викладання курсів, орієнтованих на ринкову економіку.
8. Випускники курсу МБА мають можливість знайти роботу на підприємствах в інших країнах.
9. Агроінститут завжди надавав цінну допомогу іншим аграрно-економічним вузам.
10. Випускники відзначаються хорошими знаннями німецької мови та чудовою фаховою підготовкою.

Text 3

Wer lernt, lebt länger

Bildung hat einen positiven Effekt auf die Lebenserwartung. Das ist seit langem bekannt. Jetzt haben Bevölkerungswissenschaftler herausgefunden, dass der Vorsprung der Gebildeten ständig wächst.

In den westlichen Industrienationen werden die Menschen immer älter. Österreichische Bevölkerungswissenschaftler haben nun untersucht, ob dieser Trend alle sozialen Schichten umfasst. Und sie stellten fest: Wer einen höheren sozialen und ökonomischen Status hat, lebt im Vergleich zu seinen weniger gebildeten und wohlhabenden Mitmenschen länger.

Gebildete leben immer länger

Ein Beispiel: Im Jahr 1991 hatte ein durchschnittlicher, 30-jähriger, männlicher Akademiker in Österreich noch 49,15 Jahre zu leben. Vergleichspersonen mit Pflichtschul-Abschluss (entspricht dem deutschen Hauptschul-Abschluss) kamen nur auf 42,25 "Rest-Jahre". Bei den Frauen kamen die Wissenschaftler zu einem ähnlichen Ergebnis.

Über längere Zeiträume beobachteten die Wissenschaftler eine Verstärkung des Trends: Im Zeitraum zwischen 1981 und 1991 ging die Sterberate unter den hoch gebildeten, 30- bis 59-jährigen Männern um 26 Prozent zurück. Die Sterberate der weniger Gebildeten sank dagegen nur um 15 Prozent. Bei den Frauen fiel der Unterschied der Bildungsniveaus etwas geringer aus.

Wissensvorteil ermöglicht ein langes Leben

Die unterschiedlichen Sterberaten stehen offenbar in Beziehung zum Risiko einer Herz-Kreislauf-Erkrankung: Gebildete haben nicht nur leichteren Zugang zu gesundheitlich relevanten Informationen. Sie können ihre Lebensgewohnheiten und ihren Lebensstil (Ernährung, Bewegung und Rauchen) auch besser an gesundheitliche Empfehlungen anpassen. Außerdem, so die Wiener Wissenschaftler, profitieren sie von moderneren Behandlungsmethoden und nehmen öfter Vorsorgeuntersuchungen wahr.

Kann die Gesellschaft gegensteuern?

Damit könnte die Bildung in absehbarer Zukunft zu einem entscheidenden Überlebensvorteil werden. Die Wiener Demographen halten es allerdings für möglich, dass in Zukunft auch weniger Gebildete sich gesündere Lebensstile angewöhnen. Dazu sei allerdings umfassende Aufklärungsarbeit erforderlich. Und eine gemeinschaftliche Anstrengung von Politik und Gesellschaft.

Wörter und Wendungen

der Akademiker (die Akademiker)	людина з вищою освітою
der Mitmensch (die Mitmenschen)	близький (про людину)
der Vorsprung (die Vorsprünge)	перевага

die Anstrengung (die Anstrengungen)	зусилля
die Aufklärungsarbeit (die Aufklärungsarbeiten)	роз'яснювальна робота
die Empfehlung (die Empfehlungen)	рекомендація
die Lebenserwartung (die Lebenserwartungen)	імовірне продовження життя
die Vorsorgeuntersuchung (die Vorsorgeuntersuchungen)	профілактичне обстеження
feststellen (stellte fest, festgestellt)	встановити

Fragen zum Text

1. Was machen 49 Studierenden seit Beginn des Wintersemesters?
2. Welches Ziel hat der neue Studiengang?
3. Worauf legt dieser Studiengang besonderen Wert?
4. Wie ist das Profil des Studienganges?
5. Wie verläuft das Studium? In welche Teile gliedert es sich?
6. Wann beginnen die praktischen Studiensemester und wozu brauchen sie die Studierenden?
7. Was wird in den theoretischen Fächern gelehrt?
8. Was bekommen die Studenten nach dem Studienabschluss?
9. Wer bildet das Kompetenzzentrum der FHA?
10. Was braucht man zur Ergänzung bereits beschtegender Laborausstattung?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Jetzt haben Bevölkerungswissenschaftler herausgefunden, dass _____ ständig wächst
2. Österreichische Bevölkerungswissenschaftler haben nun untersucht, _____.
3. Wer einen höheren sozialen und ökonomischen Status hat, lebt _____ länger.
4. Im Jahr 1991 hatte ein durchschnittlicher, 30-jähriger, männlicher Akademiker in Österreich _____ zu leben.

5. Im Zeitraum _____ ging die Sterberate unter den hoch gebildeten, 30- bis 59-jährigen Männern um 26 Prozent zurück.
6. Bei den Frauen fiel _____ etwas geringer aus.
7. Die unterschiedlichen Sterberaten stehen offenbar in Beziehung zum Risiko einer Herz-Kreislauf-Erkrankung: _____.
8. Außerdem, _____, profitieren sie von moderneren Behandlungsmethoden und nehmen öfter Vorsorgeuntersuchungen wahr.
9. Damit könnte die Bildung _____ zu einem entscheidenden Überlebensvorteil werden.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Освіта справляє позитивний ефект на тривалість життя і це давно відомо
2. У західних провідних індустріальних країнах населення стають все старіє.
3. Різні відсотки смертності знаходяться в залежності від ризику захворіти серцево-судинними захворюваннями.
4. Освічені люди можуть краще пристосувати свої звички і спосіб життя до гігієнічних рекомендацій.
5. Освіта може стати в недалекому майбутньому вирішальною перевагою існування.
6. За словами віденських учених, освічені люди здобувають користь із сучасних методів лікування і частіше проходять профілактичні обстеження.
7. Той, хто має більш високий соціальний і економічний статус, живе, порівняно зі своїм менш освіченим і заможним ближнім, довше.
8. Віденські демографи вважають можливим, що в майбутньому все менше і менше освічених людей привчать себе до більш здорового способу життя.
9. Для збільшення тривалості життя потрібна широка роз'яснювальна робота і спільні зусилля політиків і суспільства.

Technik

Text 1

Auto-Superlative

Das erfolgreichste unter den ersten Autos, die mit Benzin betrieben wurden, hatte drei Räder und $\frac{3}{4}$ PS. Es wurde von Carl Benz 1885 gebaut und konnte 15 km/h fahren. Einen stärkeren Wagen mit 1,5 PS baute Benz zwei Jahre später und bekam dafür bei der Münchner Industrieausstellung als höchste Auszeichnung eine Goldmedaille.

Ein junger amerikanischer Elektriker namens Henry Ford erkannte damals, dass es wichtiger war, für möglichst viele Menschen preiswertere und einfachere Autos zu produzieren als die luxuriösen Einzelstücke für eine Minderheit. Ford entwickelte eine neue und weitaus billigere Methode, nämlich die Produktion am Fließband.

Das älteste Auto, mit dem man heute noch fahren könnte, stammt aus dem Jahre 1886. Es gehört sicher zu den interessantesten Oldtimern und steht nun im Werksmuseum der Firma Benz. Gottlieb Daimler baute schließlich ein Auto, das beim ersten Autorennen auf der Strecke Paris – Rouen im Schnitt 32 km/h fuhr. Der erste Mercedes entstand 1901. Diese Automarke zählt heute zu den bekanntesten und teuersten deutschen Autos.

Schneller als der Schall raste 1979 ein Raketenauto über einen Luftwaffenstützpunkt in Kalifornien. Mit 1190 km/h fuhr es die höchste Geschwindigkeit, die bis dahin jemals ein Auto erreicht hatte. Dieses Raketenauto wurde mit einer der modernsten Maschinen (48 000 PS) angetrieben. Die zweitschnellsten Autos sind die mit Düsenantrieb. Sie werden in den großen Salzebenen der USA, den flachsten und einsamsten Gegenden der Welt, erprobt. Aber im dichten Straßenverkehr hilft leider auch so ein Auto nicht weiter, schneller geht es dann mit dem Fahrrad.

Der umsatzstärkste Automobilkonzern ist General Motor in Detroit. Dieser Konzern zählt zu den größten der Welt und stellt auch viele andere Produkte her –

von der Waschmaschine bis zum Flugzeugtriebwerk. Das größte Unternehmen der Welt, das ausschließlich Autos produziert, ist das Volkswagenwerk in Wolfsburg.

Wörter und Wendungen

antreiben <i>mit D.</i>	приводити до руху
das Benzin (-e)	бензин
dichter Straßenverkehr	потужний вуличний рух
die Geschwindigkeit erreichen	досягати швидкості
das Flugzeugtriebwerk (-e)	двигун для літака
im Schnitt	у середньому
luxuriös	розкішний, пишний, багатий
der Düsenantrieb	реактивний двигун
der Oldtimer (=)	автоветеран, стара модель (про автомобілі)
preiswert	дешевий, недорогий
PS (die Pferdestärke)	кінська сила
die Salzebene (n)	соляна рівнина

Fragen zum Text:

1. Wer und wann entwickelte die ersten Autos?
2. Warum wollte Henry Ford eine neue Methode der Produktion entwickeln?
3. Was meinte Henry Ford über Autos? Welche Folgen hatten seine Einsichten?
4. Wo kann man heute das älteste Auto besichtigen? Aus welchem Jahr stammt es?
5. Welche Automarke zählt man heute zu den bekanntesten und teuersten deutschen Autos? Wann entstand sie?
6. Nennen Sie die höchste Geschwindigkeit, die ein Auto erreicht hat.
7. Welche Automobilkonzerne sind Ihnen bekannt?
8. Warum ist heute die wichtigste Aufgabe, ein Motor zu entwickeln, das nicht mit Benzin betrieben wird?
9. Welche neusten Erfindungen in der Autobranche sind Ihnen bekannt?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Das erfolgreichste unter den ersten _____, die mit _____ betrieben wurden, hatte drei Räder und $\frac{3}{4}$ _____.
2. Ein junger amerikanischer _____ namens Henry Ford erkannte damals, dass es wichtiger war, für möglichst viele _____ preiswertere und einfachere Autos zu produzieren als die luxuriösen _____ für eine _____.
3. Sie werden in den großen _____ der USA, den flachsten und einsamsten _____ der Welt, _____.
4. Es gehört sicher zu den interessantesten _____ und steht nun im _____ der Firma Benz.
5. Dieser Konzern zählt zu den größten der Welt und stellt auch viele andere Produkte her – ...
6. Das größte Unternehmen der Welt, ..., ist das Volkswagenwerk in Wolfsburg
7. Gottlieb Daimler baute schließlich ein Auto, das beim ersten _____ auf der Strecke Paris – Rouen _____ 32 km/h fuhr
8. Ford entwickelte eine neue und weitaus billigere _____, nämlich ...

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Генрі Форд винайшов виробництво на конвеєрі, адже він розумів, що важливіше виробляти дешевші та простіші автомобілі для багатьох, ніж розкішні – для невеликої кількості людей.
2. Один із найцікавіших автоветеранів знаходиться зараз у музеї фірми «Бенц», це найстаріше авто, але на якому можна їздити і сьогодні, було виготовлене у 1886 році.
3. Один із найвідоміших та найдорожчих німецьких автомобілів – «Мерседес» – нараховує сьогодні більше 100 років, перший автомобіль цієї марки було виготовлено у 1901 році.
4. Концерн „Дженерал моторс” у Детройті досягнув найбільших обсягів продажу автомобілів, хоча він виробляє й іншу продукцію – від пральної машини до двигуна для літака.

5. Автомобілі з реактивними двигунами випробовуються на соляних озерах у США – найпласкіших та пустельніших місцинах у світі.
6. Найбільшим підприємством, що виробляє виключно автомобілі, і досі залишається завод „Фольксваген” у Вольфсбурзі.
7. У 1979 році ракетний автомобіль на опорному пункті військово-повітряних сил у Каліфорнії набрав найбільшої швидкості, якої на той час не досягав жоден автомобіль, – 1190 км/г.
8. Найвищу нагороду – золоту медаль на індустріальній виставці у Мюнхені – Бенц отримав за свій автомобіль із двигуном потужністю 1,5 кінських сил.
9. Але, на жаль, сьогодні на вулицях такі швидкісні автомобілі мало допоможуть: до місця призначення ви швидше доберетесь на велосипеді.
10. Найкращий серед перших бензинових автомобілів був збудований Карлом Бенцом та міг їхати зі швидкістю 15 км/г

Text 2

Technik und Fortschritt

Der Einsatz von Technik hatte schon im Altertum zur Folge, dass mit den wenigen zur Verfügung stehenden Mitteln ganz erstaunliche Werke entstanden, wie Pyramiden, Wasserleitungen, Straßen und Kanäle. Seit der industriellen Revolution, die vor 200 Jahren in England ihren Anfang nahm, kamen immer mehr technische Innovationen zum Durchbruch. Der Technisierungsprozess, der damals in Gang kam, ist bis heute nicht zum Stillstand gekommen. Wenn wir den Futurologen Glauben schenken wollen, dann stehen wir am Anfang einer Epoche, die uns hoffnungsvolle, aber auch beängstigende Perspektiven in Aussicht stellt.

Technik wird meist mit Fortschritt in Verbindung gebracht. Wer sich die positiven Wirkungen der Technik vor Augen führt, kommt vielleicht zum Schluss, dass mit ihrer Hilfe ein alter Traum der Menschheit in Erfüllung gehen wird: die Befreiung vor schwerer körperlicher Arbeit, von Hungersnöten und Epidemien. Der Einsatz der Technik hat uns zweifellos einen hohen Lebensstandard gebracht, den niemand

in Frage stellen will und für den wir gern manchen Nachteil in Kauf nehmen. Besonders die Kommunikations- und Transporttechnik bringt uns große Erleichterungen. Ebenso wenig sollte man die Vorteile der vielen Reise- und Bildungsmöglichkeiten außer Acht lassen.

Dennoch stößt der optimistische Fortschrittsglaube zunehmend auf Kritik. Moderne Computer-, Kern-, und Gentechnik wird in Verbindung gebracht mit Überwachung, Kontrolle und Manipulation. Im Gegensatz zur Technik haben sich nämlich die Moral, das Verantwortungsbewusstsein und die Ethik kaum weiterentwickelt. So fallen die Rüstungstechnologie täglich viele Menschen zum Opfer. Und ein Ende des Rüstungswettlaufs ist nicht in Sicht, solange die Regierenden nicht zur Einsicht kommen, dass allein durch einen waffentechnischen Vorsprung nur der Krieg sicherer wird.

Die Menschen geraten mehr und mehr in Abhängigkeit von komplizierten technischen Systemen, die sie nicht wirklich verstehen. Alte lebenswichtige Fähigkeiten des Menschen sind in Vergessenheit geraten. Wer wäre heute noch selbst in der Lage, seine Schuhe zu reparieren, ein Brot zu backen, Wein, Käse oder Wurst herzustellen oder ein Haus zu bauen?

Die zunehmende Entfremdung vom natürlichen Leben steht in Zusammenhang mit der Spezialisierung und Arbeitsteilung. Wer glaubt, dass damit alles besser würde, der ist im Irrtum. Fließbandarbeit, Stress, Tempo und Leistungsdruck kommen zur Sprache, wenn die modernen Arbeitsbedingungen zur Diskussion stehen.

Wörter und Wendungen

Anfang nehmen	брати початок
Glauben schenken	вірити, довіряти
im Irrtum sein	помилятися
in Abhängigkeit geraten	потрапити у залежність
in Erfüllung gehen	здійснитися
in Verbindung bringen	поєднувати, пов'язувати
in Zusammenhang stehen	бути пов'язаним із чимось

der Lebensstandard, -s	рівень життя
die Pyramide, -n	піраміда
zur Diskussion stehen	обговорюватися
zur Einsicht kommen	схаменутися, зрозуміти

Fragen zum Text

1. Warum bewundern wir noch heute die Bauwerke des Altertums?
2. Wie entwickelte sich die Menschheit seit jener Zeit?
3. Welche Erfindungen halten Sie für bedeutend? Warum?
4. Welche positiven Folgen der technischen Entwicklung können Sie nennen?
5. Welche Fortschritte bringt uns die Forschung in der Medizin?
6. Welche Erleichterungen bringen Kommunikations- und Transporttechnik?
7. Wie könnte eine alternative Lebensweise aussehen?
8. Gibt es einen Weg zurück zur Natur? Würden Sie gern ein solches Leben führen?
9. Nennen Sie drei Technische Mittel, die Sie am wichtigsten im Leben eines Menschen halten?
10. Gibt es in Ihrem Land Beispiele für positive oder negative Folgen moderner Großtechnik?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Und ein Ende des Rüstungswettlaufs ist nicht in _____, solange die Regierenden nicht zur _____ kommen, dass allein durch einen waffentechnischen _____ nur der Krieg sicherer wird.
2. Im Gegensatz zur _____ haben sich nämlich die Moral, das Verantwortungsbewusstsein und die _____ kaum _____.
3. Der _____ von Technik hatte schon im Altertum zur _____, dass mit den wenigen zur _____ stehenden Mitteln ganz erstaunliche Werke _____.
4. Wer sich die positiven _____ der Technik vor _____ führt, kommt vielleicht zum _____, dass mit ihrer _____ ein alter Traum der Menschheit in _____ gehen wird.

5. Die zunehmende _____ vom _____ Leben _____ in Zusammenhang mit der Spezialisierung und Arbeitsteilung.
6. Seit der industriellen _____, die vor 200 Jahren in England ihren Anfang _____, kamen immer mehr technische _____ zum _____.
7. Der Technisierungsprozess, der damals in _____ kam, ist bis heute nicht zum _____ gekommen.
8. Die Menschen _____ mehr und mehr in Abhängigkeit von komplizierten technischen _____, die sie nicht wirklich _____.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Допомога примітивної техніки ще у давні часи призвела до того, що навіть за допомогою невеликої кількості наявних засобів з'явилися вражаючі витвори, такі як: піраміди, водопроводи, вулиці та канали.
2. З часів індустріальної революції, що взяла свій початок близько 200 років тому в Англії, з'являлося все більше технічних інновацій.
3. Якщо вірити футурологам, зараз ми знаходимося на початку епохи, що відкриває нам як сповнені надій, так і лякаючі перспективи.
4. Техніка здебільшого пов'язана з прогресом, який в наші часи досяг дуже значного розвитку.
5. Слід враховувати переваги та нові можливості розвитку подорожування та освіти, які були б неможливі без техніки.
6. За допомогою техніки, без сумніву, покращився рівень життя, чого ніхто не заперечує та заради цього можна закрити очі на деякі недоліки.
7. Останнім часом оптимістична віра у прогрес все більше стикається з критикою.
8. Люди все частіше потрапляють у залежність від складних технічних систем, які вони насправді не можуть зрозуміти.
9. Із розвитком техніки стало можливим здійснення старої мрії людства: позбавлення від тяжкої фізичної праці, голоду та епідемій.

10. Сьогодні вже майже ніхто не може самостійно полагодити туфлі, спекти хліб, приготувати вино, сир або ковбасу, або збудувати звичайний будинок, бо праця стала спеціалізованою.

Text 3

Digitalkameras auf dem Siegeszug

Wer möchte sie nicht: Fotografien, Urlaubs- und Familienbilder, Fotos von den besten Freunden und der großen Liebe. Im Fotoalbum sind sie komprimierte Erinnerungen. Um sie zu bekommen, braucht man einen Fotoapparat, für gewöhnlich einen Film und zum Schluss ein Fotolabor oder -geschäft, in dem man den Film und Papierabzüge entwickeln lässt. Früher wusste man erst nach der Film-Entwicklung, ob die Bilder gelungen sind. Heute können wir es sofort überprüfen – auf dem Display der Digitalkamera. Das ist nur einer der Vorteile der Digitalfotografie. Während Digitalkameras anfangs nur für Profis bezahlbar waren, gibt es inzwischen auch eine große Auswahl preiswerter Kameras für den Hobby-Fotografen. Die Qualität der Digitalbilder ist den Bildern von Kinderfilmen ebenbürtig.

Digital- und Analogkameras arbeiten beide mit den gleichen optischen Verfahren. Jedoch ist für Fotos mit Analogkamera ein arbeitsaufwendiger chemischer Prozess notwendig. Dagegen werden die Bilder in der Digitalkamera auf einem lichtempfindlichen Chip gespeichert und sind sofort verfügbar. Wenn man die Digitalkamera an einen Computer anschließt, kann man die Bilder auf die Festplatte laden, bearbeiten und sicher speichern. Die Digitalfotografie wurde erst durch die Entwicklung der Computerelektronik möglich. Speziell die mobilen Speichermedien (Diskette, CD, Chip) legten die Idee nahe, dass die erste Digitalkamera von 1981 aus dem Hause Sony kam – einem Marktführer für Speichermedien (Video und Kassetten). Die „MAVICA“ war eine Revolution, denn bei ihr wurde der sonst übliche Film durch einen elektronischen Sensor (Bildwandler) ersetzt. Die Bilder konnte man auf einer zwei Zoll großen Diskette speichern und im Fernseher betrachten, wenn auch nur in schlechter Auflösung.

Als erste erkannten die traditionellen Filmhersteller Kodak und Fujifilm die wirtschaftliche Bedeutung der MAVICA-Technik. Kodak stellte 1900 die erste, kommerziell erhältliche Digitalkamera vor. Die „DCS-100“ kostete damals 25.000 Euro. Trotz des astronomischen Preises war der Foto-Branche schnell klar, dass sich hier ein neuer Markt erschließen lässt – und zwar nicht nur für Foto-Enthusiasten. Entscheidend blieb jedoch die Entwicklung von speziellen Speicherkarten für Fotos (Chip) sowie die Entwicklung spezieller Foto-Dateiformate, um die Bilder komprimieren zu können. Mit dem „JPG“ und „GIF“-Format gelang es schließlich, viele Bilder in guter Qualität auf einem Chip zu speichern. Anders als beim Kleinbildfilm kann man die Bilder wieder löschen und den Chip erneut verwenden. Übrigens wurden erst durch diese Kompressionsverfahren Bilder im Internet möglich. Digitalfotos lassen sich mit CD und Computer übersichtlich archivieren. Wenn man aber wie früher seine Fotos im Foto-Album haben möchte, dann geht man mit seiner Digitalkamera ins Fotogeschäft, wo die Bilder auf einem Computer gespeichert und Papierabzüge gemacht werden können. Leider sind die Papierabzüge von Digitalkameras zurzeit noch zu teuer. Auch auf dem heimlichen Computer ausgedruckte Fotos sind zwar brillant teuer. Aber der technische Fortschritt ist unaufhaltbar: die extra für Fotos konzipierten handlichen Mini-Drucker werden immer besser und preiswerter, so dass es nur eine Frage der Zeit ist, bis jeder seine Bilder zu Hause selber drucken kann.

Wörter und Wendungen

arbeitsaufwendig	трудомісткий
die Auflösung (<i>en</i>)	чіткість зображення
das Bildwandler	електрооптичний перетворювач
das Dateiformat (<i>e</i>)	формат даних
ebenbürtig	рівний
entwickeln	проявляти
die Festplatte (<i>n</i>)	жорсткий диск

handlich	зручний
kommerziell erhältlich	той, що можна придбати
komprimieren	стискати
lichtempfindlich	світлочутливий
löschen	видаляти
der Papierabzug (-abzüge)	відбиток (на фотопапері)
der Schnappschuss (-schüsse)	моментальний (фото)знімок
speichern	зберігати
unaufhaltbar	нестримний
das Verfahren	прийом, метод, система роботи
verfügbar	той, що є в розпорядженні

Fragen zum Text

1. Was ist ein großer Wunsch vieler Menschen?
2. Wozu braucht man das Display der Digitalkamera?
3. Wodurch unterscheiden sich eine gewöhnliche und eine Digitalkamera?
4. Wie arbeitet eine Digitalkamera?
5. Wo kann man die Bilder speichern?
6. Wie hieß die erste Digitalkamera und wer stellte sie her?
7. Was kostete die erste Digitalkamera von Kodak?
8. Welchen Nachteil hatten die ersten Digitalkameras?
9. Welchen Nachteil haben sie heute?
10. Welche Perspektiven öffnet diese Erfindung für die Zukunft?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Dagegen werden die _____ in der Digitalkamera auf einem lichtempfindlichen _____ und sind sofort verfügbar.
2. Die Bilder konnte man auf einer zwei Zoll großen _____ speichern und im _____ betrachten, wenn auch nur in schlechter _____.
3. Trotz des astronomischen _____ war der Foto-Branche schnell klar, dass sich hier ein neuer Markt _____ lässt – und zwar nicht nur für Foto-_____.

4. Während Digitalkameras anfangs nur für Profis _____ waren, gibt es inzwischen auch eine große _____ preiswerter _____ für den _____-Fotografen.
5. Die _____ wurde erst durch die _____ der Computerelektronik möglich.
6. Wenn man aber wie früher seine _____ im Foto-Album haben möchte, dann geht man mit seiner Digitalkamera ins _____, wo die Bilder auf einem Computer _____ und _____ gemacht werden können.
7. Um sie zu bekommen, braucht man einen _____, für gewöhnlich einen Film und zum Schluss ein _____, in dem man den Film und Papierabzüge _____ lässt.
8. _____ - und _____ arbeiten beide mit den gleichen optischen _____.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Щоб отримати фотографії потрібен фотоапарат, плівка та фотолабораторія або магазин, де можна проявити плівку та надрукувати знімки.
2. Сьогодні ми можемо пересвідчитися, чи вдалися фотографії, одразу, не чекаючи проявлення плівки – на екрані цифрової камери.
3. Хоча цифрові та аналогові камери працюють за однаковим оптичним принципом для отримання фотографій з аналогових камер потрібен складний хімічний процес.
4. Технічний прогрес не стримати: зручні друкувальні фотоприлади стають все краще та дешевше, отож це лише питання часу, коли у кожній оселі зможуть власноруч друкувати фотографії.
5. Вирішальним став винахід спеціальних накопичувальних карт – чіпів, а також винахід спеціальних форматів даних для фотографій, щоб стискати фотографії.
6. Саме мобільні накопичувачі (дискета, CD, чіп) підштовхнули до ідеї, перенести їх власне у фотоапарат, тож не дивно, що перша цифрова камера була виготовлена фірмою SONY – провідною фірмою на ринку накопичувальних засобів.

7. Якщо під'єднати цифрову камеру до комп'ютера, можна перемістити знімки на жорсткий диск, обробити та, звичайно ж, зберегти їх.
8. Раніше цифрову камеру могли дозволити собі лише професіонали, сьогодні є велика кількість доступних апаратів для фотографів-аматорів.
9. Та не зважаючи на астрономічну ціну, швидко стало зрозумілим, що тут відкривається новий ринок, і не тільки для фотоентузіастів.
10. „MAVICA” була революційним винаходом, бо в ній звичайна плівка була замінена електронним сенсором (електрооптичним перетворювачем).

Text 4

Feuerwerk im Himmel

Kurz nach 17 Uhr, irgendwo über Oklahoma. Wieder sackt die Cessna 340 in ein Luftloch. Der Sicherheitsgurt drückt schmerzhaft gegen die Rippen. „Gehen Sie in Deckung! Dieser Sturm könnte gefährlich werden“, hatte die wohlfrisierte Dame des 24-Stunden-Wetterkanals geraten, worauf Justin - der erfahrenste der beiden Piloten - verächtlich die Nase gerümpft hatte. Nun beugt sich der junge Amerikaner vor, bis seine Baseballkappe fast die Kontrollanzeigen berührt. „Wir haben ein Problem“, verkündet er nach einer weiteren Serie Turbulenzen. „Etwas stimmt mit dem Öldruck nicht.“ Co-Pilot Jeremy ist vollauf damit beschäftigt, die zweimotorige Maschine auf Kurs zu halten. „Interessant“, kommentiert er nach einem schnellen Blick.

Mein Magen will nicht mehr in mir bleiben: „Interessant“ kann alles heißen. „Wetterflieger benutzen nie das Wort ‚gefährlich‘“, hatte ein sonnengebrannter Flugveteran beim Mittagessen erzählt. Er hatte auch gesagt: „Man muss ein bisschen verrückt sein, um Wetter-Mods zu fliegen.“ Und gelacht.

Wetter-Mods, so nennt der moderne Mensch seine Anstrengungen, sich einen uralten Traum zu erfüllen: die Beherrschung der Elemente. Seit Jahrtausenden schon versuchen Scharlatane, Schamanen und brave Bürger, sich den Himmel

genehm zu machen. Sie vollzogen mysteriöse Rituale, sie tanzten, sie beteten. Sie brachten Menschenopfer. Sie schossen mit Kanonen auf vorbeiziehende Wolken, um Regen zu provozieren. Sie banden Dynamit an Luftballons. Heutzutage versuchen sie es mit Chemie.

Den ersten Schritt zur modernen, wissenschaftsbetonten Variante des Regentanzes machte 1946 ein junger Forscher namens Vincent Schaefer im Labor von General Electric Es war ein heißer Julitag in US-Bundesstaat New York. Schaefer studierte unter Aufsicht von Chemie-Nobelpreisträger Irving Langmuir die Eisbildung an Flugzeugtragflächen aus kühlem und feuchtem Luft auf minus 23 Grad Celsius. Heute „impft“ man Wolken mit Silberjodid – dann verwandeln sich die unterkühlten Wassertröpfchen blitzschnell in Niederschlag.

Wörter und Wendungen:

das Jahrtausend	тисячоліття
das Silberjodid	йодид срібла (хімічна сполука)
der Co-Pilot	другий пілот
der Nobelpreisträger	Нобелівський лауреат
der Öldruck	тиск мастила
der Regentanz	танок дощу
der Sicherheitsgurt	ремінь безпеки
der Wetterkanal	канал погоди
die Anstrengung	спроба
die Kontrollanzeigen	прибори
die Nase rümpfen	зморщити ніс
die Rippen	ребра
gefährlich	небезпечний
irgendwo	десь
mysteriös	загадковий
provozieren	провокувати, викликати
sacken	різко падати, тут – зриватися у

"ШТОПОР"

sich beugen

СХИЛЯТИСЯ

verächtlich

ЗНЕВАЖЛИВО

Fragen zum Text:

1. Welches Problem hat der junge Amerikaner festgestellt?
2. Was stimmte mit dem Öldruck nicht?
3. Womit war Co-Pilot Jeremy beschäftigt?
4. Welches Wort benutzen Wetterflieger nie?
5. Wie muss man sein, um Wetter-Mods zu fliegen? Warum?
6. Was nennt der moderne Mensch Wetter-Mods?
7. Warum versuchen viele Menschen seit Jahrtausenden, sich den Himmel genehm zu machen?
8. Was haben viele Menschen gemacht, um sich den Himmel genehm zu machen?
9. Wer hat den ersten Schritt zur modernen Variante der Regentanzes gemacht?
10. Unter wessen Aufsicht studierte Schaefer die Eisbildung an Flugzeugtragflächen aus kühlem und feuchtem Luft auf minus 23 Grad Celsius?

Ergänzen Sie folgende Sätze:

1. Wieder ____ Cessna 340 in ____ Luftloch. Der Sicherheitsgurt ____ schmerzhaft ____ die Rippen.
2. „Gehen Sie ____ Deckung! Dieser Sturm ____ gefährlich werden“, hatte die wohlfrisierte Dame des 24-Stunden-Wetterkanals ____, worauf Justin - der erfahrenste der beiden Piloten - verächtlich die Nase gerümpft hatte.
3. Nun beugt sich der junge Amerikaner ____, bis seine Baseballkappe fast die Kontrollanzeigen ____ „Wir haben ein Problem“, verkündet er nach ____ weiteren Serie Turbulenzen. „Etwas stimmt mit ____ Öldruck nicht.“
4. Co-Pilot Jeremy ist ____ ____ beschäftigt, die zweimotorige Maschine ____ Kurs ____ halten. „Interessant“, kommentiert er nach ____ ____ Blick.
5. Er hatte auch gesagt: „Man muss ____ verrückt sein, ____ Wetter-Mods zu ____“ Und gelacht.

6. Wetter-Mods, so nennt der moderne Mensch seine _____, sich einen uralten Traum zu _____: die Beherrschung der _____.
7. Seit Jahrtausenden schon versuchen _____, sich den Himmel _____ zu _____ Sie _____ mysteriöse Rituale, sie _____, sie _____ Sie brachten _____ Sie _____ mit Kanonen _____ vorbeiziehende Wolken, um Regen zu _____ Sie banden Dynamit _____ Luftballons. Heutzutage versuchen sie es mit _____.
8. Den ersten _____ zur modernen, wissenschaftsbetonten Variante des _____ machte 1946 ein junger _____ namens Vincent Schaefer im Labor von General Electrics.
9. Es war ein heißer Julitag in _____-Bundesstaat New York.
10. Schaefer studierte _____ Aufsicht von Chemie-Nobelpreis _____ Irving Langmuir die Eisbildung _____ Flugzeugtragflächen aus kühlem und feuchtem Luft _____ minus 23 Grad _____ Heute „_____“ man Wolken mit Silberjodid – dann _____ sich die unterkühlten _____ blitzschnell in _____.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Щось негаразд із тиском мастила.
2. Пілоти ніколи не вживають слово "небезпечно".
3. Треба бути трохи навіженим, щоб літати на літаках.
4. Вже тисячоліття пройдисвіти та шамани, а також добропорядні громадяни намагаються привабити небо до себе.
5. Був спекотний липневий день у американському штаті Нью Йорк.
6. Ремінь безпеки болісно врізається у ребра.
7. Цей ураган може бути небезпечним.
8. Негайно рухайтесь у безпечне місце!
9. Перший крок сучасного науково обґрунтованого варіанту "танцю дощу" здійснив у 1946 році молодий вчений Вінсент Шефер у лабораторії Дженерал Електрикс.
10. А зараз дощ "прищеплюється" за допомогою літаків, що розпилюють йодид срібла – ця речовина змушує охолоджені краплинки води падати.

Text 5

Erdöl: Teure Reserven

Ohne Erdöl und Erdgas gäbe es heute weder Benzin noch Plastiktüten, Alleskleber, Zahnpasta oder Erdbeereis. Doch die Rohstoffe gehen zur Neige. Und es wird immer kostspieliger, neue Quellen zu erschließen

Es ist eng im Hubschrauber, eng und kühl. 17 Männer drängen sich auf den Sitzen in der schmalen Kabine, die Kleidung versteckt unter orangefarbenen Rettungsoverall - für den Fall einer Notwasserung. Fast alle lesen Zeitung, niemand spricht. Ohnehin haben die meisten ihre Ohren verschlossen, zum Schutz gegen den Rotorenlärm. Für die Männer, sämtlich Ölarbeiter, ist der Flug Routine, ihr Arbeitsweg. Er hat wie immer in aller Frühe in der norwegischen Stadt Stavanger begonnen. Rückflug in zwei Wochen. Dann vier Wochen Pause, bevor sie wieder hier .

210 Meter hohes Stahlungetüm

Nach einer Stunde Flugzeit taucht das erste Ziel auf. 240 Kilometer vor Norwegens Küste erhebt sich ein Riese aus dem Meer: Sleipner A, eine Gasbohrplattform der Statoil, der größten norwegischen Ölgesellschaft. Höhe über alles: 210 Meter, davon 120 Meter über dem Meeresspiegel. 8400 Quadratmeter Grundfläche, 80000 Kubikmeter Beton. Fast 35000 Tonnen wiegt der Teil der Plattform, der über der Wasseroberfläche liegt. Im Gebäudetrakt 240 Kojen für die Besatzung, auf dem Dach der Hubschrauberlandeplatz. Im Sturm der Rotoren klettern vier Männer aus der Passagierkabine und verschwinden im Mannschaftstrakt. Sofort hebt die Maschine wieder ab und nimmt Kurs auf die nächste Bohrinself.

Aufwendige Suche nach Öl und Gas

Rund 600 Förderanlagen für Erdöl und Erdgas stehen oder schwimmen im Seegebiet zwischen den Küsten Norwegens und Großbritanniens, etwas weniger als die Hälfte davon auf norwegischer Seite. Sie heißen wie die Öl- und Erdgasfelder, deren unterirdische Vorräte sie mit ihren Bohrköpfen perforieren: Draupner oder Troll, Heidrun oder Åsgard. Oder eben Sleipner, benannt nach dem

achtbeinigen Ross des Göttervaters Odin in der nordischen Mythologie. "Der Komplex besteht aus einer Bohr- und Produktionsplattform", erläutert Egil Kai Elde, der Plattform-Manager. "Die ist über zwei Stahlbrücken mit einer Plattform zur Gasaufbereitung und mit einem Fackelturm für die Verbrennung von Abgasen verbunden." Sieben Erdgasquellen werden von Sleipner A aus angebohrt, alle im Umkreis von drei bis vier Kilometern. "Auf der Suche nach neuen Quellen haben wir in der Vergangenheit schon bis zu sieben Kilometer weit horizontal gebohrt", sagt Elde, "um am Ende eine Position zu treffen, die gerade einmal einen Quadratmeter Durchmesser hatte." Absolute Präzision ist wichtig, denn die Suche nach Öl und Erdgas wird immer teurer, je schwerer neue Quellen zu erschließen sind.

Wörter und Wendungen

aufwendig	марнотратний
der Meeresspiegel (=)	рівень моря
der Umkreis (<i>e</i>)	коло, описане коло
die Plastiktüte (<i>n</i>)	пакет із синтетичної плівки
die Verbrennung (<i>en</i>)	горіння, згорання
die Wasseroberfläche (<i>n</i>)	водяна поверхня
klettern	лізти, вилазити, дертися
kostspielig	дорогий, який дорого коштує
perforieren	перфорувати
sämtlich	усі без винятку

Fragen zum Text

1. Was produziert man aus Erdöl?
2. Was erhebt sich in Entfernung von 240 Kilometer vor Norwegens Küste?
3. Woraus besteht dieser Komplex?
4. Welche Probleme gibt es bei der Erdölgewinnung?
5. Welche Bohrrinsel wissen sie noch?
6. Wo wird noch Erdöl auf solch einer Weise gefördert?

7. Wie viel Erdöl fördert eine Bohrinself pro Jahr?
8. Warum alle Männer, die fliegen, lesen Zeitungen?
9. Wie groß ist die Besatzung einer Bohrinself?
10. Ist das Leben eines Ölarbeiters leicht?

Ergänzen Sie folgende Sätze:

1. Ohne ... gäbe es heute weder Benzin noch Plastiktüten, Alleskleber, Zahnpasta oder Erdbeereis.
2. 17 Männer drängen sich auf den Sitzen in der schmalen Kabine, ... - für den Fall einer Notwasserung.
3. Für die Männer, ..., ist der Flug Routine, ihr Arbeitsweg.
4. 240 Kilometer vor Norwegens Küste erhebt sich ein Riese aus dem Meer: Sleipner A, eine Gasbohrplattform der Statoil,
5. Fast ... wiegt der Teil der Plattform, der über der Wasseroberfläche liegt.
6. Im Gebädetrakt ... , auf dem Dach der Hubschrauberlandeplatz.
7. Im Sturm der Rotoren klettern ... und verschwinden im Mannschaftstrakt.
8. Sofort hebt die Maschine wieder ab und
9. "Der Komplex besteht aus ... ", erläutert Egil Kai Elde, der Plattform-Manager.
10. Absolute Präzision ist wichtig, denn ..., je schwerer neue Quellen zu erschließen sind.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Більшість пасажирів закрили вуха, щоб захиститися від шуму гвинта.
2. Важливою є абсолютна точність, бо відкривати нові джерела все важче, тому пошук нафти і природного газу стає все дорожчим.
3. На відстані 240 км від узбережжя Норвегії височить велетенський із моря – Слейпнер А, бурова газова платформа Штатоїл.
4. Вертоліт одразу ж підіймається і бере курс на другий буровий острів.
5. Комплекс складається із бурової платформи і платформи виробництва.
6. У пошуках нових джерел в минулому ми свердлили на відстані до 7 км по горизонталі.

7. Без нафти і природного газу не було б сьогодні ні бензину, ні поліетиленових пакетів, універсального клею, зубної пасти або полуничного морозива.
8. Сировина вичерпується і відкривати нові джерела стає все дорожчим.
9. Частина платформи, яка лежить над водною поверхнею, важить майже 3500 тонн.
10. Приблизно 600 підйомних пристроїв для нафти і природного газу знаходяться в районі між узбережжям Норвегії і Великобританії, вони називаються нафтовими полями і полями природного газу.

Text 6

Werden bald auch „AUDI» in der Ukraine montiert?

Die Zeitung «HALYTSKY KONTRAKTY» berichtete, dass bereits Verhandlungen über den Beginn der Montage von PKWs «Audi» in einem ukrainischen Unternehmen im Gange sind. Die «Autogruppe WIPOS», der offizielle Importeur der Audi AG in der Ukraine, führt mit den deutschen Partnern entsprechende Verhandlungen. Es handelt sich dabei um eine Baugruppenmontage der Modelle A4 und A6. Vorläufig werden von den Seiten weder Termine noch Umfang des Projektes preisgegeben. Nach Information der ukrainischen Presse wurde die Ukraine im vorigen Monat von einer Delegation des deutschen Automobilherstellers besucht. Diese Delegation untersuchte Probleme der zukünftigen Montage von PKWs und besuchte einige Unternehmen, die Anwärter darauf sind. Es wird betont, dass, falls das Projekt verwirklicht werden wird, hat es große Chancen auf Erfolg für die beiden Seiten. Das gestattet der Firma «WIPOS», erstens den Anteil des «Audi» - Markts zu erweitern, der heute 0,59 % beträgt, und zweitens die Konkurrenzfähigkeit der Automarke durch Preisreduzierung zu erhöhen.

In der diesjährigen Ausgabe Nr. 2 berichtete DUR über den Beginn der Montage von «MERCEDES»- PKWs in Saporishja im Frühling d. J. Im Ergebnis sind schon vier PKWs verkauft und noch 39 wurden im Voraus bezahlt — das zeugt davon,

dass diese PKWs bei den Ukrainern sehr populär sind. Inzwischen begann das Joint Venture «EUROCAR» PKWs der Marke «SKODA» in Transkarpatien zu montieren, während das JV «AwtoSAS-DAEWOO» in Saporishja die Montage von «OPEL» plant. Verhandlungen darüber werden bereits mit «General Motors» geführt.

Experten stellen übereinstimmend fest, dass die verschiedenen Projekte für die Montage von PKWs ausländischer Herkunft auf dem Territorium der Ukraine infolge des hohen Einfuhrzolls auf neue PKWs im Lande entstanden sind. Die Einfuhr und Entzollung von einzelnen Einheiten und Baugruppen für die Automontage sind dagegen viel billiger.

Wörter und Wendungen

billig	дешевий, недорогий
der Anwärter (=)	претендент
der Automobilhersteller (=)	(завод) виробник автомобілів
der PKW (der Personenkraftwagen)	легковий автомобіль
die Einfuhr (<i>en</i>)	імпорт, ввіз
die Entzollung (<i>en</i>)	розмитнення
gestatten	дозволяти, допускати
im Gange sein	діяти, функціонувати, працювати, бути в розпалі
montieren	збирати
übereinstimmend	одностайно
Verhandlungen führen	проводити переговори

Fragen zum Text

1. Welche Zeitung berichtet über die Ereignisse in der ukrainischen Autowelt?
2. Welche PKWs plant man in der Ukraine zu montieren?
3. Welches Ziel hatte die Delegation aus Deutschland in der Ukraine?
4. Wie ist die Situation mit den «MERCEDES»- PKWs in der Ukraine?
5. Welches Joint Venture plant die Montage von «Opel» in der Ukraine?

6. Auf welche Weise kann man den Anteil des «Audi» - Markts erweitern?
7. Warum ist es den ukrainischen Unternehmen vorteilhaft, die ausländischen Autos in der Ukraine zu montieren?
8. Wie können solche Deutsch-Ukrainische Beziehungen auf die Wirtschaft der Ukraine auswirken?
9. Unterscheidet sich die Qualität von den Wagen, die in der Ukraine oder unmittelbar in Deutschland montiert werden?
10. Welche Automarken sind heutzutage die populärsten unter den Ukrainern?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Die Zeitung «HALYTSKY KONTRAKTY» berichtete, dass ... im Gange sind.
2. Es handelt sich dabei um eine Baugruppenmontage der Modelle... .
3. ... wurde die Ukraine im vorigen Monat von einer Delegation des deutschen Automobilherstellers besucht.
4. Es wird betont, dass, ... , hat es große Chancen auf Erfolg für die beiden Seiten.
5. Der Anteil des «Audi» - Markts beträgt heute
6. In der diesjährigen Ausgabe Nr. 2 berichtete DUR über den Beginn der Montage von «MERCEDES»- PKWs
7. Inzwischen begann das Joint Venture «EUROCAR» PKWs in Transkarpatien zu montieren, während das JV «AwtoSAS-DAEWOO» in Saporishja die Montage von ... plant.
8. Die «MERCEDES»- PKWs sind ... unter den Ukrainern.
9. Experten stellen übereinstimmend fest, dass....
10. In der Ukraine werden ... und andere Automarke montiert.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. За повідомленнями однієї з українських газет, офіційний імпортер „Ауді” в Україні веде переговори зі своїми німецькими партнерами.
2. Українські підприємства, на яких надалі будуть збиратися автомобілі, відвідала повноважна делегація з Німеччини.

3. Обидві сторони переконані, що подібне партнерство лише сприятиме розвитку української економіки.
4. Треба зазначити, що автомобілі марки „MERCEDES” користуються неабиякою популярністю серед українців.
5. Великий попит на німецькі марки автомобілів, що спостерігається в Україні, пояснюється надійністю та якістю продукції.
6. Щоб підвищити обсяги продажу та конкурентоздатність автомобілів, автомобільні компанії вдаються до рішучих заходів, серед яких навіть зниження ціни.
7. Українців і досі бентежить питання: наскільки буде відрізнятись якість автомобілів, зібраних в Україні, від імпортованої з країни-виробника продукції?
8. Деякі люди не можуть дозволити собі придбати справжній німецький автомобіль, імпортований з Німеччини, тому вони обирають більш вигідний варіант – купівлю авто, зібраного в Україні за німецькою технологією.
9. Мито на ввіз автомобілів з інших країн дуже високе, значно дешевшим є ввозити комплектуючі та збирати автомобілі на вітчизняних підприємствах.
10. Автомобілі, які збираються на території України, повинні повністю відповідати німецьким стандартам.

Reisen und Erholung

Text 1

Virtuelle Reisen

Immer häufiger ist das Internet Ausgangspunkt für eine Urlaubs- und Geschäftsreise der Deutschen. So verzeichnen die großen Reiseanbieter im Internet eine rasant steigende Anzahl an Online-Nutzern. Die Spitzengruppe der Online-Reisebüros zählt monatlich mehr als zwei Millionen Besucher.

Ein Grund für den Erfolg der virtuellen Reiseanbieter ist die Suche nach aktuellen und preiswerten Angeboten, die sofort gebucht werden können. Der reisefreudige Gast kann zwischen stündlich aktualisierten Offerten auswählen und per Mausclick seine Traumreise kaufen. Einige Internetplattformen verfügen über mehr als eine Million verfügbarer Tourismusangeboten. Zu den Reiseangeboten der virtuellen Agenturen zählen Flug-, Pauschal- und Last-Minute-Reiseangebote. Zusätzlich können Mietwagen, Hotels sowie Events gebucht werden.

Die Tourismusplattformen im Internet sind auch deswegen so beliebt, weil sie neben den eigentlichen Reiseangeboten eine Vielzahl von Informations- und Service-Leistungen bieten. Neben aktuellen Informationen über die Tourismusdestinationen wird von Wetterinformationen bis hin zu Tipps für die Reisevorbereitung vieles geboten. Einige Anbieter bieten sogar Freizeit- und Reiseartikel, die bei der Reisebuchung gleich mitbestellt werden können. Die Grenzen zwischen Informationen, Produkten und Dienstleistungen aus der Tourismus- und Freizeitbranche sind fließend.

Der virtuelle Tourismusmarkt bietet für den Mittelstand eine doppelte Chance: Erstens bieten professionelle Tourismusplattformen die Möglichkeit der Kooperation für spezialisierte klein- und mittelständische Tourismusanbieter, wobei neue virtuelle Unternehmensgemeinschaften entstehen.

Die zweite Chance liegt in der individuellen Zielgruppenansprache. Im Internet können die virtuellen Reiseangebote von dem potenziellen Gast ganz nach seinen individuellen Wünschen zusammengestellt werden. Bei mehrmaligen Besuchen

kann der Gast ein Reiseprofil hinterlassen, das ihm zukünftig die Reiseauswahl weiter erleichtert.

Wörter und Wendungen

der Ausgangspunkt (<i>e</i>)	вихідний пункт, відправна точка, початок
die Branche (<i>n</i>)	1) галузь (торгівлі, промисловості) 2) спеціальність
eine Reise buchen	забронювати, замовити подорож
die Event (<i>s</i>)	1) організація, проведення (заходу) 2) захід, свято
die Kooperation	1) кооперування, кооперація 2) співробітництво
die Last-Minute-Reise (<i>en</i>)	„подорож в останню мить” (подорож, яка замовляється незадовго до від'їзду й через це дешево коштує)
der Mietwagen (=)	таксі, легковий автомобіль, узятий напрокат
die Offerte (<i>en</i>)	пропозиція
der Online-Nutzer (=)	користувач Інтернету
die Pauschalreise (<i>en</i>)	туристична поїздка з попередньою оплатою всіх витрат
preiswert	недорогий
rasant	бурхливий, стрімкий
die Service-Leistungen <i>pl.</i>	обслуговування, послуги, сервіс
der Tipp (<i>s</i>)	підказка, натяк, вказівка, порада
die Tourismusdestination (<i>en</i>)	ціль туристичної поїздки, місце призначення
verzeichnen	фіксувати, констатувати, відзначати

Fragen zum Text

1. Wozu nutzen die Deutschen in der letzten Zeit das Internet immer öfter?
2. Warum erfreuen sich die virtuellen Reisebüros solch einer Popularität?
3. Was bieten die Reisebüros den Online-Nutzern an?
4. Welche zusätzlichen Angebote haben die professionellen Internetplattformen?
5. Welche neuen Möglichkeiten bietet der virtuelle Tourismusmarkt für klein- und mittelständische Unternehmen?
6. Was kann man auch mitbestellen?
7. Wie kann der Internetbesucher Reiseauswahl zukünftig erleichtern?
8. Welche Nachteile haben Ihrer Meinung nach die Online-Reisebüros?
9. Würden Sie selber eine Reise durch Internets besorgen?
10. Wie meinen Sie, warum nimmt die Rolle des Internets in der modernen Gesellschaft immer zu?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Immer häufiger ist das Internet...
2. Die Spitzengruppe der Online-Reisebüros ...
3. Der reisefreudige Gast kann zwischen stündlich...
4. Die Tourismusplattformen im Internet sind auch deswegen so beliebt, weil...
5. Neben aktuellen Informationen über die Tourismusdestinationen werden...
6. Professionelle Tourismusplattformen bieten...
7. Die zweite Chance liegt in...
8. Bei mehrmaligen Besuchen kann der Gast ein Reiseprofil hinterlassen, dass ...

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

1. Причиною успіху віртуальних туристичних агентств є пошук актуальних і вигідних за ціною пропозицій, які одразу ж можна замовити.
2. До подорожей у віртуальних туристичних фірмах належать подорожі літаком, подорожі з попередньою оплатою всіх витрат і так звані „подорожі в останню мить”.

3. Туристичні сайти в інтернеті користуються такою популярністю ще й тому, що, окрім самих подорожей, вони пропонують велику кількість інформаційних та сервісних послуг.
4. Охочий до подорожування гість має змогу вибирати серед пропозицій, які оновлюються кожної години, і натисканням однієї кнопки купити подорож своєї мрії.
5. Поряд з актуальною інформацією про кінцевий пункт подорожі можна дізнатись багато іншого, починаючи з прогнозу погоди й закінчуючи корисними порадами по підготовці до поїздки.
6. Професійні туристичні сайти створюють умови для співпраці малих та середніх спеціалізованих туристичних фірм, завдяки чому виникають нові віртуальні об'єднання підприємств.
7. Якщо клієнт часто користується послугою, він має змогу обрати певний напрямок, завдяки якому в подальшому йому легше буде обрати подорож.
8. В інтернеті потенційний клієнт може комбінувати віртуальні подорожі відповідно до власних побажань, адже деякі інтернет-сайти мають у розпорядженні понад мільйон діючих пропозицій.
9. Додатково можна замовити автомобіль напрокат, номер у готелі, квитки на розважальні заходи, а деякі фірми пропонують навіть спеціальні товари для відпочинку та подорожування, які можна замовити разом із подорожжю.
10. Все частіше інтернет допомагає німцям організувати подорож або відпустку, що засвідчують великі туристичні фірми в інтернеті кажуть.

Text 2

Was tun, wenn etwas passiert ist?

Die ersten Schritte

„Nichts ist unmöglich“, auch im Urlaub. Falls ihnen trotz aller Um- und Vorsicht etwas zu stoßen sollte, gilt als erste goldene Regel: Ruhe bewahren, Hektik und

unüberlegtes Handeln verschlimmern jede Situation. Darüber hinaus empfehlen sich folgende Handlungen:

Melden Sie Verluste oder Unfälle unverzüglich der Polizei und zeigen Sie Diebstahl, Einbruch, Raub oder räuberische Erpressung unbedingt an. Wichtig: Die Bescheinigung der zusätzlichen Polizeidienststelle muss auch eine Liste aller verschwundenen Sachen erhalten. Lassen sie sich den Besuch auf dem Polizeirevier schriftlich bestätigen.

Reiseveranstalter informieren. Da die Vertragspartner häufig für Schäden haften, sollten sie sich unbedingt an die Veranstalter wenden. Lassen sie sich für die Versicherung auf jeden Fall vom Hotel, der Eisenbahn- oder Fluggesellschaft den entstandenen Schaden bestätigen.

Sachbeschädigung (wie zum Beispiel des Reisegepäcks) müssen ebenfalls angezeigt werden.

Nehmen Sie ihre Reiserücktrittskostenversicherung in Anspruch, müssen Sie sich Ihre Krankheit oder den Tod eines nahen Angehörigen durch ein ärztliches Attest bestätigen lassen. Teilen Sie dem Veranstalter den Reiserücktritt so schnell wie möglich mit, da sich bei verzögerter Meldung die zeitlich gestaffelten Stornogebühren erhöhen. Diese Mehrkosten müssten Sie tragen.

Alle Belege für die Krankenversicherung müssen den Namen der behandelten Person, Krankheitsbezeichnung und die Behandlungsdaten enthalten. Aus Arztrechnungen müssen zusätzlich die ärztlichen Einzelleistungen hervorgehen.

Wichtig: Reichen Sie alle Rechnungen und Unterlagen im Original oder als Kopie ein (Arztbelege, Bestätigungen des Beförderungsunternehmers oder des Hoteliers, Bescheinigung der Polizei, Rechnungen).

Grundsätzlich gelten folgende Fristen, um einen Schaden bei der Versicherung zu melden:

1. Autohaftpflichtversicherung: maximal eine Woche
2. Reisegepäckversicherung: sofort nach Rückkehr
3. Im Krankheitsfall: Auslandsreise- Krankenversicherung spätestens zehn Tage nach Behandlungsbeginn

Wörter und Wendungen

das Polizeirevier	поліцейський відділок
der Beleg (<i>e</i>)	довідка
der Polizei melden	заявити в поліцію про
die Reiserücktrittskostenversicherung in Anspruch nehmen	апелювати до страховки подорожніх витрат
die Sachbeschädigung	пошкодження речей
durch ein ärztliches Attest bestätigen lassen	підтвердити висновками лікаря
für Schäden haften	нести відповідальність за збитки
goldene Regel	золоте правило
Hektik und unüberlegtes Handeln	паніка та поспішні рішення
Mehrkosten tragen	сплачувати додаткові витрати
Raub oder räuberische Erpressung anzeigen	повідомляти про пограбування або грабіжницьке вимагання
Ruhe bewahren	зберігати спокій
trotz aller Um- und Vorsicht	не дивлячись на усю обережність та завбачливість
Verluste oder Unfälle	пограбування або нещасний випадок

Fragen zum Text

1. Was gilt als erste goldene Regel?
2. Welche Handlungen verschlimmern jede Situation?
3. Wem sollten Sie Verluste oder Unfälle unverzüglich melden?
4. Was meinen Sie, warum die Bescheinigung der zuständigen Polizeidienststelle eine Liste aller verschwundenen Sachen enthalten muss?
5. Warum ist es wünschenswert, den Reiseveranstalter über die Verluste und Unfälle zu informieren?
6. Unter welchen Bedingungen haben Sie Recht Ihre Reiserücktrittskostenversicherung in Anspruch zu nehmen?

7. Warum müssen Sie dem Veranstalter den Reiserücktritt so schnell wie möglich mitteilen?
8. Was müssen alle Belege für die Krankenversicherung enthalten?
9. Welche Unterlagen müssen Sie im Original oder als Kopie einreichen?
10. Ist Ihnen irgendwann etwas während des Urlaubs passiert?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. _____ Sie Verluste oder Unfälle unverzüglich _____ und zeigen Sie Diebstahl, Einbruch, Raub _____ unbedingt an.
2. _____ Sie ihre Reiserücktrittskostenversicherung _____, müssen Sie sich Ihre Krankheit oder den Tod eines nahen Angehörigen _____.
3. _____ Arztrechnungen müssen zusätzlich die ärztlichen Einzelleistungen _____.
4. _____ Sie alle Rechnungen und Unterlagen im Original _____.
5. Folgende Fristen _____, um einen Schaden bei der Versicherung zu _____.
6. Lassen sie sich den Besuch auf dem _____ schriftlich bestätigen.
7. Die Bescheinigung muss auch eine Liste _____ erhalten.
8. Trotz aller _____ geriet er in einen Autounfall, aber er hatte sein Auto versichert.
9. Bewahren Sie Ruhe! Das ist _____ wenn etwas passiert ist.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Паніка та поспішні рішення погіршать будь-яку ситуацію.
2. Потурбуйтеся про те, щоб ваші збитки обов'язково були підтвердженні адміністрацією готелю, залізничною або авіакомпанією.

3. Якщо Ви апелюєте до страховки подорожніх витрат, то ваша хвороба або смерть близької людини повинна бути підтверджена лікарем.
4. Ці додаткові витрати будете сплачувати Ви.
5. Усі довідки для страхування на випадок хвороби повинні містити ім'я постраждалої особи, висновок лікаря та відповідну дату. Рахунок лікаря повинен додатково містити перелік окремих послуг лікаря.
6. Усі рахунки та документи потрібно надавати в оригіналі, до того ж треба пам'ятати, що для подання заяви про збитки діють певні строки.
7. Заяву про відшкодування автомобільної страховки треба подавати протягом тижня після аварії.
8. Якщо було ушкоджено ваш багаж, до страхової компанії потрібно звернутися одразу ж по приїзді до готелю.
9. Якщо ви хочете отримати страховку через хворобу під час подорожі за кордоном, до страхової компанії вам потрібно звернутися не пізніше ніж через 10 днів після початку лікування.
10. Якщо ви не дотримуетесь термінів звернення, або взагалі не звертаєтесь до страхової компанії, усі витрати ви сплачуєте за власний кошт.

Medizin

Text 1

Krebs und Ernährung

Die Vorbereitungen für das europäische Epic-Programm, mit dem der Zusammenhang zwischen Ernährung und Krebsentstehung genauer untersucht werden soll, sind abgeschlossen. Das vor vier Jahren gestartete Projekt „European Prospective Investigation into Cancer and Nutrition“ tritt damit in die zweite Phase. In sieben Ländern Europas sollen jetzt insgesamt 400 000 Menschen in das Programm einbezogen werden. Sie werden nach den Ernährungsgewohnheiten gefragt, aber auch nach Zigarettenkonsum, sportlicher Betätigung, früheren Krankheiten, Beruf, Alter, Größe und Gewicht. Bei Frauen wird die Zahl der Kinder und der Gebrauch von Verhütungsmitteln erfasst. Allein in Deutschland werden je 30 000 Männer und Frauen im Alter zwischen 35 und 65 Jahren für das Programm rekrutiert. Die Finanzierung erfolgt durch die EG. Sie stellt jährlich vier Millionen Mark zur Verfügung, weitere sechs Millionen Mark werden von nationalen Institutionen aufgebracht.

In der Bundesrepublik beruht jeder dritte Krebstodesfall auf Tumoren der Verdauungsorgane. Dass die Ernährung dabei eine entscheidende Rolle spielt, liegt auf der Hand. Innerhalb von Epic wird das Schicksal der 400 000 Teilnehmer in den nächsten 15-Jahren anhand der Statistiken nationaler Krebsregister verfolgt. In Deutschland und Frankreich werden die beteiligten Forscher auf die Angaben von Versicherungen zurückgreifen müssen. Diese Notmaßnahme ist erforderlich, weil in diesen Ländern eine Vielzahl von Gesetzen die Datenerfassung verhindert. Die Auswertung der Daten soll beispielsweise Aufschluss darüber geben, warum Darmkrebs in Deutschland viermal so häufig auftritt wie in Griechenland. Während bei diesem Leiden innerhalb Europas ein deutliches Nord-Süd-Gefälle zu beobachten ist, sind die Verhältnisse beim Magenkrebs gerade umgekehrt. Zwar gibt es viele Studien, die den hohen Konsum von Salz, Kohlehydraten und Alkohol für diese Tumoren

verantwortlich machen. Umgekehrt senken Ballaststoffe, Gemüse, Obst oder Vitamin C das Risiko. Inwieweit aber Fleisch, Fett oder ein hoher Kaloriengehalt der Nahrung die Krebsentstehung begünstigt, ist unter Experten umstritten.

Im Rahmen von Epic werden aber nicht nur Fragebogen ausgefüllt. Die Studie lässt grundsätzlich auch Untersuchungen des Erbguts zu. Mit Hilfe molekularbiologischer Untersuchungsmethoden kann dann eventuell nach Jahrzehnten noch festgestellt werden, ob defekte Erbanlagen, Mikroorganismen, Umweltgifte oder andere Faktoren bei der Entstehung bestimmter Krebserkrankungen eine Rolle spielen.

Wörter und Wendungen

Aufschluss geben	давати пояснення
die Betätigung (<i>en</i>)	заняття, діяльність
der Darmkrebs	рак кишки
die Datenerfassung (<i>en</i>)	збір інформації
einziehen	залучати
das Erbgut (<i>-güter</i>)	спадковість
die Ernährung	харчування
feststellen	встановлювати
der Krebs	рак
der Magenkrebs	рак шлунка
der Tumor (<i>en</i>)	пухлина
untersuchen	досліджувати
Verhütungsmittel pl.	протизаплідні засоби
zurückgreifen	звернутися
der Zusammenhang (<i>-hänge</i>)	взаємозв'язок

Fragen zum Text

1. Welches Ziel hat das Epic-Programm?
2. Wie viele Länder werden in das Programm rekrutiert?
3. Wonach werden die Teilnehmer gefragt?

4. Wie alt sind die Teilnehmer?
5. Wer finanziert das Programm?
6. Was müssen die Forscher in Deutschland und Frankreich machen?
7. Was ist für die Tumoren verantwortlich?
8. Was hilft uns gesund zu bleiben?
9. Welche Tatsache ist unter Experten umstritten?
10. Welchen Aufschluss soll die Auswertung von Daten geben?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. In sieben Ländern ... sollen jetzt insgesamt ... Menschen in das Programm ... werden.
2. Allein in ... werden je ... Männer und Frauen im ... zwischen 35 und 65 Jahren für das Programm rekrutiert.
3. Sie stellt ... vier Millionen Mark zur..., weitere sechs Millionen Mark werden von ... Institutionen aufgebracht.
4. Innerhalb von... wird das Schicksal der ... Teilnehmer in den nächsten 15-Jahren anhand der ... nationaler Krebsregister verfolgt.
5. Diese Notmaßnahme ist..., weil in diesen Ländern eine ... von Gesetzen die Datenerfassung verhindert.
6. Während bei diesem Leiden innerhalb ... ein deutliches ... zu beobachten ist, sind die Verhältnisse beim ... gerade umgekehrt.
7. Zwar gibt es viele..., die den hohen ... von Salz, Kohlehydraten und ... für diese Tumoren verantwortlich machen.
8. Inwieweit aber..., Fett oder ein hoher Kaloriengehalt der Nahrung die, ist unter Experten umstritten.
9. Im Rahmen von ... werden aber nicht nur ... ausgefüllt.
10. Mit Hilfe molekularbiologischer ... kann dann eventuell nach Jahrzehnten noch ... werden, ob ... Erbanlagen, Mikroorganismen.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. У рамках цієї програми вчені намагались встановити зв'язок між харчуванням людей та виникненням раку.
2. Проект, в якому зараз беруть участь більш ніж 400000 людей, почав існувати 4 роки тому.
3. До проекту були залучені особи, що не палять, серйозно не хворіли й активно займалися спортом.
4. У Німеччині кожна третя смерть від раку трапляється через пухлину в органах травлення.
5. Кілька років вчені спостерігали за життям учасників, щоб з'ясувати причини захворювання.
6. Багато досліджень доводять, що до появи пухлин призводить зловживання сіллю, вуглеводами та алкоголем.
7. Думку про те, що м'ясо, жир та калорійна їжа сприяють виникненню раку, поділяють далеко не всі.
8. Щоб залишатися здоровим, потрібно займатися спортом та їсти більше овочів і фруктів.
9. Кажуть, що в Німеччині останнім часом на рак шлунка хворіє все більше людей.
- 10.Тобі краще поліпшити своє харчування, щоб запобігти виникненню серйозних захворювань у майбутньому.

Text 2

Institut für Demographie

Die Bevölkerungswissenschaft analysiert demographische Strukturen (Zusammensetzung der Bevölkerung nach Alter, Geschlecht, Familienstand und weiteren sozialen Merkmalen) und Prozesse, die diese Strukturen verändern. Auf der Grundlage einer mathematisch korrekten Beschreibung stehen die Ursachen und Konsequenzen dieser Veränderungen. Die Demographie arbeitet daher in

hohem Maß inter- und multidisziplinär. Sie bedient sich sowohl sozial- als auch formalwissenschaftlicher Methoden.

Das Institut für Demographie ist die einzige österreichische Forschungseinrichtung, an der systematisch Bevölkerungsforschung betrieben wird. Das Nationale Forschungsinstitut bestimmt sowohl die allgemeinen Aufgabenstellungen des Instituts als auch die inhaltliche Schwerpunkte. In geographischer Hinsicht steht die österreichische Bevölkerung, in zeitlicher Hinsicht die Analyse aktueller demographischer Phänomene, und dies seit Gründung des Instituts im Jahr 1976 im Zentrum der Forschungstätigkeit.

Für den Zeitraum der beiden vergangenen Jahre liegen folgende Ergebnisse vor:

1. Familienbildung, Familien- und Sozialpolitik. Im Forschungsbereich "Familie" liegt der Schwerpunkt auf Analyse familienpolitischer und familienergänzender Maßnahmen als Teil der österreichischen Sozialpolitik. Seit Beginn der neunziger Jahre hat sich in der österreichischen Familienpolitik ein Wandel vollzogen, und zwar sowohl bei der monetären Ausrichtung als auch bei den sozialpolitischen Zielsetzungen.
2. Internationale Migration und ihre demographische Konsequenzen. Nach dem Fall des Eisernen Vorhangs schlugen die nordamerikanischen und westeuropäischen Staaten einen neuen Kurs in ihrer Emigrationspolitik ein. Emigranten aus dem Osteuropa bekommen nicht mehr "automatisch" Asyl. Die neuen Zuwanderer suchen vermehrt nach der Möglichkeit zur Niederlassung in Mittel- und Westeuropa. Zurzeit ist eine der vordringlichsten Aufgaben der Demographie, diese Veränderungen zu bestimmen, zu beziffern und zu gewichten.
3. Die Mortalität und Konsequenzen der Bevölkerungsalterung. Wie in allen anderen hoch entwickelten Industriestaaten wird die Bevölkerung auch in Österreich immer älter. Dieses Thema wird in medizinischer und gesellschaftlicher Hinsicht immer mehr in den Vordergrund rücken.
4. Die Bildung, Arbeitsmarkt und Qualifikationsstruktur der Bevölkerung. Die Verringerung der Geburtenzahlen führte zu einer deutlichen

demographischer Entlastung des Sekundarschulbereichs. Das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung untersuchte die Veränderungen des österreichischen Bildungswesens und seine zukünftige Entwicklung. Auch das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung richtete 1993 ein spezielles Stipendium zur Förderung von hochqualifizierten Wissenschaftlern ein.

5. Modellbildung im Bereich der Demographischen Ökonomie. Fragen, ob die Bevölkerungsentwicklung den technischen Fortschritt forciert oder in welcher Weise der technische Fortschritt das Bevölkerungswachstum ermöglicht, bleiben ausgeklammert. Um diese Wechselwirkung ökonomischer und demographischer Variablen zu berücksichtigen, wurden im Rahmen eines Projektes das neoklassische Wachstumsmodell durch eine endogene Wachstumsrate der Bevölkerung und eine endogene technische Fortschrittsrate erweitert.

Wörter und Wendungen

auf der Grundlage (<i>Gen.</i>) stehen	бути в основі чогось
bedienen sich (<i>Gen.</i>)	використовувати щось
berücksichtigen	враховувати, брати до уваги
das Asyl (<i>e</i>)	притулок
das Bevölkerungswachstum	зріст населення
der Zuwanderer (=)	іммігрант
der Fall (<i>Fälle</i>)	падіння
der Schwerpunkt (<i>e</i>)	суть, сутність
der technische Fortschritt (<i>e</i>)	технічний прогрес
die Bevölkerungswissenschaft (<i>en</i>)	демографія
die Förderung (<i>en</i>)	сприяння, підтримка
die Hinsicht (<i>en</i>)	відношення
die Konsequenz (<i>en</i>)	наслідок

die Modellbildung (<i>en</i>)	моделювання
die Mortalität	смертність
die Niederlassung (<i>en</i>)	поселення
die Ursache (<i>n</i>)	причина
die Wechselwirkung (<i>en</i>)	взаємодія
forcieren	форсувати, прискорювати
in den Vordergrund rücken	висувати на передній план
vordringlich	терміновий

Fragen zum Text

1. Was gehört zu den Pflichten der Bevölkerungswissenschaft?
2. Wie arbeitet die Demographie in hohem Maß? Und warum?
3. Welche Ergebnisse hat das Institut für Demographie?
4. Worauf liegt der Schwerpunkt im Forschungsbereich "Familie"?
5. Was geschah in der österreichischen Familienpolitik seit Beginn der neunziger Jahre?
6. Welche eine der vordringlichsten Aufgaben hat die Demographie im Bereich der internationalen Migration?
7. Wodurch wurde das neoklassische Wachstumsmodell erweitert?
8. Was für ein Thema wird in medizinischer und gesellschaftlicher Hinsicht immer mehr in den Vordergrund gerückt?
9. Wozu führte die Verringerung der Geburtenzahlen?
10. Welche Maßnahmen wurden verfügt, um diese Probleme zu lösen?

Ergänzen Sie folgende Sätze:

1. Die Bevölkerungswissenschaft analysiert _____
_____ und
Prozesse, die diese Strukturen verändern.
2. Die Demographie arbeitet daher in hohem Maß _____.

3. _____ ist die einzige österreichische Forschungseinrichtung, an der systematisch Bevölkerungsforschung betrieben wird.
4. Fragen, ob _____ forciert oder in welcher Weise der technische Fortschritt _____, bleiben ausgeklammert.
5. Das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung untersuchte _____.
6. Die Verringerung der Geburtenzahlen führte zu _____.
7. Das Nationale Forschungsinstitut bestimmt sowohl _____ als auch die inhaltliche Schwerpunkte.
8. Im Forschungsbereich "Familie" liegt der Schwerpunkt _____ als Teil der österreichischen Sozialpolitik.
9. _____ schlugen die nordamerikanischen und westeuropäischen Staaten einen neuen Kurs in ihrer Emigrationspolitik ein.
10. Wie in allen anderen hoch entwickelten Industriestaaten wird _____ auch in Österreich immer älter.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche:

1. Головним завданням науки про народонаселення є аналіз демографічних структур та їх процесів, які призводять до змін цих структур.
2. Інститут демографії – це єдиний австрійський дослідницький заклад, у якому систематично проводяться демографічні дослідження.
3. Дослідження у галузі "родина" полягає в аналізі сімейно-політичних заходів як частки соціальної політики Австрії.
4. Як і в усіх інших країнах із розвинутою промисловістю, в Австрії населення старішає.

5. У системі вищої освіти федерального міністерства науки та дослідження були розроблені програми змін у галузі освіти та її подальшого розвитку.
6. З метою обліку взаємодії економічних та демографічних змінних, неокласична модель зростання у рамках проекту була розширена, за допомогою ендогенного рівня збільшення населення та ендогенного рівня технічного прогресу.
7. Після падіння залізної завіси північно-американські та західно-європейські держави пішли по новому курсу у їхній міграційній політиці.
8. У наш час одним з невідкладніших завдань демографії є: встановити, підрахувати та зважити усі зміни.
9. Наука демографія працює як інтер-, так і мультидисциплінарно, та використовує як соціально-наукові, так і формально-наукові методи.
10. Інститут демографії досліджує населення Австрії, а також проводить аналіз актуальних демографічних феноменів, які знаходяться у полі уваги не тільки цього інституту, але й інших центрів дослідження.

Text 3

Vogelgrippe grassiert in Deutschland

Die ersten toten Vögel fanden Spaziergänger auf der Insel Rügen. Todesursache: H5N1. Seitdem steigt die Zahl der positiven Funde rasant an. Auch auf dem Festland konnten Experten das gefährliche Virus inzwischen nachweisen.

Vor allem Schwäne, meist Höckerschwäne, waren mit dem hoch pathogenen Influenzavirus infiziert. Auch bei Wildenten, Kanadagänsen, Greifvögeln und einem Kormoran ließ sich die Erkrankung bislang nachweisen. Am Sonntag wurde der Erreger auf dem Festland entdeckt - bei einem Bussard aus dem Kreis Ostvorpommern und einer Silbermöwe aus Nordvorpommern. Nun beläuft sich die Zahl der Infektionen auf insgesamt 103 Tiere, teilte das Friedrich-Loeffler-Institut (FLI) am Dienstag mit. Das FLI ist das Bundesforschungsinstitut für Tiergesundheit und in Deutschland für die Sicherung einer effizienten Tierseuchendiagnostik zuständig. Sämtliche Verdachtsfälle auf Vogelgrippe

werden hier abgeklärt. Derzeit konzentrieren sich die Untersuchungen auf Wildvögel, die auf dem Festland tot aufgefunden werden, um die wahrscheinliche Ausbreitung des Virus zu verfolgen.

"Wildvögel lassen sich nicht reglementieren"

Die Vogelgrippe wird vor allem durch Kot und Nasen-Rachen-Sekrete von Tier zu Tier übertragen. Das kann leicht geschehen, wenn viele Arten und Individuen an einem Ort etwa zur Futtersuche zusammenkommen. "Die Funde eines infizierten Bussards und einer Silbermöwe auf dem Festland zeigen, dass sich Aasfresser an den toten Vögeln anstecken und so die Infektion weitertragen können", teilte der Präsident des FLI, Prof. Thomas C. Mettenleiter, am Montag mit. Die infizierten Tiere tragen große Mengen des Erregers in sich und könnten so auch nahe liegende Geflügelbestände gefährden. Daher ist es besonders wichtig, die Kadaver so rasch wie möglich zu entfernen. Eine Verbreitung des Virus sei kaum zu verhindern. Denn "Wildvögel lassen sich nicht reglementieren", meint Mettenleiter.

Bereits seit Freitag, den 17. Februar gilt in Deutschland eine bundesweite Stallpflicht für Geflügel. Mit dieser Maßnahme soll verhindert werden, dass sich heimische Bestände durch den Kontakt mit Wildvögeln anstecken. Bislang ist das Vogelgrippevirus bei Nutztieren noch nicht aufgetreten. Daher können Geflügelfleisch und Eier bedenkenlos verzehrt werden. Es ist sehr unwahrscheinlich, dass Eier von infizierten Legehennen in den Handel gelangen. Denn kranke Hühner würden nur noch wenige Eier legen. Zudem wäre die Schale sehr dünnwandig oder würde ganz fehlen, berichtet der aid infodienst in Bonn. Der Erreger ist hitzeempfindlich und lässt sich durch Kochen und Braten abtöten.

Die Vogelgrippe ist eine Tierseuche. In seltenen Fällen kann das Virus aber auch vom Tier auf den Menschen übertragen werden - wenn sehr enger Kontakt zu Geflügel besteht. Das ist in Südostasien häufig der Fall, da viele Hühnerhalter mit ihren Tieren unter einem Dach leben. Hierzulande besteht jedoch derzeit kein Grund zur Panik. Erst bei einer gleichzeitigen Infektion mit der Vogelgrippe und humanen Influenzaviren könnte sich ein neuer, von Mensch zu Mensch übertragbarer Erreger entwickeln.

Wörter und Wendungen

anstecken	заражувати
der Erreger	збудник
das Festland	суша
der Fund	знахідка
die Futtersuche	пошук їжі
das Geflügel	птиця (свійська)
grassieren	розповсюджуватися
die Legehennen	несна курка
die Tierseuche	епідемія у тварин
die Todesursache	причина смерті
die Untersuchungen	дослідження
der Verdachtsfall auf	підозра на

Fragen zum Text

1. Wo wurden in Deutschland die Vogelgrippefunde gemacht?
2. Bei welchen Vögeln wurde der Virus nachgewiesen?
3. Was ist die Vogelgrippe?
4. Wodurch wird die Seuche übertragen?
5. Kann man die Verbreitung des Virus verhindern?
6. Gilt jetzt der Stallpflicht für Geflügel?
7. was geschieht mit den infizierten Hennen?
8. Gibt es einen Grund für Panik?
9. Wann kann der von Mensch zu Mensch übertragener Erreger entwickeln?

Ergänzen Sie folgende Sätze:

1. ...der Vögel ist die Vogelgrippe.
2. Seitdem steigt die Zahl der positiven rasant an.
3. Auch auf dem ...konnten Experten das gefährliche Virus inzwischen nachweisen.
4. Am Sonntag wurde der auf dem Festland entdeckt - bei einem Bussard aus dem Kreis Ostvorpommern und einer Silbermöwe aus Nordvorpommern.
5. Sämtliche ... auf Vogelgrippe werden hier abgeklärt.
6. Bereits seit Freitag, den 17. Februar gilt in Deutschland eine bundesweite Stallpflicht für ...
7. Die Infizierung kann leicht geschehen, wenn viele Arten und Individuen an einem Ort etwa zur ...zusammenkommen
8. Die Funde eines infizierten Bussards und einer Silbermöwe auf dem Festland zeigen, dass sich Aasfresser an den toten Vögeln ...und so die Infektion weitertragen können
9. Die Vogelgrippe ist eine... In seltenen Fällen kann das Virus aber auch vom Tier auf den Menschen übertragen werden
10. Es ist sehr unwahrscheinlich, dass Eier von infizierten ...in den Handel gelangen.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Пташиний грип швидко розповсюджується Німеччиною.
2. Здебільшого високопатогенним грипом заражені лебеді.
3. Також підтверджено захворювання в диких качок, канадських гусей, хижих птахів.
4. Пташиний грип передається здебільшого через послід та секрет від птаха до птаха.
5. Це відбувається дуже просто, коли багато видів птахів збираються в одному місці в пошуках корму.
6. Розповсюдженню вірусу не можна зарадити, тому що дикі птахи не можуть літати за правилами.

7. Поки не знайдено вірусу в домашньої птиці. Тому можна вживати без остраху м'ясо та яйця птиці.
8. Збудник чутливий до тепла, при варінні чи піджарюванні вмирає.
9. Пташиний грип – це епідемія, що уражає тварин.
10. У дуже рідких випадках вірус може передаватися від тварин до людини: коли існує дуже тісний контакт із птахами.
11. Тільки за умови одночасного зараження пташиним та людським грипом може розвинутися новий збудник, що передається від людини до людини.

Text 4

Der neue Blick auf unser Herz

Moderne 64-Schicht-Tomographen revolutionieren die Kardiologie: Sie liefern Bilder, auf denen jeder Sehnenfaden am Herzen zu erkennen ist. Und tragen dazu bei, dass die Zahl der Todesfälle durch Herzinfarkt zurückgegangen ist.

Wollte jemand die Geschichte unseres Blickes auf das Herz schreiben - es entstünde eine Chronik des rasenden Fortschrittes. Die Steinzeit wäre in den fünfziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts angesiedelt. Damals entstanden die ersten unscharfen Ultraschallaufnahmen. Heute erkennen Fachleute jeden Sehnenfaden an den Herzklappen. Sie können die innere Form verkalkter Kranzgefäße betrachten. Sie sehen dreidimensionale Rekonstruktionen des arbeitenden Herzmuskels. Alles, ohne den Brustkorb aufzusägen oder auch nur einen Katheter einzuführen. Während die Praktiker an den Kliniken noch beschäftigt sind, die letzten Innovationen kennen zu lernen, sind weitere längst in Arbeit: immer feiner auflösende Ultraschallgeräte, verbesserte Magnetresonanztomographen zur Untersuchung der Herz-Pumpbewegungen oder selbstnavigierende Herzkatheter, die vom Computer mit Hilfe von starken Magneten an den richtigen Platz geschoben werden.

Da stehen wir und profitieren offenbar von der technischen Entwicklung: "Im internationalen Vergleich ist Deutschland ein Land mit niedrigem bis mittlerem Herzinfarkttrisiko", sagt Hannelore Löwel. Die Leiterin des deutschen

Herzinfarktregisters untersucht seit 1985 in einer der weltgrößten Studien Herzgesundheit und -krankheit am Beispiel der Augsburger Bevölkerung. Die vergangenen zehn Jahre brachten die größte Verbesserung: Seit 1995 ist die Herzinfarkt-Sterblichkeit bei den 25- bis 74-Jährigen um 35 Prozent zurückgegangen. Allerdings liegt das überwiegend an den technischen Neuerungen und nur zu einem geringen Teil daran, dass die Menschen heute gesünder leben. Löwel und ihre Mitarbeiter konnten zeigen, dass der Rückgang höchstwahrscheinlich zu 90 Prozent auf das Können der Ärzte und die Anstrengungen der Pharmaindustrie zurückzuführen sind. Herzinfarkte werden effektiver behandelt. Außerdem wird ihnen massiv vorgebeugt - etwa durch Medikamente gegen Bluthochdruck.

So sind wir weit davon entfernt, durch den technischen Fortschritt beruhigt sein zu können. Beispiel Herzinfarkt: Die Zeit vom Einsetzen der Attacke bis zum Erreichen der Klinik ist in Deutschland seit 1995 von durchschnittlich 166 auf 190 Minuten angestiegen. Die Retter werden immer später alarmiert. Viele Betroffene zögern, obwohl sie die Symptome eines Infarktes kennen - zum Beispiel die typische Atemnot oder den linksseitigen Brust- und Armschmerz. Dass sie dennoch nicht reagieren, beruhe auf einer unterbewussten Abwehrhaltung, meint der Psychosomatiker Karl-Heinz Ladwig von der Technischen Universität München. Viele Menschen seien tief im Innern davon überzeugt, dass Krankheit in ihrem Leben keine Rolle spielen dürfe.

Ebenfalls als herzbelastend gilt die Neigung zu Depressionen. Ganz klar zeigt sich dieser Zusammenhang bei Menschen, die einen Infarkt erlitten haben. Entwickeln sie in der Folge eine Depression, dann sind ihre Heilungschancen wesentlich schlechter. Ihr Risiko, einen weiteren Infarkt zu bekommen, ist deutlich erhöht. Das liegt wahrscheinlich daran, dass eine Depression den Zustand des Körpers dramatisch zum Schlechten verändert: Er leidet unter andauerndem, niemals aufgelöstem Stress.

Wörter und Wendungen

die Anstrengung	зусилля
der Atemnot	нестача дихання
die Attacke	напад
aufnehmen	робити знімок
behandeln	доглядати
der Bluthochdruck	артеріальний тиск
der Betroffene	постраждалий
erleiden	страждати
die Folge	наслідок
der Fortschritt	прогрес
die Heilungschancen	шанси на одужання
der Herzklappen	серцевий клапан
der Herzmuskel	серцевий м'яз
die Neuerungen	нововведення
der Sehnenfaden	сухожильна нить
der Todesfall	смертельний результат
die Untersuchung	дослідження
die Verbesserung	покращення
vorbeugen	попереджувати
zögern	зволікати

Fragen zum Text

1. Was trägt dazu bei, dass die Zahl der Todesfälle durch Herzinfarkt zurückgegangen ist?
2. Wann erstanden die ersten Ultraschallaufnahmen?
3. Was können heute die Mediziner im Herz erkennen?
4. Sägen die Ärzte den Brustkorb auf, um dorthin hinein zu schauen?
5. Warum ist das Herzinfarkttrisiko in Deutschland niedergegangen?
6. Warum werden jetzt die Fälle effektiver behandelt?

7. Wie kann man die Attacke vorbeugen?
8. Warum zögern viele Betroffene mit der Hilfe?
9. Was gilt als sehr herzbelastend?
10. Womit beschäftigte sich Hannelore Löwel?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Die Tomographen tragen dazu bei, dass die Zahl der ...durch Herzinfarkt zurückgegangen ist.
2. Heute erkennen Fachleute jeden ... an den Herzklappen.
3. Damals entstanden die ersten unscharfen Ultraschall....
4. Die vergangenen zehn Jahre brachten die größte
5. Allerdings liegt das überwiegend an den technischen ...und nur zu einem geringen Teil daran, dass die Menschen heute gesünder leben.
6. Herzinfarkte werden effektiver
7. Außerdem wird ihnen massiv ... - etwa durch Medikamente gegen Bluthochdruck.
8. So sind wir weit davon entfernt, durch den technischen ... beruhigt sein zu können.
9. Viele Betroffene ..., obwohl sie die Symptome eines Infarktes kennen. .
10. Ganz klar zeigt sich dieser Zusammenhang bei Menschen, die einen Infarkt ... haben.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins deutsche

1. Сучасні томографи, що мають 64 грані, зробили революцію.
2. Сьогодні спеціалісти відрізняють кожну сухожильну нитку на клапані.
3. За останні 10 років ситуація значно покращилася: з 1995 загибель від серцевих хвороб у людей віком 25-74 років знизилась на 35 відсотків.
4. Серцеві інфаркти лікуються більш ефективніше.
5. Багато пацієнтів зволікали, хоча знали про перші симптоми інфаркту.
6. Якщо в них через це розвивається депресія, то шанси на одужання помітно знижуються.

7. Те, що депресивний стан має велике навантаження на серце, можна побачити у людей, що вже пережили інфаркт.
8. Організм страждає від тривалого нескінченного стресу, адже депресія погіршує стан здоров'я.
9. Якщо хтось забажав би написати історію досліджень серця, то ми б дізналися, що у 50-х роках з'явилися перші ультразвукові знімки.

Geschichte und Kultur

Text 1

Juden im Mittelalter

Im 11. Jahrhundert sind Speyer, Worms und Mainz geistige und wirtschaftliche Zentren der Juden Mitteleuropas. Doch als der Papst zum Kreuzzug aufruft, stellt schon bald ein aufgehetzter Mob die Juden vor die Wahl: Taufe oder Tod

Ihr Gott ist der Schöpfer der Welt und der Herr der Geschichte. Er ist transzendent und unfassbar. Aber sie besitzen Gottes Wort: die Tora. Und Sein Wort, Sein Gesetz beherrscht auch das Leben der Juden am Rhein. Nach Schätzungen heutiger Forscher hat Mainz im frühen 11. Jahrhundert mindestens 6000 bis 7000 Einwohner, darunter etwa 600 oder 700 Juden. Als Fernkaufleute haben die Mainzer Juden über ihre Glaubensbrüder im islamischen Teil Spaniens, in Sizilien, in Nordafrika und im Nahen und Mittleren Osten Zugang zu den großen Handelsrouten des Orients - zur Seidenstraße nach Indien und China.

Juden als Kaufleute und Händler

So versorgen die jüdischen Kaufleute das Rheinland mit den Luxuswaren des Orients. Mit Perlen, Seide und Brokat, mit Weihrauch und exotischen Gewürzen. Doch längst nicht alle Juden sind Händler; manche stehen etwa als Lehrer oder Schreiber im Dienste ihrer Gemeinde, andere arbeiten als Arzt oder Viehdoktor. Wieder andere sind Gehilfen reicher Kaufleute, koschere Schlachter, Winzer oder Bäcker - oder sie üben in Städten, wo sie nicht durch Verbote gehindert werden, ein anderes Handwerk aus. Viele der jüdischen Händler zu Mainz sind wohlhabend. Manche sogar so reich, dass sie in der Art von Bankiers Geld gegen Zinsen zur Finanzierung aufwendiger kirchlicher und weltlicher Bauten zur Verfügung stellen.

Hohes Bildungsniveau

Im Gegensatz zur überwältigenden Mehrheit der christlichen Bevölkerung können fast alle Juden, Männer wie Frauen, lesen und schreiben. Einige beherrschen überdies mehrere Sprachen. Vom Mainzer Erzbischof, dem Herrn ihrer Stadt, sind

die Juden als Gemeinde anerkannt. Ihr Viertel liegt im Herzen der Ortschaft, mitten zwischen Kirchen, Klöstern und Märkten. Es trägt den Namen "Unter den Juden". An den rechten Türpfosten der jüdischen Häuser sind kleine Kapseln mit winzigen Pergamentrollen angebracht - beschrieben mit Versen aus dem fünften Buch des Moses. "Und du sollst sie auf deines Hauses Pfosten schreiben und an die Tore."

Wörter und Wendungen

aufwendig	марнотратний
das Handwerk (<i>e</i>)	ремесло, професія
der Brokat (<i>e</i>)	парча
der Erzbischof (<i>-schöfe</i>)	архієпископ
die Gemeinde (<i>n</i>)	громада, місцеве самоврядування
die Ortschaft (<i>en</i>)	населений пункт
die Taufe (<i>n</i>)	хрещення
transzendent	трансцендентний
winzig	крихітний, малесенький
wohlhabend	заможний, багатий

Fragen zum Text

1. Nennen Sie die größten Probleme der Juden im Mittelalter.
2. Sind die Juden so schlecht wie der Papst meint?
3. Nennen Sie die Hauptbeschäftigungen der Juden.
4. Sagen Sie einige Wörter über die Ausbildung der Juden.
5. Was waren Juden im Mittelalter?
6. Wie groß war der Prozent der Juden in Mainz?
7. Nennen Sie die größten Zentren, wo die Juden lebten.
8. Was war die Ursache der Prosperität der Juden?
9. Waren die Juden als eine Gemeinde anerkannt?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Im 11. Jahrhundert sind _____ geistige und wirtschaftliche Zentren der Juden Mitteleuropas.
2. Doch als der Papst zum Kreuzzug aufruft, stellt schon bald ein aufgehetzter Mob die Juden vor die Wahl: _____.
3. Und Sein Wort, _____ beherrscht auch das Leben der Juden am Rhein.
4. Nach Schätzungen heutiger Forscher hat Mainz im frühen 11. Jahrhundert mindestens 6000 bis 7000 Einwohner, darunter etwa _____.
5. Als Fernkaufleute haben die Mainzer Juden über ihre Glaubensbrüder _____ Zugang zu den großen Handelsrouten des Orients - zur Seidenstraße nach Indien und China.
6. Doch längst nicht alle Juden sind Händler; _____.
7. Wieder andere sind Gehilfen reicher Kaufleute, koschere Schlachter, Winzer oder Bäcker - oder sie üben in Städten, _____, ein anderes Handwerk aus.
8. Viele der jüdischen Händler zu Mainz sind wohlhabend. Manche sogar so reich, dass sie _____ gegen Zinsen zur Finanzierung aufwendiger kirchlicher und weltlicher Bauten zur Verfügung stellen.
9. Vom Mainzer Erzbischof, dem Herrn ihrer Stadt, sind die Juden als _____ anerkannt.
10. Ihr Viertel liegt im Herzen der Ortschaft, mitten zwischen Kirchen, Klöstern und Märkten. Es trägt den Namen "_____".

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. На противагу переважній більшості християнського населення, майже всі євреї могли читати і писати.
2. Єврейські комерсанти постачають у Рейнланд предмети розкоші Сходу: перлини, шовк і парчу, ладан і екзотичні прянощі.
3. В 11 сторіччі Шпайер, Вормс і Майнц були духовними і економічними центрами євреїв Середньої Європи.
4. Багато хто з єврейських купців у Майнці були заможними людьми.

5. За оцінками сучасних дослідників у Майнці на початку 11 сторіччя було від 6000 до 7000 жителів.
6. Коли папа закликав до хрестового походу, він ставив євреїв перед вибором: хрещення або смерть.
7. Крім того, деякі євреї володіли кількома мовами.
8. Як комерсанти, які подорожували на більші відстані, Майнцські євреї мали перевагу над їх братами по вірі з ісламської частини Іспанії.
9. Майнцський архієпископ визнав євреїв громадою.

Text 2

Antiken Mosaiken von Mittelasien

In der Türkei existiert ein enormes Material von antiken Fußboden-, Wand- und Deckenmosaiken. Die bisher durchgeführten Forschungen in antiken Großstädten wie z.B. Konstantinopel haben gezeigt, dass sich hier eine vor der Urgeschichte bis in byzantinische Zeit reichende Tradition künstlerischer Gestaltungsformen entwickelte. Der umfangreiche Bestand an Mosaikdenkmalern ist zurzeit noch ungeordnet und, von wenigen Ausnahmen abgesehen, unbearbeitet. Um das Material für die Forschung zu erschließen, wird es gesammelt und archiviert.

Die antiken Mosaiken von Ephesos sind bereits vollständig aufgearbeitet. Seit 1983 steht die Bearbeitung des Palastmosaiks von Konstantinopel im Mittelpunkt.

Das Palastmosaik von Konstantinopel bedeckte dereinst, wie die bisherigen Forschungen ergaben, eine Fläche von 1872 m². Das ist doch das größte und schönste Landschaftsmosaik der Antike. Wir kennen in der antiken Welt keiner vergleichbaren Gebäude mit einem Mosaikfußboden dieser Dimension und dieser künstlerischen Qualität. Kein Heiligtum, kein Palast, keine Villa war zuvor mit einem Schmuckboden dieser vollendeten Technik und dieser künstlerischen Reichtums ausgestattet worden. Das Palastmosaik von Konstantinopel stellte alle bis dahin hergestellte Werke der Mosaikkunst in den Schatten. Mit seinem

phantastischen figürlichen, landschaftlichen und pflanzlichen Bildrepertoire kann es als schönste Galagrapie der Antike angesehen werden.

Aufgrund der 1987 durchgeführten Grabungen und der baugeschichtlichen Analysen kann eines der Hauptprobleme dieses Mosaikfundes, nämlich das seiner Datierung, geklärt werden. Die Chronologie schwankte bisher zwischen dem 4. bis 8. Jahrhundert n. Chr.

Die Restaurierung und Konservierung des Palastmosaiks stellte den zweifellos anspruchsvollsten und kostenintensivsten Teil der Arbeit dar. Der Boden musste, in kleine Fläche geteilt, abgenommen und zur Bearbeitung in eine Werkstatt transferiert werden.

Wörter und Wendungen

abnehmen	знімати
archivieren	здавати в архів
ausstatten	оформлювати
bisherig	попередній
bysantisch	візантійський
das Heiligtum (-tümer)	святиня
der Reichtum (-tümer)	багатство
die Urgeschichte	історія первісного суспільства
die Werkstatt (-stätten)	майстерня
erschließen	освоювати
vollendet	бездоганний
von wenigen Ausnahmen abgesehen	за виключенням деяких екземплярів

Fragen zum Text

1. Was haben die durchgeführten Forschungen in antiken Großstädten gezeigt?
2. Was ist die Situation mit den Mosaikdenkmälern?
3. Welche Fläche trägt das Palastmosaik von Konstantinopel?
4. Warum stellte das Palastmosaik von Konstantinopel alle bis dahin hergestellten Werke in den Schatten?

5. Welche Chronologie hat das Palastmosaik von Konstantinopel?
6. Was ist der anspruchvollste und kostenintensivste Teil der Arbeit mit dem Palastmosaik? Und warum?
7. Wo befindet sich das größte Material von antiken Mosaiken?
8. Seit wann steht die Bearbeitung des Palastmosaiks im Mittelpunkt?
9. Welche Bildrepertoire überwiegen im Palastmosaik von Konstantinopel?
10. Welche Mosaiken sind bereits vollständig aufgearbeitet?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. In der Türkei existiert ein enormes Material _____
_____.
2. Die bisher durchgeführten Forschungen in antiken Grosstädten wie z.B. Konstantinopel haben gezeigt, dass _____
_____ entwickelte.
3. Seit 1983 steht _____
im Mittelpunkt.
4. Das Palastmosaik von Konstantinopel bedeckte dereinst, wie die bisherigen Forschungen ergaben, _____.
5. Kein Heiligtum, kein Palast, keine Villa war zuvor _____
_____ ausgestattet worden.
6. _____ stellte alle bis dahin hergestellte Werke der Mosaikkunst in den Schatten.
7. Mit seinem _____
_____ kann es als schönste Galagrapie der Antike angesehen werden.
8. _____
_____ kann eines der Hauptprobleme dieses Mosaikfundes, nämlich das seiner Datierung, geklärt werden.

9. Die Restaurierung und Konservierung des Palastmosaiks stellte

dar.

10. Der Boden musste, in kleine Fläche geteilt, abgenommen und zur Bearbeitung in eine Werkstätte _____ werden.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

1. У Туреччині знаходиться великий матеріал мозаїки на підлозі, на стінах, а також на стелі.
2. Дослідження, які проводилися у великих античних містах, наприклад у таких, як Константинополь, показали, що одна з найвидатніших традицій художнього оформлення у період з історії первісного суспільства до часу Візантії розвивалась тут.
3. Незважаючи на те, що велика кількість мозаїчних пам'яток на сьогоднішній день ще не упорядкована та не оброблена, антична мозаїка Ефесоса вже цілком оброблена.
4. Площа мозаїки Константинополя нараховує 1872 м², як було з'ясовано протягом попередніх досліджень.
5. Це найбільша та найкрасивіша ландшафтна мозаїка часів Античності, і ми не знаємо жодного спорудження, гідного порівнюватися розміром та художньою якістю мозаїчної підлоги.
6. Завдяки прикрасам на підлозі такої бездоганної техніки й такого високохудожнього гатунку, палацова мозаїка Константинополя відтіняє усі раніше зображені твори мистецтва.
7. На основі розкопок, які проводились у 1978 році, та вивчення стародавнього будівництва можна датувати знахідку, а до цього часу хронологічні данні коливалися між четвертим та восьмим сторіччями н.е.
8. Реставрація та консервація палацової мозаїки є, без жодного сумніву, найвимогливіша та найдорожча частина роботи.
9. Для того, щоб приготувати матеріал для дослідження, необхідно його зібрати та здати в архів.

10.У 1983 році, після того як мозаїка Ефесоса була цілком вивчена, у центрі уваги знаходилась палацова мозаїка Константинополя.

Text 3

Archäologische Funde im Zentrum von Kyjiw

Schon fast ein Jahr dauert die Rekonstruktion des zentralen Platzes der Hauptstadt der Ukraine Majdan Nezaleshnosti (Platz der Unabhängigkeit). Die Rekonstruktion, genau genommen ihre Zweckmäßigkeit gerade zum jetzigen Zeitpunkt, sowie die architektonische Lösung zur Erneuerung des Stadtzentrums stießen auf widersprüchliche Einschätzungen der Kyjiwer. Aber Tatsache bleibt, dass die Bauarbeiten weder am Tage noch in der Nacht aufhören. Jetzt werden sie meist im unterirdischen Teil des Platzes durchgeführt, der an zwei vom Chreschtschatyk geteilte riesengroße geschlossene Baugruben erinnert.

Neben den Bauarbeitern sind hier auch Archäologen am Werk, denn dieser Ort ist sehr geschichtsträchtig. Vor tausend Jahren war hier über dem Chreschtschata Tal (Chreschtschata Dolyna) eine der Einfahrten in das alte Kyjiw. Reste des Stadttors Ljadski Worota wurden erst in den 70-er Jahren gefunden. Im Laufe der gegenwärtigen archäologischen Forschungen wurden Gegenstände aus Metall, Knochen, Glas und Keramik aus dem elften und zwölften Jahrhundert gefunden. Es handelt sich um Schlüssel, Messer, Pfeilspitzen u. a. Großes Interesse erweckten auch drei von den Archäologen gefundene altertümliche Münzen. Es wurden auch zahlreiche Geschirrscherben aus jenen Zeiten entdeckt.

In den kulturträchtigen Erdschichten aus der tausend Jahre zurückliegenden Vorgeschichte wurden während der jetzigen Grabungen in einem Erdwall, der als Schutz vor feindlichen Angriffen diente, auch Fragmente von Festungselementen des schon erwähnten berühmten Ljadski Tores, der uralten Einfahrt in das damalige Kyjiw, ausgegraben. Dieses Tor hat zugleich eine tragische und heroische Geschichte. In der Chronik wird es zum ersten Mal im Jahre 1151 erwähnt. 1240 wurde das Ljadski Tor für die mongolischen Eroberer während deren Angriff zum ersten Hindernis auf dem Wege nach Kyjiw. Obwohl Khan

Batyj letztendlich Kyjiw eroberte, waren seine Truppen von der langen Belagerung und von den blutigen Kämpfen entkräftet. Danach waren die Eroberer bereits nicht mehr in der Lage, ihren Traum von der Unterwerfung ganz Europas zu erfüllen.

Im 17. und 18. Jahrhundert stand an dieser Stelle das im Barockstil gehaltene Petscherski Tor (Petscherski Worota). Eine genaue Kopie dieses Tores, das direkt über dem altertümlichen Ljadski Tor steht, wurde vor kurzem am zentralen Platz der Hauptstadt wieder aufgebaut. Auf seiner Spitze wurde eine neue Skulptur des Kyjiwer Beschützers Erzengel Mychail errichtet.

Wörter und Wendungen

am Werk sein	працювати, бути задіяним в чомусь
aufhören	припинятися, закінчуватись
der Beschützer (=)	захисник, покровитель
der Eroberer (=)	завойовник
der Erzengel (=)	архангел
der Fund (<i>e</i>)	знахідка
die Baugrube (<i>n</i>)	рів
die Belagerung (<i>en</i>)	облога
die Einfahrt (<i>en</i>)	в'їзд
die Unterwerfung (<i>en</i>)	підкорення, поневолення
die Zweckmäßigkeit (<i>en</i>)	доцільність
unterirdisch	підземний

Fragen zum Text

1. Sind die archäologischen Funde im Zentrum von Kyjiw wichtig für die Ukraine?
2. Wie lange dauert die Rekonstruktion des zentralen Platzes von Kyjiw?
3. Wer außer Bauarbeiter nimmt an der Rekonstruktion teil?
4. Welche historischen Gegenstände wurden während der archäologischen Forschungen gefunden?

5. Aus welchem Jahrhundert stammen die Funde?
6. Was hat das große Interesse bei den Ausgrabungen erweckt?
7. Was diente früher als Schutz vor feindlichen Angriffen?
8. Was wissen Sie über das Ljadski Tor?
9. Warum waren die Truppen von Khan Batyj entkräftet?
10. Wo kann man eine neue Skulptur des Kyjiwer Beschützers Erzengel Mychail in Kyjiw sehen?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. ... dauert die Rekonstruktion des zentralen Platzes der Hauptstadt der Ukraine Majdan Nezaleshnosti.
2. Die Bauarbeiten hören weder ... noch ... auf.
3. Jetzt werden die Bauarbeiten meist im unterirdischen Teil des Platzes durchgeführt, der....
4. Neben den Bauarbeitern sind hier auch ... am Werk.
5. Vor tausend Jahren war hier über dem Chreschtschata Tal ... in das alte Kyjiw.
6. Großes Interesse erweckten auch....
7. Das Ljadski Tor hat ... Geschichte.
8. In der Chronik wird das Ljadski Tor zum ersten Mal im Jahre ... erwähnt.
9. ... wurde das Ljadski Tor für die mongolischen Eroberer während deren Angriff zum ersten Hindernis auf dem Wege nach Kyjiw.
10. Im Laufe der gegenwärtigen archäologischen Forschungen wurden ... aus dem elften und zwölften Jahrhundert gefunden.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Вже досить тривалий час здійснюється реконструкція головного майдану Києва – майдану Незалежності.
2. Будівельні роботи тривають як вдень, так і вночі, реконструкції підлягають також підземні частини майдану.
3. На будівельному майданчику можна побачити не лише будівельників. У роботі беруть участь навіть археологи.

4. У 1970-х роках археологами були знайдені залишки Лядських воріт, що були одним з в'їздів до стародавнього Києва.
5. Те, що це місце є історичним, доводять численні знахідки, серед яких: вироби з металу та кераміки, старовинні монети, посуд.
6. Вперше Лядські ворота згадуються у 1151 році, вони мають як героїчну, так і трагічну історію.
7. Треба зазначити, що Лядські ворота стали серйозною перешкодою на шляху монгольських завойовників.
8. Подібні розкопки дають можливість дізнатися про історичні події, що відбувалися на території України.
9. На головному майдані столиці встановлено скульптуру покровителя Києва – Архангела Михайла.
10. Війська Хана Батия були знесені через кровопролитні битви та довготривалу облогу.

Text 4

Musikalisches Wunderland

Deutschland sei das Land der Dichter und Denker, heißt es. Stimmt. Aber was mit Beethoven? Mit Bach und Wagner? Richtig: Deutschland ist auch das Land der Musiker und Tonsetzer. Deswegen hat die Deutsche Zentrale für Tourismus das Jahr 2004 unter das Motto "Musikland Deutschland" gestellt- und präsentiert eine beachtliche Auswahl an Veranstaltungen, die man nicht verpassen sollte.

Ob Bach oder BAP, La Traviata oder Loveparade – Deutschland ist ein ideales Reiseziel für Musik- und Kulturliebhaber. Seit langem genießt Musik hier einen hohen Stellenwert und ist zentraler Bestandteil der Kultur. Das Angebot an Konzerten und Musikereignissen jeder Art und jedes Genres ist entsprechend vielfältig. Interessierte können klassische Konzerte in authentischer Besetzung an Originalschauplätzen hören oder auf der Loveparade – der mit bis zu einer Million Besuchern wohl größten Party Deutschlands – zu aktuellen Techno-Klängen tanzen. Sie können eines der vielen Open-Air-Festival besuchen, die Deutschland

zu Jahresmitte in einen einzigen lauen Sommerabend verwandeln, oder, wie Tausende von Klassik-Fans aus der ganzen Welt, nach Bayern pilgern, wo Star-Regisseure in grandiosem Rahmen Jahr für Jahr neue Interpretationen von Richard Wagners Werken in Szene setzen. Daneben steht den Musikliebhabern in Deutschland ein großes Angebot an Museen und Ausstellungen rund ums Thema Musik zur Verfügung. Lebens- und Wirkungsstätten berühmter Komponisten laden zur Besichtigung ein, Opern- und Theaterhäuser bieten Führungen an, und Crossover-Festivals proben Aufsehen erregende Grenzgänge zwischen Musik, Literatur und Tanz.

Um ein internationales Publikum für diese Vielfalt des Musikgeschehens in Deutschland zu begeistern, hat die deutsche Zentrale für Tourismus (DZT) 2004 die Kampagne „Musikland Deutschland“ ins Leben gerufen. Sie knüpft an das weltweite Interesse für die Deutsche Musiklandschaft an, die die DZT mit der klassischen Musik als Aufhänger und einem Fokus auf die junge, innovative Musikszene präsentiert. Dabei werden nicht nur die Highlights der deutschen Opern- und Theaterhäuser vorgestellt, sondern auch intime Festivals und Konzerte in historischen Kulissen. Mit 28 Büros weltweit ist die DZT – auch in enger Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut – ein kompetenter Vermittler und Partner für alles Wissenswerte rund um den Musik und Kultururlaub Deutschlands.

Kulturland Nordrhein-Westfalen

Ein Beispiel für die Vielfalt musikalischer Höhepunkte ist das Kulturland Nordrhein-Westfalen. Die Region in und um Köln, Bonn und Düsseldorf bietet Musikliebhabern zahlreiche Angebote von Klassik über Jazz bis hin zu Musicals, Pop und Party.

Musikliebhaber sollten die Sommerfestspiele in Xanten vom 1. bis 25. Juli 2004 auf einer der schönsten Freilichtbühnen Deutschlands besuchen. Das Amphitheater des ehemaligen römischen Legionslagers im Archäologischen Park bildet eine eindrucksvolle Szenerie für Ballette, Opern, Musicals und Open-Air-Konzerte. Seit 1984 begeistern hier auch Stars wie Herbert Grönemeyer, Peter Maffay und Joe

Cocker das Publikum. Die Xantener Festspiele gehören mittlerweile zum festen Bestandteil der niederrheinischen Kulturpalette.

Kulturevents in ungewohntem Rahmen

Zu dieser Palette zählen auch die hochkarätigen Jazz-Festivals in Moers, Münster, Leverkusen und Dortmund sowie die Düsseldorfer Jazz Rallye – sie haben Nordrhein-Westfalen heute zu einer der beliebtesten deutschen Regionen für Jazz-Fans gemacht. Nicht zuletzt tragen zu dieser Anziehungskraft auch erfolgreiche Veranstaltungen wie die jährliche Mindener „Jazz Summer Night“ bei.

Bestens bekannt für ihre rauschenden feste sind auch die Einwohner der Stadt Köln – und sie lassen kaum eine Gelegenheit aus, das unter Beweis zu stellen. Zum Beispiel auf dem Kölner Ringfest vom 13. bis zum 15. August 2004, der mit 2.000(!) Live-Auftritten von Rock-, Pop-, Hiphop- oder Schlagergruppen und rund zwei Millionen Besuchern das größte „umsonst-&-draußen“-Festival der Welt ist.

Ein weiteres wichtiges Musikereignis für Deutschland und die Region ist das Klavier-Festival Ruhr. Im Mittelpunkt des Programms steht das Klavier: als Soloinstrument oder im Ensemble, mit Orchester, als Begleitung für Streicher, Stimme oder Saxophon, als Jazzpiano oder elektronisch und so abwechslungsreich wie das musikalische Programm sind auch die Kulissen die Aufführungen finden in modernen Konzertsälen wie dem Essener Aalto-theater, historischen Baudenkmalern wie dem Wasserschoss Herten oder aber in der alten Industriearchitektur der Zeche Zollverein statt.

Allein diese knappe Auswahl an Veranstaltungen in Nordrhein-Westfalen 2004 zeigt, dass Deutschland nicht nur als Land der Dichter und Denker, sondern auch als „Musikland Deutschland“ eine Reise wert ist.

Wörter und Wendungen

anknüpfen (<i>an Ak</i>)	виходити з чогось
die Anziehungskraft	привабливість, принадність
die Aufführung (<i>en</i>)	постановка
der Aufhänger	зручний привід (для написання статті)

der Crossover (<i>engl.</i>)	музичний стиль, який поєднує різні музичні напрямки, наприклад джаз та поп-музику
der Crossover-Festival	кросоверний фестиваль
die DZT (Deutsche Zentrale)	німецьке управління з туризму
einen großen Stellenwert genießen	мати велике значення
etwas unter Beweis zu stellen	підтвердити
die Freilichtbühne	відкрита сцена
der Grenzgang (<i>gänge</i>)	перехід
das Highlight	кульмінаційний пункт, вершина
hochkarätig	першокласний
in grandiosem Rahmen	у величному оточенні
in historischen Kulissen	тут: в історичних місцях
ins Leben rufen	створити, організувати
das Jazzpiano	джазове фортепіано
der Legionslager (=)	табір легіонерів
das Musical	мюзикл
der Open-Air-Konzert	концерт під відкритим небом
die Party	вечірка
pilgern	паломничати
der Streicher	музикант, який грає на струнних інструментах
die Szenerie	декорація
der Tonsetzer	композитор

Fragen zum Text

1. Welche Musikereignisse stehen in Deutschland den Musikliebhabern zur Verfügung?
2. Woran knüpft die DZT an, um internationales Publikum für die Vielfalt des Musikgeschehens in Deutschland zu begeistern?
3. Wodurch sind Xantener Sommerfestspiele und ihre Freilichtbühne bekannt?

4. Was hat Kölner Ringfest vom 13. bis 15. August 2004 zu einer der bekanntesten Jazzfests der Welt gemacht?
5. Als was steht das Klavier im Mittelpunkt des Klavier-Festival Ruhrprogramms?
6. Was benutzt man um die Expressivität der Musik zu erhöhen?
7. Wofür sind die Einwohner der Stadt, und die Stadt Köln selbst besonders bekannt?
8. Wozu arbeiten DZT und Goethe Institut zusammen, wem und womit helfen sie?
9. Warum pilgern Tausende von Klassik-Fans aus der ganzen Welt, nach Bayern?
10. „Deutschland sei das Land der Dichter und Denker“ und wie kann man Ukraine nennen?

Ergänzen Sie folgende Sätze:

1. Deutschland ... das Land der Dichter und Denker, die Deutsche Zentrale für Tourismus das Jahr 2004 unter das Motto“ Musikland Deutschland“ gestellt.
2. Ein weiter... wichtig... Musikereignis für Deutschland und die Region ist das Klavier-Festival Ruhr. Im Programms steht das Klavier: als Soloinstrument oder im Ensemble.
3. Zu dieser Palette hochkarätigen Jazz-Festivals in Moers, Münster, Leverkusen und Dortmund sowie die Düsseldorfer Jazz Rallye – sie haben Nordrhein-Westfalen heute der beliebtesten deutschen Regionen für Jazz-Fans gemacht.
4. Bestens ihre rauschenden Feste sind auch die Einwohner der Stadt Köln – und sie lassen kaum eine Gelegenheit aus, das zu stellen.
5. Deutschland ist ein ideal... Reiseziel ... Musik- und Kulturliebhaber. Seit lang... genießt Musik hier ein... hoh... Stellenwert und ist zen..... Bestandteil der Kultur.
6. Das Amphitheater des ehemalig... römisch... Legionslagers im Archäologischen Park ... eine Szenerie für Ballette, Opern, Musicals und Open-Air-Konzerte.
7. Seit 1984 ... hier auch Stars wie Herbert Grönemeyer, Peter Maffay und Joe Cocker das Publikum.

8. Ein Beispiel für Höhepunkte ist das Kulturland Nordrhein-Westfalen, die Region in und um Köln, Bonn und Düsseldorf ... Musikliebhabern ... Angebote ... Klassik über Jazz bis hin zu Musicals, Pop und Party.
9. Daneben steht ... Musikliebhabern in Deutschland ein großes Angebot an Museen und Ausstellungen rund ums Thema Musik Lebens- und Wirkungsstätten berühmter Komponisten Besichtigung ..., Opern- und Theaterhäuser ... Führungen ..., und Crossover-Festivals proben Aufsehen erregende Grenzgänge zwischen Musik, Literatur und Tanz.
10. Sie ... das weltweite Interesse für die Deutsche Musiklandschaft an, die die DZT mit der klassischen Musik als Aufhänger und einem Fokus auf die junge, innovative Musikszene

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Кажуть, що Німеччина є країною поетів та мислителів. Це вірно, Бах чи ВАР, «Травиата» або Loveparade – Німеччина у будь-якому разі є ідеальним місцем подорожі як для любителів музики, так і для любителів культури, оскільки вже давно музика має тут велике значення і є центральною складовою частиною культури.
2. Ще однією важливою музичною подією для Німеччини та регіону є фестиваль піаністів у Рурі, центральне місце у програмі відведено фортепіано: як соло-інструмент або в ансамблі, з оркестром, як супровід для струнних інструментів, голосу або саксофону, як джазове або як електронне фортепіано.
3. У Кельні, Бонні, Дюссельдорфі та в околицях цих міст пропонують великий вибір музики: від джазу, мюзиклів, поп-музики до клубної музики. Амфітеатр колишнього римського табору легіонерів в археологічному парку створює вражаючу декорацію для балету, опери, мюзиклів та концертів під відкритим небом.
4. Любителям музики надається великий вибір музеїв та виставок на музичні теми: місця, де жили і творили відомі композитори, запрошують на відвідини, театри та оперні театри пропонують екскурсії, а кросоверні

- фестивалі експериментують з переходами між музикою, мистецтвом, літературою та танцями та цим привертають до себе увагу.
5. Німецьке управління з туризму разом з двадцятьма восьма бюро по всьому світу, а також у тісній співпраці з інститутом Гете є компетентним постачальником всього цікавого, що можна побачити під час музичної та культурної відпустки у Німеччині.
 6. Для того, щоб зацікавити міжнародну аудиторію таким різноманіттям музичних подій, німецьке управління з туризму організувало у 2004 році кампанію «Музична країна – Німеччина», виходячи зі світового інтересу до німецького музичного ландшафту.
 7. Такими ж цікавими, як і музична програма, є місця проведення заходів: виступи відбуваються в сучасних концертних залах, наприклад, замок Хертен, що оточений водою або у старих будовах цеху спілки митників.
 8. Зацікавлені можуть послухати класичні концерти в оригінальному виконанні або потанцювати під сучасні техно-звуки на Love parade – найбільшій вечірці у Німеччині, яку відвідують близько 1 мільйона людей.
 9. Своїми галасливими святами найбільш відомі мешканці міста Кельна, і вони не пропускають жодної нагоди, щоб підтвердити це, наприклад, кельнський Рінгфест – найбільший безкоштовний фестиваль під відкритим небом у світі, де з живими концертами виступають 2000 рок -, поп- та хіп-хоп гуртів.
 10. Вже тільки ця мала добірка музичних заходів Північної Рейн-Вестфалії у 2004 році вказує на те, що Німеччина є не лише країною поетів та мислителів, але її можна відвідати як «Музичну країну Німеччину».

Politik

Text 1

Hartz IV Armenhaus Deutschland?

Warum muss der deutsche Arbeitsmarkt überhaupt reformiert werden?

Seit Jahren steigt der Zahl der Arbeitslosen an, weil sich die Wirtschaftsstruktur in Deutschland wandelt. Im September 2004 gab es etwa 4,26 Millionen der registrierten Arbeitslosen. Die Arbeitslosenquote beträgt 10,3 Prozent. Vor allem die Langzeitarbeitslosen haben kaum Chancen, eine Beschäftigung zu finden. Sie sind schon ein Jahr oder länger arbeitslos. Jeder Arbeitnehmer, der arbeitslos wird, bekommt in Deutschland Arbeitslosengeld. Je mehr Arbeitslose es gibt, desto mehr Geld muss der Stadt für die Finanzierung der Arbeitslosen ausgeben. Die Kosten für Arbeitslosengeld und Arbeitslosenhilfe stiegen in den vergangenen drei Jahren um mehr als acht Milliarden Euro an.

Was soll Hartz IV leisten, um den Sozialstaat zukunftsfähig zu machen?

Die Arbeitsmarktreformen im vierten Teil der Hartz-Gesetze (Hartz IV) sollen dazu führen, dass weniger Geld für die Finanzierung der Arbeitslosen ausgeben wird. Das Geld soll zur Vermittlung von Langzeitarbeitslosen in neue Beschäftigungsverhältnisse verwendet werden.

Was ändert sich durch Hartz IV?

Die bisher bestehenden Systeme der Arbeitslosenhilfe und der Sozialhilfe werden zusammengelegt. Sie bilden gemeinsam das so genannte Arbeitslosengeld II. Das Geld soll ein einheitliches Leistungsniveau für alle erwerbsfähigen und hilfsbedürftigen Personen garantieren, die länger als ein Jahr ohne Arbeit sind. Die Regelung betrifft weder Kranke noch Behinderte. Während des ersten Jahres der Arbeitslosigkeit wird das Arbeitslosengeld I gezahlt, dessen Höhe sich weiterhin nach dem bisherigen Verdienst des Arbeitslosen richtet.

Wie hoch ist das Arbeitslosengeld II (ALG II)?

Das reguläre ALG II, das ab 1. Januar 2005 ausgezahlt wird, beträgt im Monat pauschal 245 Euro in Westdeutschland und 331 Euro in Ostdeutschland. Dazu kommen jeweils 306 Euro Zuschlag für Miete und Heizung. Ein Alleinstehender im Westen Bekommt also monatlich insgesamt 651 Euro. Zusätzlich in Höhe von maximal 160 Euro pro Monat, um den finanziellen Verlust vorübergehend abzumildern.

Wer steht besser, wer steht schlechter da?

Vor allem die bisherigen Sozialhilfeempfänger profitieren von der Reform. Sie sind in Zukunft renten-, pflege -und krankenversichert. Auch bisherige Bezieher von Arbeitslosenhilfe, die vorher wenig verdient haben, finden sich in einer besseren Situation wieder. Für eine Vielzahl von Menschen, vor allem in Ostdeutschland, bedeuten die Reformen aber finanzielle Einbußen. So erhalten bisherige Arbeitslosenhilfeempfänger, die früher gut verdient haben, weniger Geld. Menschen, die über Vermögen verfügen oder deren Lebenspartner gut verdienen, erhalten sogar überhaupt kein ALG II.

Wörter und Wendungen

der deutsche Arbeitsmarkt	ринок праці в Німеччині
der/die Arbeitslose (<i>n</i>)	безробітній/ безробітна
die Arbeitslosenquote beträgt	доля безробітних складає
die Langzeitarbeitslosen	ті, хто є безробітними протягом тривалого часу
Arbeitslosengeld bekommen	отримувати грошову допомогу по безробіттю
Geld ausgeben für (<i>A</i>)	витрачати гроші на
ein einheitliches Leistungsniveau garantieren	гарантувати єдиний рівень сплачуваної грошової суми
die erwerbsfähigen und hilfsbedürftigen Personen	дієздатні люди та ті, хто потребує допомоги
sich nach dem bisherigen Verdienst	встановлювати відповідно до

richten	попередньої заробітної платні
der/die Alleinstehende	неодружений, неодружена
der finanzielle Verlust	фінансові збитки
die bisherigen Sozialhilfeempfänger	колишні одержувачі соціальної допомоги
profitieren von der Reform	вигравати від реформи
renten-, pflege- und krankenversichert sein	пенсійне страхування, страхування у випадку хвороби та по догляду у старості
die Bezieher von Arbeitslosenhilfe	одержувачі допомоги по безробіттю
die finanzielle Einbuße (<i>n</i>)	фінансові витрати

Fragen zum Text

1. Warum hat der Text solch einen Titel?
2. Warum muss der deutsche Arbeitsmarkt überhaupt reformiert werden?
3. Was soll Hartz IV leisten, um den Sozialstaat zukunftsfähig zu machen?
4. Was ändert sich durch Hartz IV allgemein?
5. Wer steht besser, wer steht schlechter da?
6. Was bilden die Arbeitslosenhilfe und die Sozialhilfe zusammen?
7. Was bedeutet das Arbeitslosengeld II?
8. Wie ist der Unterschied zwischen dem regulären ALG II in Westdeutschland und dem in Ostdeutschland?
9. Wie hoch ist der Zuschlag für Miete und Heizung?
10. Was meinen Sie über diese Reform?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Die Arbeitslosenquote _____ 10,3 Prozent.
2. Jeder Arbeitnehmer, der arbeitslos wird, _____ in Deutschland _____.
3. Je mehr Arbeitslose es gibt, desto mehr _____ muss der Stadt _____ die Finanzierung der Arbeitslosen _____.

4. Das Geld soll zur Vermittlung von _____ in neue Beschäftigungsverhältnisse verwendet werden.
5. Während des ersten Jahres der Arbeitslosigkeit wird Arbeitslosengeld I gezahlt, dessen Höhe sich _____ des Arbeitslosen richtet.
6. Das Geld soll _____ für alle erwerbsfähigen und hilfsbedürftigen Personen _____.
7. Ein _____ mit 306 Euro Zuschlag für Miete und Heizung bekommt monatlich insgesamt 651 Euro, und während der zwei ersten Jahre der Arbeitslosigkeit bekommen alle Arbeitslosen zusätzlich 160 Euro _____, um _____ abzumildern.
8. Die bisherigen Empfänger der Arbeitslosenhilfe, die früher gut _____ haben, _____ jetzt weniger Geld.
9. Menschen, die _____ Vermögen _____ oder deren _____ gut verdienen, erhalten sogar überhaupt kein ALG II.
10. Für eine Vielzahl von Menschen, vor allem in Ostdeutschland, bedeuten die Reformen aber _____.

Übersetzen aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. В останні роки кількість безробітних у Німеччині значно збільшилася, їх кількість у вересні 2004 складала 4, 26 мільйона.
2. У Німеччині кожний, хто втрачає роботу, отримує грошову допомогу по безробіттю, тому держава витрачає так багато грошей на фінансування безробітних.
3. За останні три роки витрати на допомогу по безробіттю збільшилися більше ніж на 8 мільйонів, тому держава запроваджує спеціальні програми, направлені на працевлаштування тривалих безробітних.
4. Протягом першого року виплачується допомога по безробіттю, розмір якої встановлюється відповідно до попередньої заробітної платні безробітного.
5. Системи допомоги безробітним та соціальна допомога, які існували раніше, будуть об'єднані.

6. Регулярна допомога по безробіттю складає близько 340 євро, до того ж держава нараховує додаткові 306 євро на місяць на сплату квартири та опалення. Крім того протягом перших двох років безробітні щомісячно отримують максимум 160 євро, щоб фінансові витрати не були такими помітними.
7. Неодружений отримує щомісяця приблизно 650 євро, після реформи ті безробітні, чоловік або дружина яких добре заробляє чи вони мають якісь статки (майно) не отримують взагалі нічого.
8. Від реформи виграють колишні одержувачі соціальної допомоги, які в майбутньому будуть мати пенсійне страхування, страхування у випадку хвороби та по догляду у старості.
9. Також від реформи виграють ті, хто раніше мав низьку зарплатню – вони отримують більше грошей ніж ті, хто мав високу зарплатню і для яких реформа пов'язана з фінансовими витратами.

Text 2

Der Schatzsucher als Zerstörer

Deutsche Denkmalämter und die Bundeskriminalpolizei kämpfen verzweifelt gegen die Raubgräberei - von der viele Schatzsucher aber profitieren

So muss es auf dem Mond aussehen: Krater reiht sich an Krater, aufgeworfene Mulden entstellen die Landschaft. Keine Menschenseele weit und breit. Dieser Ort liegt aber auf der Erde. Es ist das Heidetränk-Oppidum im Hochtaunuskreis, einst Metropole der Kelten, dann ein Glücksfall für die Archäologie, heute das Mekka für Schatzsucher - und ein Mahnmal der Zerstörung uralten Kulturguts. Wo einst Schwerter klirrten, summen heute Metallsonden. Zwischen Frühjahr und Spätherbst pilgern die Glücksritter zu der Anlage, um den Boden nach Objekten abzutasten. Ihre Ausrüstung ist professionell. Sie kommen in Tarnanzügen, einige sind ausschließlich in der Dunkelheit aktiv und tragen Nachtsichtgeräte. Andere nutzen Prospektionsapparate der Geophysik, die bis in große Tiefen reichen und

sogar zwischen verschiedenen Metallen unterscheiden können. Damit gehört das Ausgraben von Getränkedosen oder Kronkorken der Vergangenheit an.

"Das ist ein Raubgräbersumpf, den gilt es auszuheben", sagt Eckhard Laufer. Er arbeitet als ehrenamtlicher Kreisarchäologe und ist als Polizeioberkommissar Mitglied der Ermittlungsgruppe Raubgrabungen in Hessen. Die immer größer werdende Kraterlandschaft auf der ehemaligen keltischen Siedlung beobachtet Laufer seit Jahren. Wie er müssen auch die hessischen Landesarchäologen zusehen, wie das Bodendenkmal nach und nach zerstört wird.

Zwar versuchen die Wissenschaftler immer wieder mit kleinen Notgrabungen zu retten, was zu retten ist. Für eine vollständige Ausgrabung aber fehlt das Geld. Für die 130 Hektar Fläche bräuchte das Amt 25 Jahre und etwa 100 Millionen Euro, die Kosten für die Restaurierung der Funde sowie Publikationen nicht eingerechnet. Geld spielt auch bei den Schatzsuchern eine Rolle. Viele hoffen auf den großen Fund, doch der Jackpot lässt auf sich warten. Eckhard Laufer schätzt, dass ein durchschnittlich erfolgreicher Sondengänger "schon mal ein Steinbeil für 150 Euro verkaufen kann." Aber auch viele kleine Funde machen den Kohl fett. Peter Haupt, Dozent für Vor- und Frühgeschichte an der Universität Mainz, beobachtete 30 Tage lang den Handel mit archäologischen Kulturgütern im Internet-Auktionshaus Ebay. Haupt errechnete, dass ein eifriger Sondengänger monatlich bis zu 2000 Euro Verdienst erwirtschaften kann - steuerfrei.

Tatsächlich führt keine Behörde ein Register für illegal gehandelte Funde aus Bodendenkmälern. Während in Deutschland die Sondengänger nach Einschätzung der Kriminalpolizei nicht als organisierte Gruppe arbeiten, sind die Verhältnisse im weltweiten Kunsthandel dramatischer. Zwar lassen sich auch auf internationalem Parkett geraubte Artefakte wegen hoher Dunkelziffer nicht genau erfassen, aber die Folgen des illegalen Antikenhandels werden sichtbar. Nach einer Studie der UNESCO sind in den vergangenen Jahren besonders Mali, Bangladesch und Samoa Ziel für Kunsträuber gewesen. In den Museen dort, so das BKA in Wiesbaden, herrsche Leere, weil keine Ausstellungsstücke aufzutreiben seien.

Bislang lag es in der Verantwortung der Händler, verdächtige Objekte abzulehnen. Aber dieser Selbstkontrolle misstrauen jedoch Polizei und Archäologen.

Wörter und Wendungen

die Ausgrabung	розкопки
die Ausrüstung	обладнання
die Ermittlung	розшук
das Funde	знахідка
der Glücksritter	авантюрист
den Kohl fett machen	приносити багато користі
das Kulturgut	культурна спадщина
das Mahnmahl	пам'ятник
die Mulde	котловина
die Nachtsichtgeräte	прилад нічного бачення
die Raubgräberei	незаконні розкопки
der Schatzsucher	шукач скарбів
die Siedlung	поселення
die Tarnanzügen	масковані костюми

Fragen zum Text

1. Wovon profitieren Schatzsucher?
2. Wo in Deutschland gräbt man am meisten?
3. Wodurch wird das uralte Kulturgut zerstört?
4. Mit Hilfe von welchen Instrumenten sucht man Schätze?
5. Warum graben die Archäologen nicht alles?
6. Was ist das Ziel der Räuber jetzt geworden?
7. Wie wird der Kunsthandel weltweit organisiert?
8. Sind nur die großen Funde teuer?
9. Warum werden Getränkdosen jetzt nicht ausgegraben?
10. Verdienen die Sondengänger viel? Warum?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Deutsche Denkmalämter und die Bundeskriminalpolizei kämpfen verzweifelt gegen die
2. So muss es auf dem Mond aussehen: Krater reiht sich an Krater, aufgeworfene ... entstellen die Landschaft.
3. Die uralte Siedlung ist ein Mahnmal der Zerstörung uralten
4. Die ... der Räuber ist professionell.
5. Sie kommen in Tarnanzügen, einige sind ausschließlich in der Dunkelheit aktiv und tragen
6. Der Mann arbeitet als ehrenamtlicher Kreisarchäologe und ist als Polizeioberkommissar Mitglied der...-gruppe Raubgrabungen
7. Viele hoffen auf den großen ..., doch der Jackpot lässt auf sich warten.
8. Auch viele kleine Funde machen den
9. Tatsächlich führt keine Behörde ein Register für illegal gehandelte Funde aus....
10. Geld spielt auch bei den ... eine Rolle.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Німецькі служби догляду за пам'ятниками й кримінальною поліцією відчайдушно борються з із незаконними розкопками.
2. Так приблизно виглядає Місяць: кратер на кратері й уловини прикрашають ландшафт .
3. Сьогодні поселення кельтів стало Меккою для шукачів скарбів – і застережливою пам'яткою розкраданню прадавніх культур.
4. Шукачі приходять у маскованих костюмах, деякі виявляють активність тільки вночі і мають прилади нічного бачення.
5. Деякі використовують перспективні апарати геофізиків, які сягають більших глибин, і можуть відрізнати метали.
6. Пляшок і кришок тут уже давно не викопують.

7. Незважаючи ні на що науковці намагаються хоча б маленькими розкопками врятувати, що можливо. Але для повних розкопок бракує коштів.
8. Насправді, ніяка установа не веде реєстру нелегально викопаних пам'ятників давнини.
9. Багато хто сподівається знайти більшу знахідку, але на Джек Пот слід почекати.
10. Навіть незначні знахідки приносять користь.

Text 3

Entschädigungszahlungen für ehemalige Zwangsarbeiter

Nach dem vor einem Jahr die Entschädigungszahlungen für ehemalige Zwangsarbeiter und andere Opfer des Nationalsozialismus begonnen hatten, besuchten der Vorstandsvorsitzende der deutschen Stiftung „Erinnerung, Verantwortung, Zukunft“ Herr Dr. Michael Jansen und der Generalbevollmächtigte der Stiftung Herr Günter Saathoff Kyjiw. Es wurden Verhandlungen mit der ukrainischen Partnerstiftung "Verständigung und Versöhnung", der Nationalbank sowie mit Vertretern der Vereinigten der Nazismusopfer geführt.

Die deutschen Gäste gaben eine Pressekonferenz für ukrainische Journalisten, an der auch der Außerordentliche und Bevollmächtigte Botschafter der BRD in der Ukraine Dietmar Stüdemann und der Vorsitzende der Stiftung Verständigung und Versöhnung" Igor Luschnikow teilnahmen.

Beginnend mit Juni y. J. fing die Bundesstiftung "Erinnerung, Verantwortung, Zukunft" zusammen mit ihren Partnerorganisationen an, Entschädigungen an die ehemaligen Zwangsarbeiter und andere Opfer des Nationalsozialismus auszuzahlen. Die ukrainische Stiftung "Verständigung und Versöhnung" zahlte in dieser Zeit Entschädigungen an 182763 Personen in der Ukraine und 1166 Personen in Moldawien aus. Das entspricht einer Gesamtsumme in Höhe von 236 Mio. € Das Zahlungsverfahren erwies sich als effektiv. Nach der Anzahl der

Entschädigung erhaltenden Personen belegt die ukrainische Stiftung den zweiten Platz nach der polnischen Partnerorganisation. Die von der Bundesstiftung regelmäßig durchgeführte Prüfung der Antragsbearbeitung durch die Ukrainische Stiftung zeitigte positive Resultate.

In der Pressekonferenz wurde unterstrichen, dass in den nächsten Tranchen des ersten Teils der Entschädigung weitere 40.000 Personen Geld erhalten werden. Insgesamt soll die Auszahlung des ersten Teils der Mittel bis zur zweiten Hälfte des nächsten Jahres abgeschlossen werden.

Gleichzeitig mit den Entschädigungszahlungen an die ehemaligen Zwangsarbeiter wurde in der Bundesstiftung die Stiftung "Erinnerung und Zukunft" geschaffen. Finanzmittel werden dabei ausschließlich für die Realisierung konkreter Zielprojekte für eine bestimmte Zeitspanne bereitgestellt werden. Für deren Realisierung wird die Stiftung jährlich etwa 10 Mio. € zu ihrer Verfügung haben. In April d. J. wurden von ihrem Treuhandsrat zwei Unterstützungsprogramme bestätigt: 1. Die psychosoziale und medizinische Betreuung der ehemaligen Opfer des Nationalsozialismus". 2. "Treffen mit Zeitzeugen Biographien ehemaliger Zwangsarbeiter".

Wörter und Wendungen

die Auszahlung	виплата
die Entschädigungszahlungen	компенсаційні витрати
Finanzmittel bereitstellen	спрямовувати фінансові витрати
der Generalbevollmächtigte	генеральний уповноважений
das Opfer	жертва
die Stiftung	фонд
die Verständigung	взаєморозуміння
der Vorstandsvorsitzende	голова правління
das Zahlungsverfahren	практика виплат
der Zwangsarbeiter	примусовий робітник

Fragen zum Text

1. Womit beschäftigt sich die deutsche Stiftung „Erinnerung, Verantwortung, Zukunft“?
2. Wer und wofür besuchte Kiew?
3. Wer nahm an der Pressekonferenz in Kiew teil?
4. Welche wichtigen Schritte unternahm die deutsche Stiftung im Juni?
5. Wie viele Menschen und in welchen Ländern haben das Geld bekommen?
6. Was wurde in der Pressekonferenz unterstrichen?
7. Wann soll die erste Auszahlung abgeschlossen werden?
8. Wofür wurden die Finanzmittel bereitgestellt?
9. Wofür wurde die Bundesstiftung "Erinnerung und Zukunft" geschaffen?
10. Welche Ziele hat diese Stiftung vor sich gestellt?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Nach dem vor einem Jahr ... für ehemalige ... und andere Opfer ... begonnen hatten, besuchten der Vorstandsvorsitzende der deutschen Stiftung „Erinnerung, Verantwortung, Zukunft“ Herr Dr. Michael Jansen und der Generalbevollmächtigte ... Herr Günter Saathoff Kyjiw.
2. Es wurden Verhandlungen mit der ukrainischen Partnerstiftung "...", der Nationalbank sowie mit Vertretern der Vereinigungen ... geführt.
3. Die deutschen Gäste gaben eine Pressekonferenz für ukrainische Journalisten, an der auch ... der BRD in der Ukraine Dietmar Stückmann und ... der Stiftung Verständigung und Versöhnung" Igor Luschnikow teilnahmen.
4. Die ukrainische Stiftung "...." zahlte in dieser Zeit Entschädigungen an ... Personen in der Ukraine und 1166 Personen in aus.
5. Finanzmittel werden dabei ausschließlich für ... konkrete Zielprojekte für eine ... bereitgestellt werden.
6. Insgesamt soll ... des ersten Teils der Mittel bis zur zweiten Hälfte ... abgeschlossen werden.
7. Das entspricht einer Gesamtsumme in Höhe vonDas Zahlungsverfahren

erwies sich als....

8. ... Jahr die Entschädigungszahlungen für ehemalige Zwangsarbeiter und ... des Nationalsozialismus begonnen hatten.
9. Für deren ... wird die Stiftung jährlich etwa ... zu ihrer Verfügung haben.
- 10."Treffen mit ... Biographien ehemaliger ... „

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Уже рік фонд «Пам'ять, відповідальність та майбутнє» займається виплатами компенсацій колишнім примусовим робітникам.
2. Голова правління фонду відвідав Київ і провів переговори з українським партнерським фондом.
3. Німецькі гості дали прес-конференцію для українських журналістів, в якій взяли участь представники уряду.
4. Починаючи з червня минулого року, Федеральний фонд і його партнерські організації почали виплати колишнім поневоленим робітникам.
5. Жертви націонал-соціалізму, які зазнали чимало горя, теж отримали компенсацію.
6. Тисячі людей як в Україні, так і в Молдові змогли отримати грошові виплати.
7. Практика виплат виявилася дуже ефективною, адже ще ніхто до цього не досягав таких значних результатів.
8. Регулярно здійснювана вибіркова перевірка клопотань Українського фонду не підвела, а допомогла в роботі.
9. 40000 осіб зможуть отримати гроші, які виділятимуться в наступних траншах.
10. Оскільки фінансові видатки спрямовані для реалізації поставленої мети, то виплати можуть завершитися до другої половини наступного року.

Text 4

Eine neue Entwicklungsstufe in den deutsch-ukrainischen Beziehungen

Die Reise nach Berlin und München vom 5. - 9. November 2001 war für die Vertreter der Abgeordnetengruppe „Ukraine - Deutschland“ interessant und inhaltsreich. Diese Tage in Deutschland – die Arbeit mit den Kollegen - mit Parlamentariern im Bundestag, das Treffen mit dem Justizminister des Freistaates Bayern Dr. Weiß - ermöglichten es, nicht nur aktuelle politische, wirtschaftliche, rechtliche und soziale Probleme der beiden Länder zu besprechen, sondern auch neue Schwerpunkte der Zusammenarbeit festzulegen. Den Besuch der ukrainischen Delegation kommentiert der Delegationsleiter, der Vorsitzende der Ukrainischen Sozialdemokratischen Partei und Parlamentsabgeordnete der Ukraine Wassyl Onopenko. „Während des Treffens mit dem Bundestagspräsidenten Wolfgang Thierse haben wir die wirtschaftliche und politische Lage in der Ukraine erörtert“, sagt Herr Onopenko. „Ich überbrachte Herrn Thierse die Einladung des Vorsitzenden der Werchowna Rada der Ukraine Iwan Pluschtsch, die Ukraine im nächsten Jahr zu besuchen. Der Vorschlag wurde angenommen. Unsere Kollegin, Prof. Dr. Christa Luft, Leiterin der Parlamentariergruppe „Deutschland - Ukraine“ hat im Gespräch mit uns betont, dass in letzter Zeit eine Belebung der zwischenparlamentarischen Kontakte der Ukraine und Deutschland zu beobachten ist. Frau Luft informierte unsere Delegation über die Politik der Bundesregierung zur Bekämpfung des internationalen Terrorismus“. Im Gespräch mit Herrn Klose, dem Vorsitzenden des Auswärtigen Ausschusses im Bundestag, wurden ebenfalls aktuelle Fragen der Terrorismusbekämpfung sowie die künftige Rolle der Ukraine in der EU erörtert. Die bevorstehenden Wahlen der Werchowna Rada riefen lebhaftes Interesse der deutschen Kollegen hervor. Während unserer Treffen mit Herrn Thierse und Frau Luft sprachen wir über mögliche Ergebnisse der künftigen Parlamentswahlen in der Ukraine, ihre Offenheit und Transparenz. Von der Zusammensetzung der neuen

Werchowna Rada hängt entscheidend die Qualität unserer Zusammenarbeit, u.a. auf der zwischenstaatlichen Ebene ab.

Wörter und Wendungen:

den Vorschlag annehmen	прийняти пропозицію
der Auswärtige Ausschuss	комітет з питань іноземних справ
der Justizminister	міністр юстиції
die Bekämpfung des internationalen Terrorismus	боротьба з міжнародним тероризмом
die Belebung	пожвавлення
die Parlamentswahlen (<i>pl.</i>)	парламентські вибори
die zwischenstaatliche Ebene	міжнародний рівень
inhaltsreich	змістовний
Kontakte aktivieren	пожвавити контакти
lebhaftes Interesse hervorrufen	викликати жвавий інтерес
neue Schwerpunkte der Zusammenarbeit festlegen	визначити нові напрямки для співпраці
Offenheit und Transparenz	відкритість і прозорість

Fragen zum Text

1. Was ermöglichte eine Reise nach Deutschland?
2. Was haben Herr Onopenko und Herr Thierse besprochen?
3. Was für eine Einladung überbrachte Herr Onopenko Herrn Thierse?
4. Wem gehörte diese Idee?
5. Wie reagierte Herr Thierse auf die Einladung?
6. Was ist in der letzten Zeit in deutsch-ukrainischen Beziehungen zu beobachten?
7. Welche Politik übt die Bundesregierung aus?
8. Welche Fragen wurden im Gespräch mit Herrn Klose erörtert?
9. Was rief lebhaftes Interesse der deutschen Kollegen hervor?
10. Wovon hängt die Qualität der deutsch-ukrainischen Beziehungen ab?

Ergänzen Sie folgende Sätze:

1. Die Reise nach Berlin und München vom 5. – 9. November 2001 war für die „Ukraine - Deutschland" interessant und inhaltsreich.
2. Diese Tage in Deutschland es, nicht nur aktuelle politische, wirtschaftliche, rechtliche und soziale der beiden Länder zu, sondern auch neue Schwerpunkte der Zusammenarbeit
3.kommentiert der Delegationsleiter, der Vorsitzende der Ukrainischen Sozialdemokratischen Partei und Parlamentsabgeordnete der Ukraine Wassyl Onopenko.
4. Während des Treffens mit dem Bundestagspräsidenten Wolfgang Thierse haben wir die erörtert.
5. Der Vorschlag wurde.....
6. Unsere Kollegin, Prof. Dr. Christa Luft, hat im Gespräch mit uns, dass in letzter Zeit eine derder Ukraine und Deutschland zu ist.
7. Im Gespräch mit Herrn Klose, dem Vorsitzenden der Auswärtigen Ausschusses im Bundestag, wurden ebenfalls aktuelle Fragen.....
8.riefen lebhaftes Interesse der deutschen Kollegen hervor.
9. Frau Luft unsere Delegation über die Politik der Bundesregierung zur
10. Während unserer Treffen mit Herrn Thierse und Frau Luft sprachen wir über.....
....

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche:

1. Щоб досягти успіху, українському уряду необхідно поживавити контакти з усіма європейськими державами.

2. Не можна починати змістовну працю, не визначивши нові напрямки співпраці.
3. Бундесканцлер заявив, що він лише тоді прийме запрошення відвідати Україну, коли у країні стабілізується становище після президентських виборів.
4. Рішення комітету з питань іноземних справ Німеччини щодо україно-німецької співпраці викликало жвавий інтерес як українців, так і німців.
5. Парламентські вибори відбулися під гаслом „Чесність. Відкритість. Прозорість”.
6. Коли ми говоримо про співпрацю між країнами, ми маємо на увазі взаємодопомогу на міжнародному рівні.
7. Візит української делегації коментує її голова лідер Української соціал-демократичної партії, народний депутат України Василь Онопенко.
8. Кріста Люфт розказала нам про політику німецького уряду щодо боротьби з міжнародним тероризмом.
9. Від складу майбутньої Верховної Ради залежить якість німецько-української співпраці.
10. Гості торкнулися прогнозу результатів майбутніх парламентських виборів.

Text 5

Nicht alle Deutschen sind weiß

Afrodeutsche wie die Radio-Fritz-Moderatorin Noah Sow feiern dieser Tage "Black History Month" - einen Monat schwarzer deutscher Kultur.

"Ich bin in einem bayerischen Dorf aufgewachsen und war das einzige schwarze Kind weit und breit", erzählt Noah Sow, 32, Musikerin, Autorin und Moderatorin bei Radio Fritz. Als sie als Teenager das erste Mal bei einer HipHop-Veranstaltung auf ein paar hundert farbige Deutsche traf, habe sie sich "halb tot gefreut". "Hier seid ihr alle! Ich bin ja gar nicht allein!" So engagiert sich Sow, die auch Vorsitzende der Organisation "Der Braune Mob e.V." ist, die Rassismus in

deutschen Medien anprangert, beim diesjährigen "Black History Month", der im Februar und März in verschiedenen deutschen Städten gefeiert wird.

In den USA wird der Black History Month seit 1976 alljährlich landesweit begangen; vier Wochen lang steht dann das schwarze Amerika in US-Schulen, Universitäten, Gemeindehäusern, kulturellen Einrichtungen und Medien im Mittelpunkt. Afroamerikanische Geschichte, wissenschaftliche, gesellschaftliche und kulturelle Errungenschaften und Beiträge werden auf Kultur- und Gedenkveranstaltungen beleuchtet und diskutiert. Die öffentliche Würdigung afroamerikanischer Kultur, schwarzer Leistungsträger, der Abbau von Vorurteilen seitens der nicht-schwarzen Bevölkerung und Förderung einer positiven, selbstbewussten Identität afroamerikanischer Bürger sind die Ziele.

Seit 1990 gibt es den Black History Month auch in Deutschland; eingeführt hat ihn seinerzeit die Initiative Schwarze Menschen in Deutschland e.V. Die Lage farbiger Deutscher ist zwar in vielerlei Hinsicht anders als die der Afroamerikaner - das Bedürfnis nach einem selbstbewussten Bekenntnis zur eigenen Identität und einem stärkeren Gemeinschaftsgefühl sei jedoch ähnlich, findet Sow. Trotz existierender bundesweiter Netzwerke sei man davon noch weit entfernt.

Vorurteile spielen die Hauptrolle

Afrodeutschen mangelt es an einer homogenen nationalen Geschichte und gemeinsamen kulturellen und ethnischen Hintergründen. "Das einzige, was wir hierzulande teilen, ist ein ähnliches äußeres Erscheinungsbild und dadurch bedingt eine Reihe von - diplomatisch gesagt -interessanten Erfahrungen mit der weißen Mehrheitsgesellschaft", so Sow. Auch wenn man als Afrodeutscher hier geboren wurde, aufgewachsen und kulturell verankert sei, werde man oftmals als Fremder behandelt. "Es hat sich noch nicht herumgesprochen, dass nicht alle Deutschen weiß sind", sagt Sow.

Die Geschichte der nichtweißen Deutschen beschäftigt zwar seit Mitte der achtziger Jahre auch Wissenschaftler, die Memoiren des Hamburger Deutschafrikaners Hans-Jürgen Massaquoi über seine Jugend in der Nazi-Zeit ("Neger, Neger, Schornsteinfeger") wurde sogar zum Bestseller. Doch wirklich

erreicht hat die Problematik der afrodeutschen Minderheit eine breitere Öffentlichkeit oder gar die Schulen nicht.

Auch die Medien sorgen dafür, dass bestimmte Rollenklischees in Takt bleiben. Als Musikerin suchte Sow jahrelang eine Plattenfirma, die sie in ihrem Genre - Punkrock und Pop - fördern würde. Doch die meisten wollten ihr eine stereotype Rolle als HipHop-, Reggae-, oder Soulmusikerin aufdrängen. Ähnlich engstirnig verfahren deutsche Werbe-, Film- und Fernseh-Produktionen: Schwarze Schauspieler treten oft zur bloßen Dekoration, als Exotik- oder Angstfiguren in Erscheinung.

Palette schwarzer Kulturen

Der Rapper und Schauspieler Tyron Ricketts etwa, der bei der ARD-Produktion Soko-Leipzig eine Hauptrolle als Kommissar spielt, sei eine seltene Ausnahme, hat Sow beobachtet. So gut wie nie würden Schwarze als Banker, Rechtsanwälte oder Ärzte besetzt - schon eher als Musiker, Not leidende Asylanten oder Drogendealer. So soll der Black History Month auch dazu dienen, sich untereinander auszutauschen und Netzwerke auszubauen: "Man muss sich gegenseitig helfen, eine eigene Identität zu schaffen und nicht automatisch die anzunehmen, die einem zugedacht wird", so Sow.

Die Veranstaltungen zum deutschen Black History Month in Städten wie in Hamburg, Berlin, Heidelberg oder München haben im Gegensatz zu ihrem US-Vorbild kein einheitliches Thema. Im Mittelpunkt stehen auch nicht ausschließlich afrodeutsche Themen; zumindest in Hamburg geht es um die ganze Palette schwarzer Kulturen aus Afrika, den USA, der Karibik und Lateinamerika.

Besonders wichtig, so der Veranstalter des Hamburger Black History Month, Nigel Asher, sei das Angebot für Kinder. Nichtweiße Kids wüchsen in einer Gesellschaft auf, die sie früher oder später spüren lasse, dass sie "anders" seien. "Gerade für Heranwachsende ist es wichtig, eine Position zu finden", weiß Asher. "Einerseits sollen sie sich mit ihren weißen Freunden und in dem alltäglichen Umfeld wohl fühlen. Gleichzeitig ist es ebenso wichtig, ihre jeweiligen kulturellen Wurzeln und historischen Hintergründe zu kennen. Es geht um eine positive Identität." Da

besonders viele afrodeutsche Kinder in allein erziehenden Haushalten mit weißen Müttern aufwachsen, sei dies oft besonders schwer.

Vater Staat allerdings fühlt sich nicht zuständig: Der Hamburger Black History Month etwa wird ehrenamtlich organisiert und durch Privatspenden finanziert; die Hamburger Kulturbehörde lehnte einen Antrag auf Förderung ab. "Ich kann nicht verstehen, dass der Staat ausgerechnet an dieser Stelle spart", klagt Sow: "Der Black History Month ist nicht nur für Schwarze, alle sind herzlich willkommen. Solche Veranstaltungen können helfen, Problemen vorzubeugen und Wunden zu heilen."

Wörter und Wendungen

der/die Afrodeutsche	німець, німкеня африканського походження, афронімець (-німкеня)
der Abbau	зниження, ліквідація
anprangern <i>vt</i>	клеймувати; таврувати ганьбою
der Asylant (<i>en</i>)	1) мешканець нічліжного дому 2) особа, яка має право на (політичний) притулок
begehen <i>vt</i>	святкувати (<i>свято, ювілей</i>)
beleuchten <i>vt</i>	висвітлювати (питання)
ehrenamtlich	суспільний, добровільний (... <i>брати участь в загальній праці</i>)
engagieren, sich	найматися на роботу
engstirnig	обмежений
die Errungenschaft (<i>en</i>)	досягнення, здобуття
das Erscheinungsbild (<i>er</i>)	зовнішнє виявлення, картина, образ
farbig	«кольоровий» (<i>раса</i>)
die Förderung (<i>en</i>)	сприяння, заохочування
das Gemeinschaftsgefühl (<i>e</i>)	почуття солідарності
der Heranwachsende <i>sub</i>	юнак у віці від 18 років до 21 року

der Hintergrund (-gründe)	задній план
die Identität	тотожність, ототоження (себе з чимось, напр., з якоюсь культурою)
im Mittelpunkt stehen	знаходитись у центрі уваги;
in Takt (intakt) bleiben	залишатися цілим, справним
der Mob	набрід
der Moderator (-toren)	ведучий (радіо- або телепередачі на зразок наукової чи політичної дискусії), телекоментатор
die Spende (n)	пожертвування
vorbeugen <i>vi D</i>	запобігати
das Vorurteil (e)	забобон

Fragen zum Text

1. Was beinhaltet das Afrodeutschenproblem in der Bundesrepublik?
2. Woran mangelt es den Afrodeutschen?
3. Welche Musikrichtungen und Kinorollen werden den Schwarzen stereotyp zugeordnet?
4. Was sind die Ziele und Aufgaben des Black History Month?
5. Welche Veranstaltungen beinhaltet der Festival Black History Month?
6. Welche Unterschiede finden Sie zwischen dem Black History Month in den USA und dem in Deutschland?
7. Welches Werk über die Deutschafrikaner wurde zum Bestseller? Und wer hat dieses Werk geschrieben?
8. Was war der Name des Schauspielers, der hat eine Hauptrolle als Kommissar bei der ARD-Produktion gespielt? Und warum galt er für eine seltene Ausnahme?
9. Wodurch wurde der Hamburger Black History Month finanziert?
10. Wie sehen Sie die Situation mit Afrikanern in Unserem Land?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. In den USA wird _____ seit 1976 alljährlich landesweit begangen; _____ lang steht dann das schwarze Amerika in US-Schulen, Universitäten, Gemeindehäusern, kulturellen Einrichtungen und Medien im Mittelpunkt.
2. Die _____ afroamerikanischer Kultur, schwarzer Leistungsträger, _____ von Vorurteilen seitens der nicht-schwarzen Bevölkerung und _____ einer positiven, selbstbewussten Identität afroamerikanischer Bürger sind die Ziele.
3. Seit _____ gibt es den Black History Month auch in Deutschland.
4. Als Noah Sow als _____ das erste Mal bei einer HipHop-Veranstaltung auf ein paar hundert _____ Deutsche traf, habe sie sich " _____ gefreut".
5. Afroamerikanische Geschichte, wissenschaftliche, gesellschaftliche und kulturelle _____ und Beiträge werden auf Kultur- und Gedenkveranstaltungen _____ und _____.
6. Die Lage farbiger Deutscher ist zwar in vielerlei _____ anders als die der Afroamerikaner - das _____ nach einem selbstbewussten Bekenntnis zur eigenen Identität und einem stärkeren _____ sei jedoch ähnlich.
7. Das einzige, was wir _____ teilen, ist ein ähnliches äußeres _____.
8. Doch wirklich _____ hat die Problematik der afrodeutschen _____ eine breitere _____ oder gar die Schulen nicht.
9. Ähnlich _____ verfahren deutsche Werbe-, Film- und Fernseh- _____.
10. Gleichzeitig ist es ebenso wichtig, ihre jeweiligen kulturellen _____ und historischen _____ zu kennen.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Підростаючому поколінню афронімців доводиться нелегко, тому що їм необхідно вільно почувати себе зі своїми білими однолітками, не забуваючи про своє походження та культурно-історичні корені.
2. Держава не підтримала фестиваль матеріально – він був організований завдяки добровільним пожертвуванням: матеріальні кошти на проведення заходів надійшли від приватних осіб.
3. Суспільні діячі серед німців африканського походження вважають, що необхідно допомагати один одному у створенні загального національного образу і свого власного «я».
4. Навіть якщо людина народилася та зростала у цій країні, ототожнює себе з її культурою, але є представником афронімецького населення – рано чи пізно вона ризикує зіштовхнутися із відчуженням з боку білої більшості.
5. «Новина про те, що не всі німці є білими, ще не розповсюдилася по всій країні», – іронічно відзначають німці африканського походження, які на власному досвіді зазнали труднощів, пов'язаних з неадекватним ставленням білих до них.
6. Афроамериканська історія, наукові, суспільні та культурні досягнення висвітлюються та обговорюються на культурних заходах та вечорах пам'ять.
7. Одною з цілей заходу «Місяць чорної історії» є суспільне вшанування афроамериканської культури та її діячів.
8. «Місяць чорної історії» з'явився у Німеччині завдяки товариству «Чорні люди у Німеччині».
9. Спогади німця африканського походження Ганса-Юргена Масакуа, у яких він описує свою юність у часи нацизму, були визнані бестселером.
10. Музикант Соу Рокмі шукала студію звукозапису, яка б працювала з нею як із виконавцем у жанрі панк-року та поп, але проблема полягала у тому, що більшість з них бачили у ній виконавця у жанрі реггі та хіп-хоп.

Text 6

Viktor Juschtschenko bei deutschen Unternehmern zu Gast

Die Vertreter von mehr als 120 auf dem hiesigen Markt tätigen deutschen Firmen, Repräsentanzen und Joint Ventures kamen zum Treffen mit einem der bekanntesten ukrainischen Politiker – Viktor Juschtschenko (früherer Premierminister und jetziger Chef der Parlamentsfraktion “Unsere Ukraine“). Gerade mit dem Namen von Juschtschenko werde der Start effektiver und tatsächlicher Reformen in der Ukraine sowie die Stabilität der Hrywnja verbunden. Das Gesprächsthema “Aktuelle Probleme und Perspektiven der Entwicklung der ukrainischen Wirtschaft“ rief großes Interesse hervor.

Die Delegierte der Deutschen Wirtschaft in der Ukraine Frau Karin Rau eröffnete die Veranstaltung und betonte in ihren Begrüßungsworten: “Heute können wir feststellen, dass ökonomisches Wachstum im Lande während der letzten drei Jahre offenkundig ist. Viele deutsche Firmen, wie z.B. Basf, Siemens, West LB, Ruhrgas, Schering u.a., die seit der Verkündung der Unabhängigkeit in der Ukraine tätig sind und während der letzten elf Jahre die wirtschaftliche Lage verfolgen konnten, haben sich davon ebenfalls überzeugt. Wenn wir von der deutschen Wirtschaft in der Ukraine sprechen, dann geht es um mehr als 860 Repräsentanzen, Joint Ventures und 100%-ige Tochterfirmen. Das Delegiertenbüro der Deutschen Wirtschaft in der Ukraine erhält immer mehr Aufträge zu Registrierungen von Firmen, vor allem von kleinen und mittleren Unternehmen.”

“Aus eigener Erfahrung in der Zusammenarbeit mit deutschen Geschäftskreisen“, sagte Frau Rau, “möchte ich betonen, dass der ukrainische Markt immer attraktiver für sie wird“. Das spiegelte sich u. a. in einigen der letzten Projekte wider – 100 Mio. Euro Direktinvestitionen der Metro AG für den Aufbau einer Kette moderner Supermärkte in Kyjiw und 40 Mio. Euro der Firma Leoni für den Bau eines Werkes zur Produktion von Kabelbäumen im Gebiet Lwiw/Lemberg. “Selbstverständlich wissen alle“, betonte die Delegierte der Deutschen Wirtschaft, “dass dabei nicht alles problemlos geht.”

Herr Juschtschenko sprach in seiner Rede ausführlich zu den wichtigsten Problemen der ukrainischen Wirtschaft. Das sind u. a. die Notwendigkeit eines ausgeglichenen und realistischen Staatshaushaltsplanes für das Jahr 2003, die Zurückdrängung der Schattenwirtschaft, die Erweiterung der Strukturreformen in der Wirtschaft, die entschlossene Verbesserung des Investitionsklimas, die Dringlichkeit einer staatlichen Förderung des kleinen und mittleren Business u. a. Im Übrigen war weiter die Rede von Problemen im sozialen Bereich und dem unbefriedigenden Sicherung von Reformen in der ukrainischen Gesellschaft. Dies erfordere eine weitere Demokratisierung und transparente Aktionen der Regierung. Der Außerordentliche und Bevollmächtigte Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine Dietmar Stüdemann berichtete den Anwesenden über die positive Dynamik der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine.

Während der anschließenden interessanten und offenen Diskussion nahmen die Vertreter deutscher Unternehmen die Gelegenheit wahr, ihre zahlreichen Fragen zu stellen, die der Parlamentsabgeordnete Juschtschenko sachlich und umfassend beantwortete.

Das Treffen, das von dem Delegiertenbüro der Deutschen Wirtschaft veranstaltet worden war, stieß auf breites Interesse in der ukrainischen Presse.

Wörter und Wendungen

attraktiv	привабливий
ausgeglichen	збалансований, врівноважений
betonen	наголошувати
die Geschäftskreise (<i>pl.</i>)	ділові кола
die Repräsentanz (<i>en</i>)	представництво
die Tochterfirma (<i>-men</i>)	дочірня фірма
ein Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter	надзвичайний та повноважний посол
hervorrufen	викликати

hiesig	тутешній, місцевий
jetzig	теперішній, діючий
offenkundig	очевидний, явний
sich von D. überzeugen	переконуватись у чомусь
sich widerspiegeln	відбиватися у чомусь

Fragen zum Text

1. Mit wessen Namen verbindet man den Start von effektiven Reformen und die Stabilität der Hrywnja in der Ukraine?
2. Welches Thema kann man als Hauptthema des Treffens nennen?
3. Welche Konsequenzen kann man über die Wirtschaft der Ukraine nach den Worten von dem Delegierten der Deutschen Wirtschaft in der Ukraine Frau Karin Rau ziehen?
4. Warum wird der ukrainische Markt immer attraktiver für die deutschen Geschäftskreise?
5. Wie meinen Sie, sind die deutsch-ukrainischen Beziehungen wichtig für die ukrainische Wirtschaft?
6. Nennen Sie die Probleme, die Herr Juschtschenko für die wichtigsten Probleme der ukrainischen Wirtschaft hält.
7. Was berichtete in diesem Treffen der Außerordentliche und Bevollmächtigte Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine Dietmar Stüdemann?
8. War das Treffen interessant für die Vertreter von den deutschen Unternehmen?
9. An wen konnten Sie ihre Fragen richten?
10. Waren die Vertreter von den deutschen Unternehmen mit den Antworten zufrieden?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Die Vertreter von mehr als 120 auf dem hiesigen Markt tätigen deutschen Firmen, Repräsentanzen und Joint Ventures kamen zum Treffen

2. Mit dem Namen von Juschtschenko werde ... verbunden.
3. Das Gesprächsthema ... rief großes Interesse hervor.
4. Heute können wir feststellen, dass
5. Selbstverständlich wissen alle, dass
6. Herr Juschtschenko sprach in seiner Rede
7. Die wichtigsten Probleme der ukrainischen Wirtschaft sind
8. ... berichtete den Anwesenden über die positive Dynamik der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine.
9. Während der anschließenden interessanten und offenen Diskussion stellten die Vertreter deutscher Unternehmen ihre zahlreichen Fragen, die... .
10. Das Treffen, das ... , stieß auf breites Interesse in der ukrainischen Presse.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Нещодавно відбулася зустріч Віктора Ющенка з представниками німецьких підприємств, які працюють на місцевому ринку.
2. „Перспективи розвитку української економіки” – саме ця тема була головною на зустрічі та викликала неабияку зацікавленість з боку німецьких підприємців.
3. Німеччина представлена багатьма відомими фірмами на українському ринку.
4. За часи незалежності України українська економіка значно покращилася.
5. Треба зауважити, що український ринок стає все більш привабливим для німців.
6. Німецькі підприємства прагнуть закріпитися на українському ринку, тому не зупиняються на досягнутому; так, наприклад, у Києві незабаром з’явиться мережа сучасних супермаркетів „Метро”.
7. На думку надзвичайного та повноважного посла ФРН в Україні, в економічних стосунках України та Німеччини спостерігається позитивна динаміка.

8. Співпраця обох держав є економічно вигідною як для України, так і для Німеччини.
9. Під час цікавої та актуальної дискусії німецькі підприємці мали змогу поставити запитання безпосередньо панові Ющенку.
- 10.Ця зустріч привернула увагу української преси. Захід широко висвітлювався засобами масової інформації.

Text 7

Sterben die Wälder?

Seit Jahrtausenden gehören zu den Landschaften Mitteleuropas die Wälder. Früher war fast das ganze Land mit Wald bedeckt, aber man hat viel Holz zum Bauen, zum Feuermachen in der Küche und zum Heizen im Winter verbraucht. Im Lauf der Jahrhunderte haben die Menschen in ganz Europa große Wälder zerstört. In Deutschland ist nur noch rund ein Drittel des Landes mit Wald bedeckt, und in diesen Wäldern sind jetzt mehr als die Hälfte aller Bäume krank. Besonders schlimm ist das Waldsterben bei den Tannen. Durchschnittlich sind von vier Bäumen drei krank, nur noch einer ist gesund. Die Tannen sind nicht mehr richtig grün, sondern grau. Die Äste hängen herunter, sie haben schon viele Nadeln verloren. Die Bäume können nicht mehr richtig wachsen. Das sieht man an der Krone; sie ist nicht mehr spitz, sondern flach wie ein Nest. Am schlimmsten ist das Waldsterben im Erzgebirge und in Süddeutschland:

- im Südwesten (im Schwarzwald),
- im Südosten (im Oberpfälzer Wald und im Bayerischen Wald) und
- im Süden (in den Bergwäldern der Bayerischen Alpen).

Die wichtigste Ursache für das Waldsterben ist die Luftverschmutzung. Autos, Kraftwerke, Fabriken und die Heizungen der Wohnhäuser verursachen Abgase. Diese enthalten zum Beispiel viele Tonnen von Stickoxiden und Schwefeldioxid. Mit dem Wasser in der Luft verbinden sich die Stickoxide zu Salpetersäure und das Schwefeldioxid zu Schwefelsäure. So entsteht der saure Regen. Der Regen also, der den Bäumen das Leben bringen sollte, bringt ihnen Krankheit und Tod.

Besonders im Schnee sammeln sich große Mengen an Säuren. Wenn der Schnee schmilzt, bekommen die Wälder ein „Säurebad“, und das ausgerechnet im Frühjahr, wenn die Bäume wieder kräftig wachsen wollen. Können wir etwas gegen das Waldsterben tun?

Wörter und Wendungen

das Abgas (<i>e</i>)	газоподібний відхід
die Nadel (<i>n</i>)	голка хвої
der saure Regen (=)	кислотний дощ
die Salpetersäure (<i>n</i>)	азотна кислота
das Sauerbad (<i>-bäder</i>)	„кислотна ванна“
der Schnee schmilzt	сніг тане
die Schwefelsäure (<i>n</i>)	сірчана кислота

Fragen zum Text

1. Wie sieht ein kranker Tannenbaum aus?
2. Welche wichtige Ursache hat das Waldsterben?
3. Wie entsteht der saure Regen?
4. In welchen Gebieten der bisherigen BRD ist das Waldsterben am schlimmsten?
5. Was kann man gegen das Waldsterben tun?
6. Warum die Schneeschmelze ist schlecht für Wälder?
7. Warum gibt es jetzt so wenige Wälder?
8. Welche Statistik der Erkrankung der Wälder gibt es?
9. Was bringt den Bäumen die Krankheit?
10. Wie meinen Sie, gehört das Waldsterben zu einem der wichtigsten Probleme der Menschheit?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Man hat viel Holz _____, _____ in der Küche und _____ im Winter verbraucht.
2. Die wichtigste Ursache für das Waldsterben ist _____.
3. Durchschnittlich sind von _____ Bäumen _____ krank, nur noch _____ ist gesund.
4. _____ verursachen Abgase.

5. Mit dem Wasser in der Luft verbinden sich die Stickoxide zu Salpetersäure und das Schwefeldioxid zu Schwefelsäure, und damit_____.
6. Am schlimmsten ist das Waldsterben _____.
7. Wenn der Schnee schmilzt, _____, und das ausgerechnet im Frühjahr.
8. In Deutschland ist rund ein Drittel des Landes mit Wald bedeckt, und _____.
9. Die kranken Tannen sehen so aus: _____.
10. Besonders _____ sammeln sich große Mengen an Säuren.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Важливою причиною загибелі лісу є забруднення повітря.
2. Раніше вся земля була вкрита лісами, але багато деревини було витрачено на будівництво, для приготування їжі та для опалювання взимку.
3. Хвора ялинка виглядає так: гілки звисають донизу, крона більше не загострена, а плоска як гніздо.
4. Тисячоліттями ландшафти Середньої Європи складали ліси.
5. Навесні, під час відлиги, ліси опиняються у “кислотній ванні”.
6. Найбільше лісів гине в рудних горах та на півдні Німеччини: на південному заході (у Шварцвальді), на південному Сході (у Верхне-Пфальському лісі та в Баварському лісі) на півдні (у гірському лісі Баварських Альп).
7. У Німеччині лише близько третини землі вкрита лісом, а особливо часто гинуть ялинки.
8. Дощ, який повинен приносити деревам життя, приносить їм хворобу та смерть.
9. Зараз все частіше виникає питання, що можна зробити проти загибелі лісу?
10. Електростанції, фабрики і опалення в житлових будинках є причиною газоподібних відходів.

Wirtschaft

Text 1

Ende des Wachstums?

Aber woher soll Wachstum noch kommen? Die wirtschaftswissenschaftlichen Institute meinen damit ja nicht hier und da mal ein Prozent Zuwachs des Bruttosozialprodukts. Um Vollbeschäftigung zu erreichen, müsste Westdeutschlands Wirtschaft Jahr für Jahr um sechs Prozent wachsen.

Die Gründe dafür sind ganz simpel. Zumindest der vom Arbeitsplatzrisiko betroffene kleine Mann versteht sie sofort. Er nämlich kann das Ende des wilden Wachstums im eigenen Haushalt ablesen: Dort finden sich Kühlschrank, Waschmaschine, Automobil, Küchenmaschinen, Fernsehapparat, alles schön nacheinander angeschafft. Jeder einzelne Gegenstand steht für jeweils einen neuen Wachstumsschub der Volkswirtschaft, dem regelmäßig der nächste gefolgt war.

Aber seit einigen Jahren sieht der kleine Mann auf dem Konsumgütermarkt nicht mehr viel Neues, was er unbedingt kaufen müsste. Die großen Märkte der Konsumgüter, folgt daraus, sind gesättigt, und attraktives Neues gibt es kaum.

Die Tendenz zu weniger Konsum verstärkte sich durch die gestiegenen Energiepreise. Ein Teil der sonst am Binnenmarkt wirkenden Kaufkraft floss in nahöstliche Länder ab. Zunehmende Marktsättigung und das Ende der billigen Energie, die stets als Wachstumsdroge gewirkt hatte, waren aufeinander getroffen. Zwei wesentliche Daten für die wirtschaftliche Expansion wurden dadurch fundamental verändert. Wirtschaftliche Expansion konnte in solcher Lage allenfalls durch wachsende Bevölkerung, große Exportgeschäfte oder dramatische technische Durchbrüche, auch Innovationen genannt, geschehen.

Die enormen Investitionen, die den wirtschaftlichen Aufschwung in den neuen Bundesländern bringen sollten, konnten nur durch höhere Steuern finanziert werden. Auch die Kosten im Gesundheitswesen waren besorgniserregend gewachsen.

Das Ende des Zeitalters des Kommunismus ließ zunächst auf Entspannung und verstärkte Wirtschaftsbeziehungen mit den nun demokratischen Ländern des ehemaligen Ostblocks hoffen. Aber die Welle der nationalen Befreiungskämpfe um Souveränität in einigen dieser Länder führte zu noch mehr Armut und Devisenknappheit, so dass der erhoffte Aufschwung der Handelsbeziehungen zu diesen Ländern ausblieb.

Die einsetzenden Flüchtlingsströme aus dem Osten stellten für viele Bundesbürger ein Schreckgespenst dar, denn auch für sie waren Wohnraum und Arbeitsplätze knapp. Ausländerfeindlichkeit und die Angst vor Überfremdung waren die Reaktion.

Die weltweite Rezession, die Verschuldung und die Zahlungsnöte vieler Länder der Dritten Welt und des früheren Ostblocks lassen nun auch die Aufträge aus dem Ausland schrumpfen. Hinzu kommt die schärfere Konkurrenz durch die Japaner und andere Länder mit niedrigeren Löhnen und Sozialleistungen.

Die großen Innovationen gibt es allenfalls noch in der Mikroelektronik. Sie wiederum bringt zwar moderne Technik, doch sie vernichtet Arbeitsplätze. Ohne neue Märkte, ohne neue Verbraucherkaufkraft und ohne Innovationen aber gibt es auch keine Investitionen, die Arbeitsplätze schaffen.

Zweifel sind deshalb erlaubt, ob es irgendwo in der industriellen Welt noch jene Wachstumsreserven gibt, die von Professoren und Politikern vermutet werden. Umweltschützer hingegen wollen kein Wachstum um jeden Preis: Sie weisen darauf hin, dass wirtschaftliches Wachstum mit steigendem Energieverbrauch und mit größerer Umweltzerstörung einhergeht.

Wörter und Wendungen

anschaffen	здобувати, купувати, діставати
der Aufschwung	зліт, підйом, зростання
besorgniserregend	тривожний
der Binnenmarkt	внутрішній ринок
das Bruttosozialprodukt (<i>e</i>)	валовий соціальний продукт (<i>e</i>)

	<i>економіці)</i>
die Devisenknappheit	валютний дефіцит
der Energieverbrauch	споживання енергії
der Konsumgütermarkt	ринок споживчих товарів
die Marktsättigung	насичення ринку
die Rezession	економічний спад, скорочення (виробництва)
schrumpfen	скорочуватися, зменшуватися, звертатися
simpel	простий
die Vollbeschäftigung	повна зайнятість
der Wachstumsschub	стрибок зростання

Fragen zum Text

1. Wie sind die Gründe für Wachstumsende? Wo ist das vor allem zu sehen?
2. Wen kann man den „kleinen Mann“ nennen?
3. Welche Tendenzen zeigen sich auf dem Markt?
4. Warum entsteht die wirtschaftliche Expansion?
5. Warum wachsen die Steuern in Deutschland?
6. Welche Folgen hatte das Ende des Kommunismus?
7. Welche Probleme führten zur Ausländerfeindlichkeit?
8. Welche Bereiche der Technik entwickeln sich jetzt am stärksten?
9. Was sagen die Umweltschützer zur wirtschaftlichen Entwicklung?
10. Ist der Wachstum Ihrer Meinung nach eine positive oder eine negative Erscheinung?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Um Vollbeschäftigung zu erreichen,
2. Der kleine Mann kann das Ende des wilden Wachstums im eigenen Haushalt ablesen: ...

3. Jeder einzelne Gegenstand steht für jeweils einen neuen Wachstumsschub der Volkswirtschaft, dem....
4. Aber seit einigen Jahren sieht der kleine Mann auf dem Konsumgütermarkt nicht mehr viel Neues,
5. Zunehmende Marktsättigung und das Ende der billigen Energie, die ..., waren aufeinander getroffen.
6. Umweltschützer wollen kein Wachstum um jeden Preis: ...

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Щоб досягти повної зайнятості, німецька економіка має зростати рік за роком на шість відсотків.
2. Пересічний громадянин може відчутти наслідки стрімкого розвитку у власній оселі, де він знайде холодильник, пральну машину, автомобіль, кухонні прилади, телевізор – все це купувалося одне за одним.
3. Кожний окремий предмет відповідає новому стрімкому періоду розвитку народного господарства.
4. Але вже кілька років пересічний громадянин не бачить на ринку споживчих товарів нових, які він захотів би купити.
5. Тенденція менше купувати посилилася через зростання цін на енергію та насичення ринку споживчих товарів.
6. Частина купівельних сил, що зазвичай діяли на внутрішньому ринку, перемістилася до найближчих східних країн.
7. Економічне розширення могло відбутися тільки через великі обсяги експортної торгівлі або технічні прориви, які також називають інноваціями.
8. Надвисокі інвестиції, що повинні були призвести до економічного підйому у Німеччині, можна було б фінансувати лише за рахунок підвищення податків.
9. Зростаючий потік біженців зі сходу став страшним привидом для громадян Німеччини, бо власне їм самим не вистачає житлового простору

та робочих місць, реакцією на це стали ворожість до іноземців та страх перед засиллям іноземців.

10. Захисники оточуючого середовища вказують на те, що за економічним зростанням із підвищенням використання енергії йде ще більше руйнування оточуючого середовища.

Text 2

Der Kiosk - alles unter einem Dach

In Deutschland gibt es etwa 30 000 Kioskbetriebe. Diese kleinen Geschäfte erwirtschaften einen Umsatz von rund 10 Milliarden Euro pro Jahr. Fast jeder Kiosk ist ein Familienbetrieb, d.h. die Kioskbesitzer betreiben ihren Kiosk selbst. Sie beschäftigen nur sehr selten Angestellte, denn ihr Verdienst ist nicht groß genug, um Personal bezahlen zu können. Wenn andere auf dem Weg zur Arbeit sind und in den Geschäften noch nichts los ist, hat der Tag für einen Kioskbesitzer schon längst begonnen. Ein Kiosk lebt hauptsächlich von seinen Stammkunden, also den Leuten, die regelmäßig mindestens einmal am Tag kommen. Wichtig für Überleben und Erfolg eines Kiosks ist seine örtliche Lage, der Standort. Liegt der Kiosk an einer vielbefahrenen Durchgangsstraße, an einer Haltestelle von Untergrundbahn, Autobus oder Eisenbahn, vielleicht noch dazu in der Nähe eines Wohngebietes, einer Fabrik, eines großen Verwaltungsgebäudes oder einer Schule, dann ist der Standort gut.

Neben dem richtigen Standort ist die Persönlichkeit des Kioskbetreibers ein weiterer wesentlicher Faktor für den Erfolg. Ein gutes Verhältnis zwischen dem Kioskbetreiber und seiner Kundschaft ist daher sehr wichtig. Ein Kiosk darf in Deutschland praktisch alles verkaufen – außer frischen und verderblichen Lebensmitteln. Doch auch hierfür gibt es Möglichkeiten und Ausnahmen. Artikel wie z.B. Tageszeitungen, Zeitschriften, Tabakwaren, Süßigkeiten, Getränkealkoholfreie wie Cola, Fanta, Mineralwasser, aber auch Wein, Schnaps, Bier in verschiedenen Sorten – findet man in jedem Kiosk. Kioskgeschäfte, die jedoch allein auf diese Artikel setzen, gehören nicht mehr der Zukunft. Deshalb nehmen

immer mehr Kioskbetreiber auch andere Waren und Angebote in ihr Sortiment, für das es in Deutschland auch spezialisierte Fachgeschäfte gibt, z.B. Kaffee einer bestimmten Marke oder Geschenkartikel. Oder sie vermitteln manchmal sogar Reisen. Andere wiederum bieten ihrer Kundschaft sonntags frische Brötchen und Kuchen an, wenn es in der näheren Umgebung keinen Bäcker gibt, der sich zu ähnlichen Zeiten geöffnet hat. Ein Kiosk ist völlig abhängig von seinem täglichen Umsatz. Der Verkauf im Kiosk geht nur über Bargeld. Die Einnahmen müssen regelmäßig zur Bank gebracht werden. Die meisten Lieferanten, der Vermieter und das Finanzamt wollen ihr Geld nicht bar, sondern über eine Zahlung von einem Konto. Das Geld, das im Kiosk täglich eingenommen wird, gehört also noch lange nicht dem Kioskbesitzer.

Wörter und Wendungen

das Bargeld (<i>er</i>)	готівка
die Durchgangsstraße (<i>n</i>)	магістраль
erwirtschaften	здійснювати
das Konto (<i>die Konten</i>)	рахунок
der Lieferant (<i>en</i>)	постачальник товарів
der Stammkunde (<i>n</i>)	постійний клієнт, покупець
verderbliche Lebensmittel	швидкопсувні продукти харчування
der Vermieter (=)	орендодавець

Fragen zum Text

1. Warum betreiben fast alle Kioskbesitzer ihren Kiosk selbst?
2. Was bedeutet der Ausdruck „Stammkunde“?
3. Welche Faktoren sind wichtig für den Erfolg eines Kiosks?
4. Nennen Sie einige Artikel, die man in jedem Kiosk finden kann?
5. Warum werden die Waren im Kiosk nur über Bargeld verkauft?
6. Wie meinen Sie, ist es vorteilhaft, einen Kiosk zu besitzen?
7. Wovon lebt hauptsächlich ein Kiosk?
8. Wo muss sich ein Kiosk befinden, um einen Erfolg zu haben?

9. Wovon ist ein Kiosk völlig abhängig täglich?
10. Auf welche Weise bekommen Lieferanten, der Vermieter und das Finanzamt ihr Geld?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Die meisten Lieferanten, der Vermieter und das Finanzamt wollen ihr Geld nicht bar, sondern.....
2. Neben dem richtigen Standort istein weiterer wesentlicher Faktor für den Erfolg.
3. d.h. die Kioskbesitzer betreiben ihren Kiosk selbst.
4. Ein Kiosk lebt hauptsächlich von seinen Stammkunden, also den Leuten,.....
5. Wichtig für Überleben und Erfolg eines Kiosks ist
6.das im Kiosk täglich eingenommen wird, gehört also noch lange nicht dem Kioskbesitzer.
7. Artikel wie z.B.– findet man in jedem Kiosk.
8. Immer mehr Kioskbetreiber nehmen auch andere Waren und Angebote in ihr Sortiment, weil.....
9. Der Standort ist gut, wenn.....
10. Die kleinen Geschäfte erwirtschaften einen Umsatz von

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. У кіоску в Німеччині може продаватися практично все, окрім швидкопсувних продуктів харчування.
2. Продаж у кіоску йде лише через готівку и прибутки регулярно доправляються до банку.
3. Більшість постачальників, орендодавців та фінансове відомство, хочуть отримувати гроші не готівкою, а з їх рахунків.
4. Якщо кіоск знаходиться біля автомагістралі з інтенсивним рухом або поряд зі станцією метрополітену, то це є важливим для існування та успіху кіоску.

5. Маленькі магазини досягають грошового обороту від 10 мільярдів євро на рік.
6. Дуже рідко власник магазину наймає працівника, тому що заробіток не достатньо великий для нього самого.
7. Коли інші ще тільки йдуть на роботу, для власника кіоску день вже давно почався.
8. Гарні відносини між працівником кіоску та клієнтами дуже важливі.
9. У Німеччині є також магазини, які спеціалізуються на продажу різноманітних продуктів, наприклад, кави відомої марки чи подарунків.
10. Майже кожен кіоск є сімейною справою, тобто власник кіоску сам займається справами .

Text 3

Allgemeine Bedingungen für die Lieferung von mechanischen und elektronischen Erzeugnissen

I. Allgemeines

1. Allen Lieferungen und Leistungen liegen diese Bedingungen sowie gesonderte vertragliche Vereinbarungen zugrunde. Abweichende Einkaufsbedingungen des Bestellers werden auch durch Auftragsannahme nicht Vertragsinhalt. Ein Vertrag kommt – mangels besonderer Vereinbarung - mit der schriftlichen Auftragsbestätigung des Lieferers zustande.
2. Der Lieferer behält sich an Mustern, Kostenvoranschlägen, Zeichnungen und anderen Informationen. Sie dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden. Der Lieferer verpflichtet sich, vom Besteller als vertraulich bezeichnete Informationen und Unterlagen nur mit dessen Zustimmung Dritten zugänglich zu machen.

II. Preis und Zahlung

1. Die Preise gelten mangels besonderer Vereinbarung ab Werk einschließlich Verladung im Werk, jedoch ausschließlich Verpackung und Entladung. Zu

den Preisen kommt die Umsatzsteuer in der jeweiligen gesetzlichen Höhe hinzu.

2. Das Recht, Zahlungen zurückzuzahlen oder mit Gegenansprüchen aufzurechnen, steht dem Besteller nur insoweit zu, als seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.

III. Lieferzeit, Lieferverzögerung

1. Die Lieferzeit ergibt sich aus den Vereinbarungen der Vertragsparteien. Ihre Einhaltung durch den Lieferer setzt voraus, dass alle kaufmännischen und technischen Fragen zwischen den Vertragspartnern geklärt sind und der Besteller alle ihm obliegenden Verpflichtungen, wie z. B. Beibringung der erforderlichen behördlichen Bescheinigungen oder Genehmigungen oder die Leistung einer Einzahlung erfüllt hat.
2. Die Einhaltung der Lieferfrist steht unter dem Vorbehalt richtiger und rechtzeitiger Selbstbelieferung. Sich abzeichnende Verzögerungen teilt der Lieferer sobald als möglich mit.
3. Die Lieferfrist ist eingehalten, wenn der Liefergegenstand bis zu ihrem Ablauf das Werk des Lieferers verlassen hat, oder die Versandbereitschaft gemeldet ist.
4. Werden der Versand oder die Abnahme des Liefergegenstandes aus Gründen verzögert sind, die der Besteller zu vertreten hat, so werden ihm beginnend einen Monat nach Meldung der Versand- oder der Abnahmebereitschaft, die durch die Verzögerung entstandenen Kosten berechnet.
5. Ist die Nichteinhaltung der Lieferzeit auf höhere Gewalt, auf Arbeitskämpfe oder sonstige Ereignisse, die außerhalb des Einflussbereiches des Lieferers liegen, zurückzuführen, so verlängert sich die Lieferzeit angemessen. Der Lieferer wird dem Besteller den Beginn und das Ende derartigen Umstände baldmöglichst mitteilen.

IV. Gerichtsstand.

1. Für alle Rechtsbedingungen zwischen dem Lieferer und dem Besteller gilt ausschließlich das für die Rechtsbeziehungen Parteien untereinander maßgebliche Recht der Bundesrepublik Deutschland.
2. Gerichtsstand ist das den Sitz des Lieferers zuständige Gericht.

Wörter und Wendungen

abweichende Einkaufsbedingungen des Bestellers	умови купівлі з боку замовника, які відрізнятися від зазначених у договорі
Beibringung der erforderlichen behördlichen Bescheinigungen, Genehmigungen oder die Leistung einer Einzahlung	забезпечення необхідних офіційних документів, дозволів або внесення задатку
den Beginn und das Ende derartigen Umstände mitteilen	повідомляти про початок та кінець подібних обставин
der Kostenvoranschlag (-schläge)	попередній кошторис витрат
der Versand oder die Abnahme des Liefergegenstandes	затримка відправки або прийому товару
die Nichterhaltung der Lieferzeit ist auf höhere Gewalt zurückzuführen	причиною затримки поставки є форс-мажорні обставини
die Umsatzsteuer	податок з обігу
durch die Verzögerung entstandenen Kosten	кошти обумовлені затримкою
einer Sache (<i>D</i>) zugrunde liegen	лежати в основі чогось
gesonderte vertragliche Vereinbarungen hinzukommen zu (<i>D</i>)	окремі договірні домовленості додаватися до
in der jeweiligen gesetzlichen Höhe Lieferungen und Leistungen	у розмірі передбаченому законом поставки та послуги
Lieferzeit, Lieferverzögerung mangels besonderer Vereinbarung	термін поставки, затримка поставки якщо тільки немає окремих

mit Gegenansprüchen aufrechnen	домовленостей
sich behalten an (D)	висувати претензії
sonstige Ereignisse, die außerhalb des Einflussbereiches des Lieferers liegen	дотримуватись
vom Besteller als vertraulich	інші обставини, які не залежать від постачальника
bezeichnete Informationen und Unterlagen	інформація та документи завірені замовником
zustande kommen	вступати у дію

Fragen zum Text

1. An was muss sich der Lieferer behalten?
2. Hat der Lieferer Recht, die Information dem Dritten zugänglich zu machen?
3. Sind Verpackung und Entladung im Preis enthalten?
4. Was setzt die Einhaltung der Lieferzeit voraus?
5. Wie sind die ersten Handlungen der Lieferer bei der Verzögerung?
6. Was passiert, wenn der Versand oder die Abnahme des Liefergegenstandes aus Gründen verzögert sind, die der Besteller zu vertreten hat?
7. In welchen Fällen verlängert sich die Lieferzeit?
8. Was gilt für alle Rechtsbedingungen zwischen dem Lieferer und dem Besteller?
9. Wann gilt die Lieferzeit als eingehalten?
10. Was ist der Gerichtsstand?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Der Lieferer _____, vom Besteller als _____ Informationen und Unterlagen nur mit dessen Zustimmung Dritten _____ zu machen.
2. _____ den Preisen kommt die Umsatzsteuer _____ hinzu.

3. Der Lieferer _____ Mustern, _____, Zeichnungen und anderen Informationen.
4. Die Preise gelten _____ ab Werk einschließlich Verladung im Werk.
5. Ist die Nichteinhaltung der Lieferzeit auf _____, auf Arbeitskämpfe oder sonstige Ereignisse, die _____, zurückzuführen, so verlängert sich die Lieferzeit angemessen.
6. Der Lieferer wird dem Besteller _____ derartigen Umstände baldmöglichst _____.
7. Allen Lieferungen und Leistungen _____ diese Bedingungen sowie gesonderte vertragliche Vereinbarungen _____.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Окремі договірні домовленості між нашою фірмою та новим постачальником досягнуто вчора.
2. Ми хотіли б зустрітися з вами особисто найближчим часом, щоб обговорити ціни, умови сплати та поставок і попередній кошторис витрат.
3. Постачальник не має права розголошувати третій особі довірену йому замовником інформацію.
4. Ціни, вказані у каталозі, діють на умовах CIF, якщо тільки не було досягнуто окремих домовленостей про сплату.
5. Обидві сторони дотримуються досягнутих домовленостей по контракту, претензії висуваються у разі невиконання одного з пунктів договору і розглядаються у суді, розташованому на території постачальника.
6. До цін додається податок з обігу в розмірі передбаченому законом, транспортні витрати покриваються згідно з умовами поставки постачальником.
7. У випадку затримки поставки її термін може бути подовжено, якщо це сталося через форс-мажорні обставини, повстання робітників або інші обставини, які не залежать від постачальника. Постачальник повинен

терміново повідомити про початок та кінець таких обставин, в іншому випадку він буде зобов'язаний сплачувати кошти обумовлені затримкою.

8. Зобов'язанням замовника є, згідно з договором, забезпечення необхідних офіційних документів, дозволів або внесення задатку.

Text 4

SPIELTHEORIE VERSTEHEN

Winkelzüge für Profis

Die Spieltheorie ist aus der Wirtschaftswelt nicht mehr wegzudenken, so entscheidend hat sie moderne Vorstellungen von Strategie geprägt. Berater nutzen sie für Projekte, Manager büffeln sie, um klüger zu entscheiden. Die Forschung ist ihnen längst wieder voraus.

Im Sommer 1994 erhöhte die "New York Post" den Preis pro Ausgabe von 40 auf 50 Cent. Ein Schritt mit Folgen. Die Auflage brach ein. Der ärgste Konkurrent, die "Daily News", blieb bei 40 Cent pro Ausgabe. Rupert Murdoch, der Eigentümer der "New York Post", reagierte daraufhin schnell. Er kündigte an, den Preis auf 25 Cent zu senken. Ein Preiskrieg drohte.

Dieser Mechanismus funktioniert weltweit anscheinend automatisch, bis einer der Kontrahenten kein Geld mehr hat. Egal ob es um Mobilfunktarife oder Flugtickets geht.

Eine Methode, um diese Muster zu erklären, liefert die Spieltheorie. Mit der seit 1944 bekannten Theorie werden strategische Probleme analysiert und optimale Lösungswege erarbeitet. Sie wird heute in den unterschiedlichsten Fachgebieten angewandt und liefert auch für Manager ein strategisches Rüstzeug. Eines der spieltheoretischen Modelle, das unter anderem auch auf Preiskriege zutrifft, ist das Gefangenendilemma. Hier bekommen zwei Gefangene getrennt voneinander das gleiche Angebot: Wer die Tat gesteht und so den anderen belastet, wird als Kronzeuge mit Freispruch belohnt. Dafür muss er andere 20 Jahre hinter Gittern bleiben. Wenn beide gestehen, kommt jeder mit zehn Jahren Haft davon. Bleiben beide standhaft, kommen sie mit fünf Jahren davon.

Da keiner die Absichten des anderen kennt und es keine Möglichkeit gibt, sich abzusprechen, neigt jeder zum Geständnis.

Im Fall eines Preiskampfes sind die Unternehmen die Gefangenen und die Kunden in der Rolle der Polizei. Sie nehmen die Entscheidung der Häftlinge zur Kenntnis. Auch bei dem New Yorker Preiskampf kennt keiner der Kontrahenten die genauen Absichten des anderen. Solange dieser Zustand anhält, werden beide die Preise senken - bis einer wirtschaftlich nicht mehr dazu in der Lage ist. Hinterher ist man natürlich immer schlauer. Mit Hilfe einer passenden Theorie kann jeder Entscheidungen analysieren. Die Frage ist nur: Gelingt es auch umgekehrt? Können Manager die Spieltheorie einsetzen, um besser zu entscheiden?

Wem die Spieltheorie nutzt, hängt sehr stark davon ab, wie sie eingesetzt wird. Wissenschaftler aus Biologie, Psychologie und Ökonomie bedienen sich der Mathematik, um spieltheoretische Fragen zu beantworten. Sie erstellen Computermodelle und simulieren Entscheidungssituationen. Managern nutzt dagegen vor allem das der Theorie zu Grunde liegende Denkmuster. Was Manager heute brauchen, sagt Peter Lorange, Präsident des IMD in Lausanne, seien Werkzeuge, um die Komplexität der Probleme zu reduzieren.

Wenn Manager lernen, Probleme so zu analysieren wie Spieltheoretiker, so Lorange, hilft ihnen das, besser zu entscheiden. Berater nutzen das Instrumentarium in diesem Sinn. Die Experte für Risikomanagement und Lehrbeauftragte für Spieltheorie an der Universität Trier entwickelt Anreizsysteme, Verhandlungsszenarien und optimiert Abläufe in Unternehmen wie Banken und Versicherungen.

Auf lange Sicht scheint sich die Schlussfolgerung aus den spieltheoretischen Modellen auch in der Praxis durchzusetzen: Zusammenarbeit der Beteiligten wird zum Alltag. Ob es dabei um die Entwicklung neuer Produkte geht oder das Erschließen neuer Märkte - kooperative Modelle gewinnen in unserer globalisierten und extrem vernetzten Welt eine immer größere Bedeutung. Man

beschreibt das so: Beim Backen des Kuchens arbeiten alle zusammen. Beim Verteilen werden die Messer gewetzt.

Wörter und Wendungen

der Absicht	намір
das Angebot	пропозиція
ankündigen	повідомляти
die Ausgabe	випуск
die Auflage	тираж
der Berater	консультант
der Eigentümer	власник
einsetzen	впроваджувати
die Lösungswege	шляхи вирішення
prägen	створювати
der Rüstzeug	спорядження
die Schlussfolgerung	висновок

Fragen zum Text

1. Was hat die Spieltheorie geprägt?
2. Warum wurde der Preiskrieg zwischen den Zeitungen erklärt?
3. Womit endet gewöhnlich der Preiskrieg?
4. Womit werden die Lösungswege aus der schwierigen Situation erarbeitet?
5. Wofür brauchen die Kontrahenten die Absichten der Anderen?
6. Was nutzt den Managern aus der Spieltheorie?
7. Wofür müssen die Beteiligten zusammenarbeiten?
8. Wofür werden die Verhandlungsszenarien erdacht?
9. Was brauchen Manager heute?
10. Wofür wird die Theorie verwendet?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Die Spieltheorie ist aus der Wirtschaftswelt nicht mehr ..., so entscheidend hat sie moderne Vorstellungen von Strategie.

2. Die "New York Post" erhöhte eines Tages den Preis pro
3. Der ... der "New York Post", reagierte daraufhin schnell. Er kündigte an, den Preis auf 25 Cent zu senken. Ein Preiskrieg drohte.
4. Mit der seit 1944 bekannten Theorie werden strategische Probleme analysiert und optimale ... erarbeitet.
5. Sie wird heute in den unterschiedlichsten Fachgebieten angewandt und liefert auch für Manager ein strategisches
6. Da keiner die ... des anderen kennt und es keine Möglichkeit gibt, sich abzusprechen, neigt jeder zum Geständnis.
7. Mit Hilfe einer passenden Theorie kann jeder ... analysieren.
8. Auf lange Sicht scheint sich die ... aus den spieltheoretischen Modellen auch in der Praxis durchzusetzen.
9. Ob es dabei um die Entwicklung neuer Produkte geht oder das Erschließen neuer Märkte - kooperative Modelle gewinnen in unserer globalisierten und extrem vernetzten Welt....
10. Was Manager heute brauchen, sagt Peter Lorange, Präsident des IMD in Lausanne, seien Werkzeuge, um

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Теорія гри надійно закріпилася у світі економіки, настільки сильно вона вплинула на сучасні уявлення стратегії.
2. Улітку 1994 року видання «Нью-Йорк Пост» підняло вартість номеру.
3. Цей механізм функціонує по всьому світу нібито автоматично, поки в одного з контрагентів є гроші.
4. За допомогою цієї, з 1944 року відомої, теорії аналізуються проблеми та приймаються найвигідніші рішення.
5. Її використовують у різноманітніших галузях, а для менеджерів вона є стратегічною зброєю.
6. У нью-йоркському випадку контрагенти не знають намірів іншого.
7. За допомогою певної теорії можна проаналізувати кожне рішення.

8. На перший погляд, здається, що висновки з моделей теорії гри можна вживати на практиці.
9. Менеджерам допомагає основа теорії – зразок мислення.
10. Під час випікання пирога працюють усі разом, а при розподілі кожен гострить свого ножа.

Text 5

Neue grenzüberschreitende Arbeitsmärkte

Auch wenn die Ost-West-Migration kein Massenphänomen darstellt, so spielt sie doch eine wichtige Rolle bei der Herausbildung neuer grenzüberschreitende Arbeitsmärkte. Am Beispiel des Wiener Arbeitsmarktes wurde dies näher untersucht. In den Jahren 1990 bis 1992 wurden rund 7000 Stellensuchanzeigen von ausländischen Arbeitskräften erfasst und statistisch ausgewertet. Diese Stellensuchanzeigen wurden bereits in Österreich aufgegeben. Damit konnten sowohl potentielle Immigranten als auch jene, die bereits zuwandert sind, erfasst werden. Die Hauptfragestellung dieser Untersuchung zielte auf die Darstellung der soziodemografischen Struktur der Immigranten und auf die Gewinnung von Erklärungsansätzen für die hohe Absorptionskapazität des Wiener Arbeitsmarktes ab.

Die soziodemografische Struktur der Stellensuchenden belegt die Selektivität der potentiellen oder tatsächlichen Migration nach Wien und Österreich. Mehrheitlich Männer zwischen 20 und 30 Jahren wollen in Österreich einen Arbeitsplatz finden. Sie kommen vornehmlich aus den unmittelbaren Nachbarstaaten Österreichs (Slowakische und Tschechische Republik), mehrheitlich aus Städten und waren zuvor oft im Dienstleistungssektor beschäftigt. Auf dem Wiener bzw. österreichischen Arbeitsmarkt streben die Stellensuchenden ein sehr eingeschränktes Tätigkeitsprofil an. Die Fixierung auf einige wenige Arbeitsmarktpositionen, in den Stellesuchenden als “freiwillige” Wahl verbrämt, ist klar erkennbar. Die hohe Anpassungsfähigkeit der Stellensuchenden an die Arbeitsmarktbedingungen sichert auch deren Integration in das

Beschäftigungssystem. Auch hochqualifizierte Personen sind sehr häufig bereit, alles zu machen, wonach auf dem Arbeitsmarkt Nachfrage besteht.

Wörter und Wendungen

abzielen auf <i>Akk.</i>	націлювати на щось
am Beispiel untersuchen	дослідити на прикладі
anstreben	прагнути чогось
aufgeben	надсилати (лист)
belegen	покривати
der Dienstleistungssektor	сфера послуг
der Erklärungsansatz (<i>en</i>)	пояснення
der Stellensuchender (<i>en</i>)	робітник, що шукає місце роботи
die Absorptionskapazität (<i>en</i>)	поглинаюча здатність
die Anpassungsfähigkeit	здатність до пристосування
die Fixierung	встановлення
die Gewinnung (<i>en</i>)	отримання
die Selektivität (<i>en</i>)	селективність
die Stellensuchanzeige (<i>n</i>)	об'ява про пошук роботи
erfassen	zareєструвати
erkennbar sein	бути помітним
mehrheitlich	здебільшого, у більшості випадків
sichern	забезпечувати
unmittelbar	безпосередньо
verbrämen als Nom.	„прикрашати”, як ...
vornehmlich	головним чином, особливо
zuwandern	мігрувати

Fragen zum Text

1. Warum spielt die Ost-West-Migration eine wichtige Rolle bei der Herausbildung neuer grenzüberschreitenden Arbeitsmärkte?

2. In welcher Periode wurden Stellensuchanzeigen von ausländischen Arbeitskräften erfasst und statistisch ausgewertet?
3. Welche Hauptfragen stehen bei dieser Untersuchung?
4. Was belegt die soziodemografische Struktur der Stellensuchenden?
5. In welchem Sektor der Wirtschaft sind mehrheitlich die Stellensuchenden beschäftigt?
6. Was streben die Stellesuchenden auf dem Arbeitsmarkt an?
7. Was sichert die hohe Anpassungsfähigkeit der Stellensuchenden an die Arbeitsmarktbedingungen?
8. Wie meinen Sie, warum sind hoch qualifizierte Personen sehr häufig bereit, alles zu machen, wonach auf dem Arbeitsmarkt Nachfrage besteht?
9. Woher kommen die, meisten Stellensuchenden?
10. Wie ist die Situation mit den Stellensuchenden in unserem Land. Ihre eigene Meinung.

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Auch wenn die Ost-West-Migration kein Massenphänomen darstellt, so spielt sie doch eine wichtige Rolle bei _____
_____.
2. In den Jahren 1990 bis 1992 wurden rund 7000 Stellensuchanzeigen _____
_____erfasst und statistisch ausgewertet.
3. Die Hauptfragestellung dieser Untersuchung zielte auf _____

_____ab.
4. Die soziodemografische Struktur der Stellensuchenden belegt _____
_____nach Wien und Österreich.

5. Sie kommen vornehmlich aus _____
_____, mehrheitlich aus Städten und waren
zuvor oft im Dienstleistungssektor beschäftigt.
6. Auf dem Wiener bzw. österreichischen Arbeitsmarkt _____ die
Stellensuchenden ein sehr eingeschränktes Tätigkeitsprofil _____.
7. _____ auf einige wenige Arbeitsmarktpositionen, in den
Stellensuchenden als “freiwillige” Wahl verbrämt, ist klar erkennbar.
8. Die hohe Anpassungsfähigkeit der Stellensuchenden an die
Arbeitsmarktbedingungen sichert auch _____
_____.
9. Auch hoch qualifizierte Personen sind sehr häufig bereit, _____,
wonach auf dem Arbeitsmarkt Nachfrage besteht.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. Навіть якщо Східно-Західна міграція не є масовим феноменом, вона відіграє важливу роль при формуванні нових необмежених ринків праці.
2. У період із 1990 по 1992 рік було зареєстровано, статистично оцінено та одразу ж відправлено до Австрії близько 7 тисяч об'яв про пошук роботи від закордонних робочих сил.
3. Основними цілями даного дослідження було дослідження соціодемографічної структури мігрантів та отримання пояснень щодо високої поглинаючої здатності ринку праці Відня.
4. У більшості випадків чоловіки віком від 20 до 30 років, фахівці сфери послуг, які приїжджають з найближчих країн-сусідів Австрії (Словаччини та Чехії), бажають знайти місце роботи в Австрії.
5. На Віденському чи австрійському ринку праці робітники, які шукають вакансії – спеціалісти вузького профілю.
6. Добре помітним є встановлення деяких незначних позицій ринку праці, де робітники, що шукають вакансії, визначають свій вибір як добровільний.

7. Висока здатність робітників до пристосування забезпечує також їхню інтеграцію в системі зайнятості, адже кваліфіковані робітники часто готові робити все, на що є попит з боку ринку праці.

Zusätzliche Texte

Text 1

Heirats-Trends

Heiraten heißt „sich das Jawort geben“. Wozu sagen wir „ja“ im Standesamt? Zu den guten und den schlechten Tagen und der Scheidung nur durch den Tod? Dieser Mythos von Ehe gilt heute schon lange nicht mehr. Allerdings sind die Vorstellungen über die Ehe in Russland noch emotionaler als in Westeuropa.

Ein Beispiel dafür ist der Ehevertrag. Anfang der 90er gab es diesen Begriff nicht einmal, mittlerweile gibt es in 5-6 Prozent der russischen Ehen einen Ehevertrag. Der Kontrakt wird häufig nur auf das Eigentum bezogen („dein Fernseher, mein Sofa“). Und wenn es dann nicht viel zu besitzen gibt, lohnt es sich nicht, einen Vertrag zu machen. Doch viel stärker sind die moralischen Einwände, die Russen von so einem Dokument abhalten: „Wir vertrauen uns doch“, oder „Eine Ehe ist kein Business“, oder eben „Wir lieben uns“. Und vielleicht ist das der große Unterschied. Die Kinder werden weniger, die Businesswomen mehr, der Glaube an die große Liebe wird aber nur aufgeschoben, nicht aufgehoben.

Ehe ist auch eine politische Angelegenheit. Zu Sowjetzeiten stellte beruflicher und finanzieller Erfolg keinen besonderen Wert dar, er war sogar negativ besetzt. Heute, wo fast jeder Bereich des Lebens vermarktet werden kann, ist Erfolg auch für Frauen ein Muss. In Russland gibt es mittlerweile sogar mehr Frauen mit Universitätsabschluss als Männer. Frauen, die mehr Zeit in ihre Karriere investieren, haben weniger Zeit, einen Partner zu suchen oder sich um einen Partner zu kümmern. So sinken in Russland wie überall mit steigendem Bildungsgrad der Frauen die Geburtenraten.

In Russland wohnen noch immer mehrere Generationen unter einem Dach, ein eigener Haushalt ist für viele junge Leute nicht finanzierbar. Diese Situation stellt ein Hindernis für die Ehe dar, denn junge Paare wollen nicht unter der Aufsicht der gesamten Sippe ihre Beziehung leben und bleiben deshalb lieber erst mal unverheiratet.

Traditionelle Funktionen von Familie werden von anderen Gesellschaftlichen Strukturen übernommen. Der Mensch bleibt ein Herdentier, doch sucht er Hilfe, Geborgenheit usw. immer seltener bei Mama und Papa, Oma und Opa, sondern bei Freunden. Damit sinkt der Wunsch selbst eine Familie zu gründen.

Wörter und Wendungen

aufgeschoben, nicht aufgehoben	відкласти щось – не означає зовсім від цього відмовитись
besitzen <i>vt</i>	володіти чимось
der Bildungsgrad (<i>e</i>)	рівень освіти
der Ehevertrag (<i>träge</i>)	шлюбний контракт
der Einwand (<i>wände</i>)	заперечення
die Geborgenheit	захищеність, відчуття безпеки
die Geburtenrate (<i>n</i>)	рівень народжуваності
der Haushalt (<i>e</i>)	домашнє господарство, сімейний бюджет
das Herdentier (<i>e</i>)	стадна тварина
das Hindernis (<i>se</i>)	перешкода
das Muss	необхідність, обов'язок
die Sippe (<i>n</i>)	рідня
das Standesamt (<i>-ämter</i>)	ЗАГС
vermarkten	робити об'єктом купівлі-продажу

Fragen zum Text

1. Wie verstehen Sie den Ausdruck ein „Mythos von Ehe“?
2. Wie viele Ehen wollen den Ehevertrag unterzeichnen?
3. Worauf sind vor allem die Kontrakte bezogen?
4. Wie ist die Einstellung der meisten zu solchen Verträgen?
5. Was wird zurzeit für die Frauen immer wichtiger?
6. Wozu führt das Wohnungsproblem?
7. Warum sinkt der Wunsch, eine Familie zu bilden?

8. Welche Tendenzen in der Ehe sind heutzutage zu sehen?
9. Was bedeutet für Sie eine Ehe?
10. Welche Probleme stehen heute vor einem jungen Ehepaar?

Ergänzen Sie die Sätze durch die Wörter aus dem Kasten

1. Wozu sagen wir „ja“ im _____?
2. Mittlerweile gibt es in 5-6 Prozent der russischen Ehen einen _____.
3. Viel stärker sind die moralischen _____, die Russen von so einem Dokument abhalten.
4. Die Kinder werden weniger, die _____ mehr, der Glaube an die große Liebe wird aber nur aufgeschoben, nicht aufgehoben.
5. Heute, wo fast jeder Bereich des Lebens _____ werden kann, ist Erfolg auch für Frauen ein _____.
6. Frauen, die mehr Zeit in ihre Karriere _____, haben weniger Zeit, einen _____ zu suchen oder sich um einen _____ zu kümmern.
7. In Russland wohnen noch immer mehrere _____ unter einem Dach, ein eigener Haushalt ist für viele junge Leute nicht finanzierbar.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

1. Міф про одруження вже давно не розвіяно, хоча уявлення про шлюб у Росії більш емоційне, ніж у Західній Європі.
2. На початку 90-х поняття «шлюбний договір» ще не було, тим часом у 5-6 відсотків російських шлюбів він є.
3. Контракт часто стосується майна, але якщо майно невелике, не має сенсу укладати договір.
4. Дітей стає менше, працюючих жінок більше, але сподівання знайти велике кохання відсувається убік, що не означає зовсім від неї відмовитися.
5. Раніше професійний та фінансовий успіх не мали особливої цінності, до таких речей навіть ставилися негативно.
6. Сьогодні, коли майже кожна область життя може стати об'єктом купівлі-продажу, фінансовий успіх є необхідним і для жінок.

7. Жінки, які присвячують більше часу своїй кар'єрі, мають менше часу на пошуки партнера або піклування про дітей.
8. Однією з найголовніших проблем у світі є те, що з підвищенням рівня освіти жінок падає рівень народжуваності.
9. Ситуація, коли кілька поколінь живуть під одним дахом, бо власний будинок багатьом молодим людям не по кишені, є перешкодою для шлюбу.
10. Людина залишається стадною твариною, проте шукає допомоги, захищеності скоріше у своїх друзів, ніж у матері або татуся, бабусі або дідуся.

Text 2

Wale unterhalten sich in Dialekten

Amerikanische Wissenschaftler haben jetzt herausgefunden, dass sich große Wale mit einer Vielzahl von Dialekten verständigen

Bis zum Ende des Kalten Krieges sollte ein Netz von Unterwasser-Mikrofonen, das Sound Surveillance System (SOSUS) der US-Navy, die Bewegungen feindlicher Schiffe aufzeichnen. Dann entdeckten Meeresbiologen die unterseeischen Horchposten für sich. Sie bauten das bestehende Netz mit weiteren leistungsfähigen Mikrofonen aus. Seit 1999 belauschen nun die Forscher der National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) Wale auf ihren Wanderungen durch den Golf von Alaska, die südöstliche Beringsee und die Beaufort-See.

Die so genannten Hydrophone zeichnen rund um die Uhr Wellen- und Motorengeräusche, Seebeben - und eben Walkonversationen auf. Aus bis zu 40 Kilometer Entfernung können die hoch empfindlichen Lauscher Walgesänge registrieren. Die Stimmen der Großsäuger konnten die Forscher Blau-, Grau-, Finn- und weiteren kleine Walarten zuordnen. Nun fiel den Forschern beim Vergleich der Aufnahmen mit Stimmen aus entfernteren Gewässern auf, dass Individuen derselben Art sich in unterschiedlichen Dialekten unterhalten.

Weiter berichten die Wissenschaftler in der Januar-Ausgabe des Wissenschaftsmagazins BioScience, dass es auch innerhalb einzelner Populationen Unterschiede gibt: Darunter fallen besonders die so genannten "Hybrid-Rufe" auf. Sie könnten von Jungtieren stammen, die ihre Muttersprache noch nicht perfekt beherrschen. Vielleicht handelt es sich aber auch um einen Dialekt, in dem sich Populationen verschiedener Herkunft untereinander verständigen können. Die Forscher wollen nun mit weiteren Mikrofonen die Unterwasser-Überwachung der Meeresriesen verbessern.

Wörter und Wendungen

belauschen	підслухувати
bestehend	існуючий
das Gewässer (=)	водяні шляхи
das Seebeben (=)	моретрясіння
der Horchposten (=)	пост для підслуховування
der Kalte Krieg	холодна війна
der Lauscher (=)	той, хто підслуховує
der Wal (e)	кит
zuordnen	поєднувати, сполучати

Fragen zum Text

1. Wie viel Dialekten gibt es bei den Walen?
2. Welche Tiere haben noch sprachliche Dialekte?
3. Was half den Wissenschaftler die Dialekte der Wale zu erfinden?
4. Welche Pläne haben die Wissenschaftler jetzt?
5. Womit belauschten die Wissenschaftler die Walkonversationen?
6. Was fällt den Wissenschaftler besonders auf?
7. Was sind so genannten "Hybrid-Rufe"?
8. Woher stammen die so genannten "Hybrid-Rufe"?
9. Welche Walarten erforschten die Wissenschaftler?
10. Was war die Voraussetzung der Erscheinung der Waldialekte?

Ergänzen Sie folgende Sätze

1. Amerikanische Wissenschaftler haben jetzt herausgefunden, dass
2. Die Meeresbiologen bauten das bestehende Netz ... aus.
3. Seit 1999 belauschen nun die Forscher ... Wale auf ihren Wanderungen durch den Golf von Alaska, die südöstliche Beringsee und die Beaufort-See.
4. ... zeichnen rund um die Uhr Wellen- und Motorengeräusche, Seebeben - und eben Walkonversationen auf.
5. Aus bis zu 40 Kilometer Entfernung können die hoch empfindlichen Lauscher ... registrieren.
6. Die Stimmen der Großsäuger konnten die Forscher ... zuordnen.
7. Weiter berichten die Wissenschaftler ..., dass es auch innerhalb einzelner Populationen Unterschiede gibt:
8. Vielleicht handelt es sich aber auch um einen Dialekt, in dem sich ... untereinander verständigen können.
9. Die Forscher wollen nun mit weiteren Mikrofonen die ... verbessern.

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche

1. У січневому випуску журналу Біосаїнс вчені повідомляють, що навіть у середині однієї популяції є відмінності.
2. Американські вчені виявили, що значна частина китів спілкується на великій кількості діалектів.
3. Так звані гідрофони записують протягом доби шуми хвиль і моторів, підводні поштовхи і звичайно „розмови китів”.
4. Вчені мають бажання вдосконалити підводне спостереження морських подорожей великою кількістю мікрофонів.
5. До кінця холодної війни мережа підводних мікрофонів повинна була фіксувати пересування ворожих кораблів.
6. Морські біологи відкрили для себе підводні пости підслуховування.

7. „Гібридні крики” можуть видаватися молодими особами, які ще недостатньо володіють рідною мовою.
8. За голосом вчені можуть віднести кита до одного із видів.
9. Під час порівняння записів голосів із віддалених акваторій вчені помітили, що особи одного і того ж виду спілкуються між собою на різних діалектах.

Text 3

Drogenprobleme

In den vergangenen 100 Jahren ist die durchschnittliche Lebenserwartung des Menschen von 36 auf 70 Jahre gestiegen. Maßgeblich dafür waren: neue medizinische Erkenntnisse, bessere Hygiene und ärztliche Betreuung, eine vernünftige, ausgewogene Ernährung und bessere soziale Bedingungen am Arbeitsplatz.

Heute sind viele Menschen dabei, ihre Lebenserwartung durch Drogenmissbrauch zu verkürzen. Sie trinken übermäßig viel Alkohol, rauchen stark oder nehmen Rauschmittel und gewohnheitsmäßige Medikamente. Woche für Woche stirbt in Bayern ein Rauschgiftopfer: entweder aus Verzweiflung, durch Selbstmord oder ungewollt an einer Überdosis. Wir stehen einem reichen Angebot von Drogen gegenüber. Nikotin und Alkohol wirken als Einstiegshelfer. Zu den „harten“ und „weichen“ Drogen zählen: Haschisch, Morphin, Marihuana, Opium, LSD, Heroin, Kokain.

Drogensüchtige glauben alle Probleme durch Drogen zu lösen. Aber, unter dem Einfluss von Drogen wird ein persönliches Problem nicht mehr wahrgenommen – es verschwindet, aber es wird nicht gelöst. Denn sobald die Drogenwirkung nachlässt, sind auch die Schwierigkeiten wieder da, die dann noch stärker empfunden werden als vorher. „Stoff“ kostet viel Geld. Drogenabhängige schrecken deshalb vor kriminellen Handlungen nicht zurück, wenn sie keinen anderen Weg sehen, Geld aufzutreiben. Wer die Gefahren kennt, sieht hinter den Versprechungen profitsüchtiger Dealer die Fratzen einer gnadenlosen

Abhängigkeit. Der beste Schutz vor dem Abgleiten in die Drogenszene ist und bleibt eine intakte Familie, eine liebevolle konsequente Erziehung.

Die klinische Behandlung eines einzigen Heroinabhängigen kostet zwischen 40000 und 60000 Euro. Doch dabei bleibt es nicht. Ein Fixer, der mit 25 Jahren arbeitsunfähig wird, liegt dem Steuerzahler im Durchschnitt mit 1000 Euro monatlich für Sozialleistungen und medizinische Behandlung auf der Tasche. Sein Arbeitsausfall bedeutet für die Gemeinschaft einen zusätzlichen Verlust von 30000 Euro jährlich.

Also Schlussfolgerung: Wer sich auf Rauschgift einlässt, endet im Elend, zurück bleiben menschliche Wracks.

Wörter und Wendungen

die Drogen <i>pl</i>	наркотики
der Fixer	наркоман
gnadenlos	безжальний
das Drogenmissbrauch	зловживання наркотиками
arbeitsunfähig	непрацевдатний
die Überdosis	передозування
einem reichen Angebot von Drogen	протистояти широкому вибору
gegenüberstehen	наркотиків
unter dem Einfluss	під впливом
stärker als vorher	сильніше, ніж до цього
der Steuerzahler	платник податків
die medizinische Behandlung	медичне лікування

Fragen zum Text

1. Was geschah in den vergangenen 100 Jahren?
2. Wie können die Menschen ihre Lebenserwartung verkürzen?
3. Warum gehört das Drogenproblem nicht nur zum Jugendproblem?
4. Was kostet die medizinische Behandlung eines Fixers?
5. Ist „Stoff“ teuer? Warum?

6. Wozu kann der Drogenmissbrauch führen?
7. Schadet ein Fixer der Gesellschaft?
8. Wo enden Fixer?
9. Können Drogen ihre Probleme lösen?
10. Was ist für die Lebenserwartung maßgeblich?

Übersetzen Sie aus dem Ukrainischen ins Deutsche.

1. У сучасному суспільстві проблема наркотиків стає дуже актуальною.
2. Щоб не отримати у майбутньому наркомана, потрібна гарна родина та добре виховання.
3. Наркомани є дуже небезпечними для суспільства, оскільки вони руйнують його.
4. Якщо закони будуть більш суворими до наркодилерів, то таке явище як «наркоманія» послабшає.
5. Важливо проводити семінари для роз'яснення небезпеки цього негативного явища.
6. Якщо б я був президентом нашої держави, то для розповсюджувачів наркотиків я запровадив би смертне покарання.
7. Якщо людина прагне позбавитися цієї ганебної звички, її потрібно підтримувати, а не ізолювати.
8. Щоб не опинитися в колі наркоманів, не треба вживати ані алкоголь, ані тютюн.
9. У високорозвинених країнах через високі доходи населення вживається більше наркотиків.

Inhaltverzeichnis

Bildungswesen.....	3
Text 1 High-Tech – Offensive gut angelaufen.....	3
Text 2 Ausbildung für Nachwuchskräfte im Agrarmanagement der Ukraine.....	7
Text 3 Wer lernt, lebt länger.....	12
Technik.....	16
Text 1 Auto-Superlative.....	16
Text 2 Technik und Fortschritt.....	19
Text 3 Digitalkameras auf dem Siegeszug.....	23
Text 4 Feuerwerk im Himmel.....	27
Text 5 Erdöl: Teure Reserven.....	31
Text 6 Werden bald auch „AUDI» in der Ukraine montiert?	35
Reisen und Erholung.....	39
Text 1 Virtuelle Reisen.....	39
Text 2 Was tun, wenn etwas passiert ist?	43
Medizin.....	46
Text 1 Krebs und Ernährung.....	46
Text 2 Institut für Demographie.....	50
Text 3 Vogelgrippe grassiert in Deutschland.....	55
Text 4 Der neue Blick auf unser Herz.....	59
Geschichte und Kultur.....	64
Text 1 Juden im Mittelalter.....	64
Text 2 Antiken Mosaiken von Mittelasien.....	67
Text 3 Archäologische Funde im Zentrum von Kyjiw.....	71
Text 4 Musikalisches Wunderland.....	74
Politik.....	82
Text 1 Hartz IV Armenhaus Deutschland?	82
Text 2 Der Schatzsucher als Zerstörer.....	86
Text 3 Entschädigungszahlungen für ehemalige Zwangsarbeiter.....	90

Text 4 Eine neue Entwicklungsstufe in den deutsch-ukrainischen Beziehungen...	94
Text 5 Nicht alle Deutschen sind weiß.....	98
Text 6 Viktor Juschtschenko bei deutschen Unternehmern zu Gast.....	104
Text 7 Sterben die Wälder?	109
Wirtschaft.....	112
Text 1 Ende des Wachstums?	112
Text 2 Der Kiosk - alles unter einem Dach.....	116
Text 3 Allgemeine Bedingungen für die Lieferung von mechanischen und elektronischen Erzeugnissen.....	119
Text 4 Spieltheorie verstehen.....	124
Text 5 Neue grenzüberschreitende Arbeitsmärkte.....	128
Zusätzliche Texte.....	133
Text 1 Heirats-Trends.....	133
Text 2 Wale unterhalten sich in Dialekten.....	136
Text 3 Drogenprobleme.....	139

Навчальне видання

Кривенко Віктор Петрович

Kursmaterialien. Übersetzen / Dolmetschen

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ ПОСІБНИК З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Відповідальний за випуск І.В. Тепляков

Коректор
Попій І.В.

Підписано до друку 10.03.2010
Обл.- вид. арк.
Папір офсетний.

Формат 60x84/ 16
Наклад прим.
Друк ризографічний.

Ум. друк. арк.
Ціна договірна

61077, Харків, майдан Свободи, 4, Харківський Національний університет
імені В.Н. Каразіна